

Chep nai	チエブナイ	魚川 鮭多キ川ナリ
Chirai ochi	チライオチ	イト魚居ル處
Poro Chip ta ush nai	ホロチマウシユナイ	多ク船材ヲ取ル川
Pon Chip ta ush nai	ホンチマウシユナイ	稍船材ヲ取ル川
Mem	メム	泉池
Warunbe huru	ワルンベフル	巖阪 今 巖臺ト云フ
Pui ta ru esani	プイタルエサニ	プイ草ヲ取ルタメ下ル路 此邊ノ吓堀ニ多ク生ス
Net nusa	ネツヌシヤ	流木塚 山越虻田二郡ノ界

虻田郡

Uko shiongo ye ushi ナロシヨシロイユウシ 雙方ノ使者議論セシ處 二石ノ形似ニ名ク有 珠虻田ノ境

Poro shiretu    ホロシンド    大岬

Ota moi	オタモイ	沙灣 小灣ナリ
Tu kotan, or tuk kotan	トコタン	廢村 義○此村ハ噴火ノ後チ廢村トナリ今ハ土人ノ部落ナリ
Shuma shiretu	シマシンド	岩岬
Shuma eepaki	シマムエヒキ	岩石ノ端
Ap ta pet	アマタベツ	鈎ヲ作りタル川 在古ハ大川ニテ鈎ヲ作り魚ヲ釣リシガ噴火ノ時埋リテ今ハ小川トナリ魚上ルコトナシ 峴泉郡ニ「アブツ」アリ「アブタ」ト同義ナリト「アイヌ」云フ
Kuri muundo	クリムウンド	影無川 谷地ヨリ落チ來ル小川ナレバ極メテ深ク人馬誤テ墮ルトキハ其形影ヲ失フ故ニ名ク
Kurimuundo putuhu	クリムウンド プツフ	影無川口
Okotannun pet, = O kotan un pet	オコタヌンベツ	村ヨリ來ル川 「トコタン」ト云フ菴ト云フ○小川ナリ
Ita ya	イタヤ	板屋 和名、以前柚ノ居リシ板屋アリタルニ名クト云フ
Hüre pet	フーレベツ	赤川
Peshi oma nai	ベシユオマナイ	崖ニアル川 「ベシユオマナイ」ト云フハ訛ナリ
Poro nai	ホロナイ	大川 虻田ニ於テノ大川ナリ



Kuri ya	クリヤ	岩影ノ丘	「クリ」ハ影ナリ、水中ノ岩影ヲ見ルベキ處ノ丘ナレバ名ク
Hure shuma	フシシユマ	赤石	
Chie mui shuma	チエムイシユマ	吾人ノ食物アル小石灣	
Hemoi pet	ヘモイピツ	鯨石	鯨石ハ直譯ナリ此海中「ヘモイ」ト云フ脊高鯨影シク群集シ石ヲ投シテ捕リシ處故ニ名クトフ
Chashi kot	チャシコト	砦	
Shibe pet	シベピツ	鮭石	鮭石ハ直譯ナリ鮭魚夥ク群集セルヲ以テ土人石ヲ投シテ鮭ヲ捕リシ處故ニ此名アリト云フ
Aruturu	アルドル	砦ノ彼方	「アルウトル」ノ直譯「半分ノ間」ト云フ義ナリ、砦ノ中央ヲ二分シ彼方ノ半分ノ地ヲ云フ
Wao shir'etu	ワオシレド	ワオ鳥ノ岬	「ワオワオ」ト啼ク鳥多シ故ニ名ク
Retat toi	レタットイ	白土	
Pepe shir'etu	ペペシレド	二川合流スル處ノ岬	「ペペ」ハ水ノ義ナリ
Pepe	ペペ	二川合流スル處	
Nupki pet	ヌキピツ	濁川	

Hure peshi	フレンシ	赤崖	
Kamui nuka	カムイヌカ	神形	龍ノ如キ形アルニ名ク
Eshirikopash shuma	エシロコパシシユマ	凭岩	モタレイ、立岩ノ凭レタルニ名ク
Pon otanikoro	ポンオタニコロ	小沙灣	
Chipatu'i inne-i	チパドイイネネイ	潰裂多キ處	水潰裂スルコト多ク因テ渾モ亦多シ
Op kespe shir'etu	オプケスペシレド	檜端岬	(檜ノ石突ニ似タル岩アル岬)
Kina cha ushi	キナチャウシ	蒲ヲ刈ル處	
Mose ush nai	モセウシユナイ	蕁麻ノ川	
Kamui chashi kot	カムイチャシコト	神砦	
Chashi nai	チャシナイ	砦川	
Nam wakka	ナムワッカ	冷水	
Uturo chik'ushi	ウテロチクシ	岩間ノ通路	波浪ノ時ハ通行カタシ
Kotchake chik'ushi	コッチャケチクシ	岩前ノ通路	和名走リ
Poro pet	ポロピツ	大岩	沖ニアル立岩



Kashiu shuma	カシウシユマ	時化岩 <small>シケイイ</small>
Rep un kep	レブウンゲツ	沖へ流レ出ル所 <small>「アイヌ」云何物ニテモ海ニ落ストキハ皆沖へ流レ出ル故ニ名クト蝦夷紀行「レブウンケツ」トアルハ是ナリ</small>
Ikovi shuma	イコリシユマ	高岩 「アプタ」土人「高キ」チ「イコリ」ト云フ
Nupki ochi	ヌブキオチ	濁リタル處 「ヌブコッチヤ」ト云フハ誤ナリト
Kapara shiraru	カバラシラル	平磯
Chikap setushi	チカフセドシ	鳥巢岩 <small>高岩ニ鳥巢アリ故ニ名ク「アプタ」土人ハ「ケンヨシ」即チ孔雀ノ巢アリト云フハ信ジガタシ室蘭江柄土人ハ「ケンヨシ」ヲ「チカフセドシ」ト云フハ是ナリ</small>
Kama nata moi	カマナタモイ	扁磐ノ鈍ニ似タル灣 <small>ナダ</small>
Ken poru	ケウポール	屍洞 <small>大洞穴アリ僧圓空鑿作リノ觀音一體ヲ安置ス○古へ死人ノ屍洞中ニ在リ故ニ名クト云今「ケボロイ」ニ訛ル</small>
Poro nai	ポロナイ	大澤
Esamanikaru, = Esaman ika ru	エサマニカルー	獺路 獺ノ通行スル路
Oara pi nu-i	オアラピヌイ	一面ニ石アル處 此處黒キ小石甚々多シ
Puyo nupuri	フヨヌプリ	穴山 岩ニ洞門アリ通行スベシ

Pi ka ushi	ピカウシ	岩上 岩上ニ家アル處
Tukar'un-poru	トカルンポール	海豹ノ穴
Erum etuhu	エルムエドフ	鼠岬
Pon moi	ポンモイ	小灣
Imek ush moi	イメクウシエモイ	分配灣 <small>往昔土人豚ヲ捕リテ分配シタル灣ナリト云フ</small>
Paroki nai	パロキナイ	扁虱多キ澤 <small>ニ</small>
Shittukari	シツドカリ	山ノ此方 <small>行留リトモ譯ス和人「シツカリ」ト云フハ誤ナリ蝦夷紀行ニ「シツトカリ」トアル是ナリ「シリトカリ」ヲ急言シテ「シツトカリ」ト云フヲ語法トス</small>
Ni kur'uturu, = Ni kwi uturu	ニクルドル	樹影ノ間
Netu nusa	ネドヌサ	寄木塚 <small>昔一屍アリ漂フテ此處ニアリ長萬部ト虻田ト互ニ我領内ニアラズト争ヒシガ竟ニ虻田ノ領分ナリト論決シ虻田ノ土人寄木ヲ以テ墓標ヲ立ツ爾來此處ヲ境界トナシタリト云フ</small>
Pui ta ru esan	ブイタルエサン	ブイ草ヲ採ルタメ吓坵ヨリ濱路へ下ル處
Echenge	エチンゲ	龜川端ニ岩アリ大龜ニ似タリ故ニ名ク



Eoro shuma	エオロシユマ	川中ニアル岩
Oho nai	オオホナイ	深川
Pon pet	ホンペツ	小川
Tobenbe ushi	トベンベウシ	桑椹 <sup>クワシ</sup> 多キ處「ツトベンベ」ハ直譯甘キ物ノ義
Naibe kush nai	ナイヘクシユナイ	川水平地ニ落ち來リテ川トナリタル川
So takune pet	ソータクネペツ	瀧短キ川
Chararase nai	チャララセナイ	瀧川 小瀑ナリ
Kai un nai	カイウンナイ	曲リ川
Shibe ichan	シベイチャン	鮭ノ沙ヲ掘リ卵ヲ置ク處
Pon pet	ホンペツ	小川
Marapt oma nai	マリプトオマナイ	熊頭アル川
Oro wen nupki pet	オロウエンヌキペツ	川中惡キ川 歩シガタシ
Ni ush nai	ニウシユナイ	樹木多キ川
Huru pok ush nai	フルポクウシユナイ	阪下ノ川

Petenkopi	ペテンコピ	二股川
Horoka nupki pet	ホロカヌキペツ	却流川
Shino oman nupki pet	シノオマンヌキペツ	本流ノ川上
Pon nupki pet	ホンヌキペツ	濁リタル小川
Sori-o-i	ソリオイ	橋ニ乗ル處 <sup>真ノ橋ニ乗ルニアラズ土人等「アツニ」ノ樹皮ヲ此山ニ取リ其ノ皮ヲ敷キ之レニ乗リテ山ヲ下ル故ニ名ク</sup>
○ オブケスベ川筋		
Mena	メナ	支川 <sup>室蘭、有珠、虻田邊ノ土人ハ「メナ」ヲ支川ノ義ナリト云フ</sup>
Menashi unge opkes	メナシウンゲオブケス	東へ流ル川
Hum unge nai	フムウンゲナイ	響川
Petanu, or petau	ペタヌ 或ハヘタウ	川ノ枝 <sup>土人川端ノ山ノコトナリト云ヒシハ非ナリ</sup>
Hushko rubesh be	フシコロベシユベ	舊路 昆布川へ行ク舊路ナリ
Maraptu nai	マリプトナイ	熊頭川
Rep unge rubesh be	レプウンゲルベシユベ	「レブンケ」へ行ク路
Eukopi nai	エウコピナイ	雙方へ分カレル川



Ashin rubesh be	アミンルベシベ	新路 昆保へ上ル新路ナリ
Horoka pet	ホロカベツ	却流川
Shi opkes	シーオプケス	槍端川ノ水上
	○シリベツ川筋	(有珠、虻田、磯谷ノ三郡ヲ貫流ス)
Shiri pet	シリベツ	大高川
Sō kesh oma pet	ソーケシオマベツ	瀑下ニ在ル川 瀑下ヲ横流スル川ナリ
Oro wen shiri pet	オロウエンシリベツ	川中惡キ大高川
Nupri engoro kush pet	ヌプリエンゴロクシベツ	山前ヲ流ル川
Kimō pet, = Kim-o pet	キムオーベツ	上ノ川 奥ノ川、又山ノ川トモ譯スベシ
Chirai ot pet	チライオツベツ	イト魚川
Chipo pira, = Chip-o pira	チポピラ	舟ヲ入レル崖
Sori-o-i	ソリオイ(山)	橇ニ乗ル處 ヌブキ川筋ノ部ニ詳ナリ
Shush pok	シユシホツ	柳下
Homare keperepe	ホマレケペレペ	カスカニ見セル長キ淺瀬

Huru pok	フルボク	阪下
Ruosani, = Ru o san-i	ルオサニ	路ノ下リ口
Puira pok	プイラボク	早瀬ノ下
Satteki mena	サツテキメナ	乾キタル細川 「メナ」ハ「アネ」ト同義ナリト 「アプタイヌ」云フ
Ninara oshmak oma nai	ニナラオシマク	オマナイ 高原ノ後ニアル川
Kashp ni	カシホニ	杜 <sup>マナミ</sup> 仲
Mena	メナ	細川
Oro kunnep	オロクンネフ	水中黒キ處 細川ナレトモ水深クシテ暗黒ナリ
Mena	メナ	細川
Wakka tasatp	ワツカタサツフ	水ヲ汲ミニ下ル處 土人云水瀬強ク下ル處ナ リト
Pepe nai	ペーペナイ	合流多キ川 「ワツカタサツフ」ト合流シテ木川ニ 注ク
Nupri gan pet	ヌプリガンベツ	山腹ノ川 山ノ高處ノ次ギノ川又云「ガン」ハ「ホ ク」ト同シ
Tanne pira	タンネピラ	長崖
Pui ta ush nai	プイタウシユナイ	延胡索ヲ取ル處ノ川



Poro ichan	ポロイチイン	鮭ノ卵ヲ置ク處
Sotki	ソッキ	床 鮭床ノ礎
Kutu sani	クドサニ	? 泥土ノ濁川ナリト云
Pon kutu sani	ボンクドサニ	? 同上
Iwan esan pet	イワウエサンベツ	硫黄山ヨリ下ル川 土人或ハ「イワオベツ」ト云フハ雅言ニラズト云フ(此川ノ磐而盡ク硫黄ナリ)
Nisei pet	ニセイベツ	絶壁ノ川
Penke mekun nai	ペンケメクンナイ	上ノ暗川 「メクン」ハ「暗キ」ノ義
Panke mekun nai	パンケメクンナイ	下ノ暗川
Mak karip	マクカリフ	山後ヲ回ル處 又「マクカリッベツ」山後ヲ回ル川トモ
Nam pet	ナムベツ	冷水
Chirai pet	チライベツ	イト魚川
○ 川筋		
Konpo nupuri	コンボヌプリ	昆布ノ山 往古海嘯ノ時此山上ニ昆布多クアリタルニ名クト
Inun hure pet	イヌンフレベツ	漁獵ノ假リ小屋アル赤川

Nisei uturu kush pet	ニセイウトルクシュベツ	絶壁ノ間ヲ流ル川
Nisei ko an pet	ニセイコアンベツ	絶壁ニアル川
Shi ohont kush pet	シーオホントクシュベツ	至深ノ處ヲ流ル川
Kenashi pirika pet	ケナシピリカベツ	林美ナル川 「ケナシ」ハ河傍ノ林ヲ云フ
Pishikar'un pet	ピシカルンベツ	行難キ川
Pana poro nai	パンヤポロナイ	下ノ大川
Pena poro nai	ペナポロナイ	上ノ大川
Shinrusa ush pet	シンルシュウシユベツ	苜苔ノ川
Ruchishi uturu kshu pet	ルキシウトルクシュベツ	二嶺ノ間ヲ流ル川
Nambu gawa	ナムフカワ	本川、以下磯谷郡ニ屬ス 南部川 南部人ノ居リシ處
Osachi	オサチ	川尻ノ乾キタル川 魚ナシ
Mori betu	モリベツ	和人名ケシ處ナリト云フ意義不明此川魚居ラズ
Naka domari	ナカドマリ	中宿 和入水路ノ途中此處ニ宿ス
Hurecha ush nai	フレチャウシユナイ	紅鱒多キ川



有珠郡

Chipai pet	チバイペツ	チバイ島ノ川	「チバイ」島ノ和名未詳、其略聲ニ因テ名ク、此島多シ故ニ川名トス元禄十二年松前郷帳ニ「チマイペチ」アリ舊地名解ニ「チエマイペツ」トアルハ誤ナリ(千舞蔵村)
O-komp ush be	オロンブシヒ	昆布場	川尻ノ海中ニ岩アリ昆布生ス故ニ名ク○「オ」ハ川尻ヲ云フ(黄金薬村)
Okoromap, = okoro oma-p	オコロマン	蕨多キ川尻	
Opir'unnep	オピルンネフ	渦流ノ川尻	「オ、ピリ、ウンネフ」ナリ「ピリ」ハ水ノ激ミテ渦流スル處石狩川ニ此名多シ
Hure pira	フレピラ	夫崖	
Pipa uk nai	ピパウクナイ	貝取川	
Kure tunash nai	クレトナシユナイ	影早キ川	夜幽靈出テ、忽々見エメナル處ナリト土人云
Emauri omarep	エマウリオマレフ	莓アル處	「イマレマレフ」又「イマリマリフ」ト土人云フ(稀府村)
Ainu ushi	アイヌウシ	人ノ如キ山	人が石ニ化シタリト土人云
Pon emauri omarep	ポンエマウリオマレフ	莓少シアル處	
Samatkiwa	サマツキワ	横山	

Hasu iwa	ハリイワ	柴山	厚田郡ニ「アンイワ」アリ同義
Satttek emauri omarep	サツテキエマウリオマレフ	乾キタル莓川	古川ナリ
Sam chise	サムチセ	和人ノ家	和人ヲ「サム」或ハ「シサム」ト云フ
Menash unge mopet	メナシユンゲモヘツ	東ノ静謐川	(西紋鑑村)
Shum unge mo pet	シムンゲモヘツ	西ノ遅流川	(東紋鑑村)
Shinnoshke mo pet	シンノシケモヘツ	中ノ静謐川	
Osare pet	オサレペツ	急流川	直譯投ゲル川、土人云流急ニシテ物ヲ投ゲルガ如シ故ニ名ク此處ノ土人ハ「投ゲル」ヲ「オサレ」ト云ヒ又「オシユラ」トモ云フ(長流村)
Hushko pet	フシコロベツ	舊川	「オサレペツ」ノ舊流ナリ
Huru pok	フルポク	阪下	
Wakka-o-i	ワッカオイ	水處	潜水ノ湧ク處ナリ
Hoshipishipi huru, or Hoshipishipiushi	ホシビシピフル	又「ホシビシピウシ」トモ	
Shini ush shuma	シニウシトシマ	休憩石	後ヲ顧テ(休ム)山



Horuk ush to, or Horika ush to   ホルクウシユトー 又ホリカウシユトー

願沼 ミカベツ 沼中蛙鳴噴シ行人願ミテ聞ク故ニ名ク○又云昔シ海派入りテ波立ッ故ニ名クト

Osare pet enrum   オサレベツエンルム   急流川ノ岬

Ri pira   リーピラ   高崖

Aru uturu   アルードル   山ノ彼方 アチマ 直譯一半ノ間、○向フ「トモ」譯ス

Isokisoki   イソキソキ   啄木鳥岬 ツツキセサキ

Rep un moshiri   レプウンモシリ   沖ノ島

Ota moi   オタモイ   沙灣

Oya kot   オヤコツ   別地

Ota sange   オタサンゲ   沙岬 沙濱ノ差出タル處

Pon ushoro   ポンウシヨロ   小灣

Poro notu   ポロノド   大岬 山ノ斗出

Ukushpa ushi   ウクシエパウシ   渡船場

Shi-o moi   シオモイ   大灣

Makun kotan   マクンコタン   後村 濱ノ後即チ濱ノ奥ナシ

Nai huruka   ナイフルカ   川ノ上  
川ノ上ヲ歩ム故ニ名ク○松浦氏云「ナイフルカ」本名「ナイボ」ニテ河口ノ舊昔シ川口此處ニアリトハ非ナリ此邊ノニアイ又ハ川口ヲ「ナイブツ」ト云ヒ「ナイボ」ト云フ者ナシ

Perai ush moshiri   ペライウシユモシリ   釣島 ツツシマ 釣竿ニテ「ウケヒ」魚ヲ釣ル島ナリ、

Utka oro, or utkoro   ウツカオロ 又「ウシコロ」ト云フ   淺瀬ノ凹 ウツカ  
舊記ニ「ウツカウシ」トアルハ非ナリ十五年以前ハ河跡アリテ雨降レハ雨水流レタリ明治十七年洪水出テ大河ノ如クナリシト云フ

Ya-o moi   ヤオモイ   網ノ灣 魚ヲ網スル灣ノ磯

Moyasam   モヤサム   灣底

No ya   ノヤ   迷多キ處 現今モ迷夥ク生ス

Uko shongo ye ushi   ウコシモンゴイエウシ   雙方ノ使者議論セシ處 有珠ト虻田ノ使者

Tanne shir'etu   タンネシンド   長岬

Kashiu shuma   カシウシマ   時化岩

Eneso, = Een eso   EHネソ   尖銳ノ磯 トクノ山越ニ郡ニ「エヘニワ」ト云フ尖銳ノ山アリ是レモ「エヘニイワ」ナリ「エヘン」ハ尖キノ磯



Ekonge shirara

エコンゲシララ

曲岩 曲リテ鉤ノ如キテ「エコンゲ」ト云フ

Ushoro, = Ush ioro

ウシヨロ

灣内

此地ノ「アイヌ」ハ「ウシヨロ」ニシテ四  
ノ義ナリ「オシヨロ」ニアラズト云フ  
ト雖トモ「ウシヨロ」ニ執レモ「門ノ意  
ナリ」  
ナリ「アイヌ」ハ概テ人ノ名ナリ以テ地名ト  
ナス者多シ松浦氏ハ「ウシヨロ」ト云フ  
懷ハ「ウシヨロ」ニテ別ナリト云フトハ互  
ニ相通ノ音ナリ故ニ日高「ウシヨロ」  
「アイヌ」ハ八日磯チ「ウクリ」ト云フ石狩國ノ  
郡ニモ「オシヨロ」アリ

〇オサレベツ川筋

Panke pira

パンケピラ

下ノ崖 川下ノ崖ト云フコト

Penke pira

ペンケピラ

上ノ崖 川上ノ崖ヲ云フ

Euoro ushi

エウヨロウシ

山下ヲ流ル處 海川トモニ水チ「ウヨロ」ト云フ

Sō pet putu

ソーベツプド

瀑川口

Tat kan rai

タツカンナイ

樺皮ヲ剥ク澤

Nup kesh oma nai

ヌプケシヨオマナイ

野ノ下方ヲ流ル川

Nup pa oma nai

ヌプパオマナイ

野ノ上方ヲ流ル川

Kōm ush tapkop

コームウシヒタプコフ

雑草ノ孤山 川中ニ出張リタル山ナリ

Hemoichanni

ヘモイチヤウニ

鱒ノ産卵場 背骨高キ鱒チ「ヘモ」ト云フ

Kenashi noshike oma nai

ケナシノシケオマナイ

林中ニアル川

Rerekoma pet

レレコマベツ

信宿川

水路險惡ナルヲ以テ三日モ宿止スルコトアリ故ニ「三日宿」ノ名アリ

Panke pet

パンケベツ

下川

Penke pet

ペンケベツ

上川

Ku-o nai

クオナイ

機弓川

Wen pet

ウエンベツ

悪川

Oro hūre pet

オロフールベツ

水中赤キ川 水石共ニ赤シ

Panke yū

パンケユ

下ノ湯 温泉アリ

Yu engoro kush pet

ユエンゴロクシベツ

温泉ノ上川ヲ流ル川

Tokushish ush pet

トクシシウシベツ

鮭多キ川 春日今尙多シト云

Penke yu

ペンケユ

上ノ湯 温泉アリ

Kama esan nai

カマエサンナイ

扁磐ヲ下ル川



Shiranoi ko heneo osare pet **シラノイコノエオサレベツ**

Shiri pet ko heneo **シリベツ** **コノエオサレベツ** 至高川ノ方へ曲ル早瀬川

osare pet 白老ノ方へ曲ル早瀬川

○洞爺湖 **Foya** 「トイヤ」ハ湖丘ノ磯ニシテ湖ノ傍ナル丘ニ名クタルナリ而ルニ湖  
ニ「トイヤ」ノシツウシ「ト叫ブトキ」ハ湖ノ丘ト云フ磯トナリテ誤謬  
ノ甚シキ者ト云フベシ

Sō Para **ソーパー** 瀑口

Chip ta ush kot **チンタウシコツ** 舟ヲ作ル所ノ谷

Nisetseri un kot **ニセツセリウシコツ** 山葵谷

Top ush nai **トープウシナイ** 竹川 笹ト竹ト多キ川ナリ

Kucha un pet **クチャウンベツ** 獵小屋アル川 熊獵ノ時ニ作ル小屋

Oro hūre nai **オロフーレナイ** 川中赤キ川

Pōru **ポール** 横穴 十人許ヲ容ルベシ

Kenashi pirika pet **ケナシピリカベツ** 林善キ川 林中平ニシテ上ルニ宜シ故ニ「ピリ

Pon kenashi pirika pet **ポンケナシピリカベツ** 林善キ小川

Foro pet **ホロベツ** 大川 此邊デノ大川

Tō ya **トーヤ**

Chipoyapushi **チポヤーブシ** 沼丘 和人「向ヒ洞爺」ト云フ和人此「トーヤ」ヲ取  
テ沼ニ名ケ洞爺湖ト云フハ不當ナリ

Ki ush emrum **キウシエムルン** 舟ニ上ル處 (尻別ヨリ此處へ來リ舟ニ乗リテ)  
茅多キ岬 松浦地圖「レウシエムルン」ニ誤ル

Seta etush mak moi **セタエトシマムモイ** 犬回ル後ノ灣

Tanne shir'etu **タンネシンド** 長岬

Opetkaushi, = opetkoashi **オペンカウシ** 又「オペコアシ」ト云フ 沼端ノ高岸 沼端ニ二百間許  
ノ高岸路アリ

Po opetka ushi **ポオペンカウシ** 小キ高岸

Tanne shir'etu **タンネシンド** 長岬

Netush shir'etu **ネトエシンド** 寄木多キ岬

Chipoyanushi, = Chip **チポヤヌシ** 舟ヨリ湖岸へ投上ル處 (荷物等ヲ)

Hushko chipoyanushi **ハシコチポヤヌシ** 古ヘノ水揚場

Hon tukari **ホンドカリ** 腹ノ此方 (腹ノ如キ山アリ獨立セリ其山ノ手  
前ノ處ト云フ後ナリ  
此地名二箇所アリ今「チ名ク

Ye kere use guru **イエケレウセグル** 輕石ヲ削リ出ス神 (有珠ノ噴火山ノ名ナリ)



室蘭郡

Hash pet	ハシユベツ	柴川	増毛郡「ハシユベツ」アリ正徳圖「ワシユベツ」ニ作ル此ニ據レバ此「ワシユベツ」ハ「ハシユベツ」即チ柴川ノ義ナルベシ○鷺別村ト稱ス「アイヌ」ハ意義ヲ知ラズ
Arufuru, = ara uturu	アルドル	峰ノ彼方	直譯、半分ノ間、一山中斷シテ二トナシ山ノ彼方即チ「半ノ間」アルドルト云フ
Utunagara ushi	ウツナガラウシ	夫婦場	昔男神ト女神ト裸體ニテ此處ニ出逢ヒ夫婦トナリタル處
Hunbe shuma	フンベシマ	鯨岩	海中ニ在ル大岩ニシテ其ノ形似ニ名ク
Iangi	イタンギ	梶	小島ナリ昔シ饑饉ニ逢ヒシトキ下場所ノ土人江柄ニ來リ食ヲ求メントシテ此處ニ來リ海中ノ鯨ヲ見テ眞個ノ寄鯨ナリト思ヒ鯨ノ流レ寄ルヲ待ツコト數日遊盪キ送ニ梶ヲ燒クニ至ルモ鯨岩ノ寄リ來ルベクモアラズ竟ニ此島ニ餓死セリ因テ名クト云フ
Hawanota, = haw an ota	ハワノタ	阪下	聲アル沙歩メ「キイ」ト音アルニ因リ名ク
Pesh pok, or pesh pok	ベシポキ	寄木灣	
Ni-o moi	ニオモイ	渡場	
Ukushpa ushi	ウクシエバウシ	蝠蝠窟	
Kapap poru	カハポポール		

Tukar'esho	トカレシヨ	海豹岩	土人傳ヘ云往昔夜中兩月並出テ光明人ノ眼ヲ射テ安眠スル能ハズ因テ「オキクルミ」矢ナ放テ一月ヲ射落シタル處ナリト
A tukani, = a tukani-i	アトカニ	稍秘密ニスル處	「チケウエー」ハ守リテ人ヲ寄セ付メコトナリ此處鉛アリ故ニ秘密ナリト云
Pon chikewé	ポンチケウエー	大ニ秘スル處	シタリト云
Poro chikewé	ポロチケウエー	瀧川	高サ一丈許ノ小瀑ナリ
Chararashi nai	チャララシナイ	斧岩	斧ノ如キ岩石聳立セリ但シ無柄ニシテ柄ヲ容ルベキ孔アリ
Mukar'u so	ムカルソ	川尻赤キ川	
Putu fure nai	プツフレナイ	浪荒キ灣	
Riro moi, = Riru-omoi	リロモイ	小泊	「トマリ」ハ和語○靜ナル湖トモ譯スベシ
Mo tomari	モトマリ	後ニ出來ル山	「イヨシサンベ」「ホシケサンベ」ノ二山ハ土人航路ノ針位ニシテ此二山ノ隱見ニヨリ舟ヲ止メ魚ヲ捕ルト云フ
Iyoshi san be	イヨシサンベ	前山ニシテ奥へ入ル山	土人等松前家ニ謁見ノ途申トキ女夷下モ淨瑠璃ヲ歌ヒシ處○「オイナウシ」メト云フ
Heshike san be	ヘシケサンベ	女ノ歌ヲ歌ヒシ處	
Oina ushi	オイナウシ		



Niras	ニラス	木片島	「ニラス」ハ木片ノ義ナリ江柄土人云昔二人ノ女相對シテ嫁タリシガ化シテ岩トナリタリ其岩狀恰モニ女對殿スルガ如シ昔室蘭土人云昔「コタンカラカマイ」木ヲ切リシニ飛ンテ此島トナリタリ等ノ小説アリ
Kunne shir'etu	クンネシンド	黒岬	
Pon moi	ポンモイ	小灣	
Seta woki	セタウヲーキ	犬ノ慕吠	チヒナキ 土人舟ヲ出スキ犬追ヒ來リテ「ウチー」ト慕吠セシニヨリ名ク「キ」ハ爲ルノ義
Ahun ru paro	アフンルーパロ	地獄ノ口	直譯、入ル路ノ口、○此穴ハトキカラモイトオシヨニノ間ニアル「アフンルーパロ」ニ貫通セリト土人云フ
Tanne shiraru	タンネシラル	長磯	
Riro moi, = Riri-o moi	リロモイ	浪荒キ灣	
Pii = Pi-i	ピイ	磯岩	
Mashui chise tomari	マシハイチセトマリ	「ツナギ」鳥ノ巢アル灣	
Mashui chise	マシハイチセ	ツナギ鳥ノ巢	
Mata ikori	マタイコリ	冬獸	アサラン 海馬 「海馬」ヲ得ル處
Keshorap moi	ケンヨラマモイ	鷺灣	江柄及室蘭土人ハ鷺ヲ「ケンヨラマ」ト云フ此土人ハ「ケンヨラマ」ヲ孔雀ナリト昔シ孔雀アリシト云フハ信ツガタシ

Cheppo moi	チエポモイ	アブラコ魚ヲ捕ル灣	「チエポ」ハ小魚ノ總稱
Haru kara moi	ハルカラモイ	食料ヲ作ル灣	「ハル」ハ食料ニテ魚類野蔬等云フ此處魚ヲ多ク乾シ食料ヲ作ヘタルヲ以テ名クト云フ
Shituki	シドキ	鏡	赤岩ノ形似ニ名ク
Hayokbe	ハヨクベ	鏡	甲冑ヲ着シタル如キ黒岩アルニ名ク○冑ハ鍔形ノ前立物ニ似タリ
Poro chinne pira	ポロチヌエピラ	鮑涙ノ大崖	鮑ト「ムイ」ト戦ヒ鮑涙ケテ逃ルトキ其涙ノ崖ニ残りタル者ナリト云フ小説アリ
Notkew	ノツケウ	脛(岩)	イルカ 海豚魚(蝦名タン)ノ脛ニ似タル岩
Pon chinne pira	ポンチヌエピラ	僅カニ鮑涙アル崖	今ハ崩壞シテ半ヲ存セリ
Nima	ニマ	盆(岩)	木鉢ノ形ニ似タル岩ニ名ク
Mui	ムイ	箕(岩)	形似ニ名ク
Pon moshiri	ポンモシリ	小島	和名戎島
Moshiri	モシリ	島	和名大黒島
Woruki putu	ウオルキプド	濠口	昔シ戰爭ノ時此處ニ濠ヲ掘リタリシ其ノ堀尻ヲ云フ
Enrum etup	エンルムエドプ	岬	即チ江柄岬ナリ



Enrum エンルム

江柄土人ハ鼠ヲ「エンルム」ト稱ス土人云フ此海内鼠多シ故ニ名ク「エンルム」ト云フ然レモ鼠ハ「エンルム」ニシテ「エンルム」ト云フ者ハ道中凡ソ「エンルム」ト稱スル處數箇所アリテ皆不道ノ説ト云フベシ況ン江柄土人ノミチニアラズトハ柄ノ鼠ヲ指シテ「エンルム」ト呼ブナリヤ

Chieteshp チエチンチン

反リタル處 滑ル處トモ意譯ス

Shutki シュツキ

四角ノ莖ニシテ土人尊ミテ神トナシ故テ刈ル者無カリシガ馬ノ食フ所トナリテ今「葎」ト云フ見ズ土人ノ神尊スル者概テ此類ナリ○寛政年間會所チ此地ニ置キ江柄場所ト稱ス江柄ハ「エンルム」ノ轉音ナリ今拾柄村ト稱ス

Hashi inau ushi ハシイナウウシ

柴幣 海神ニ奉ル幣ノ名

Beuke shiraru レウケシラル

曲リ磯

Shikutut シクツツ

葱 今ハ無シ

Ar'uturu, = Ara uturu アルドル

山向フ 直譯、一半ノ間、○山ノ中央ヲ界斷シテ二トナシ彼方ノ「半ノ間」アルドルト云フナリ

Poro shiretu ポロシンド

大岬 直譯大ナル地鼻

Poro oha ush nai ポロオハウシナイ

大空ノ澤 「オハ」ハ空虚ノ意痘瘡流行ノ際土人或ハ逃走シ或ハ死シテ土人居ル者ナク空虚トナリシヲ以テ名ク

Pon oha ush nai ポンオハウシナイ

小空ノ澤 同上

Oshikonii オシニコニイ

追及ノ處

Tokikara moi トキカラモイ

チカ魚灣

昔シ他部ノ土人來リテ此地ノ「アイヌ」ヲ殺シテ去ル衆怒リテ此地ニ追及シ其ノ仇ヲ報ヒタリ故ニ名ク「トツカリ」ト云フハ非ナリ北見國ニテハ只「チカ」ト云ヒ「トキカラ」ト稱セズ

Ni etu pe ush be ニエトペウシエヘ

木鼻汁ノ水

樹木倒レ泉水之レニ傳リテ落ッ殆ト鼻水ノ如シ故ニ名ク古ヘ之レアリ今ヤ無シ

Pon moi ポンモイ

小灣

Mak ru ushi マクルウシ

後路 幕西町ト稱ス昔シ後背即チ外海ニ行ク小路アリシ故ニ名ク今ノ土人「マクヌーシ」ト呼ブハ轉訛ナリ

Ki shiretu キシンド

葎岬

以前ハ岬ノ葎原ニシテ誤リテ此中ニ入レバ迷フテ路ヲ失フ者多カリシガ今ハ運搬ノ市街トハナリタリ

To putu トーフト

沼口 川ノ上方ニ沼アリ

Chashi kot チヤンコツ

砦跡 土人云フ昔シ「ホツケ」魚ノ骨ヲ用テ槍トナシ此砦ニ據リ防戦シタリト

Paraki nai パラキナイ

扁虱多キ澤

Wen chashi ウエンチャシ

悪砦 ホツケ魚ノ骨ヲ用テ槍トナシ此砦ニ據リ

Pokoi, = Pok-o-i ポコイ

蔭處



Kapap poru	カバフポール	蝙蝠窟	昔シ岩穴アリテ蝙蝠居リシガ今ハ新道ヲ開キ此穴ナシ
Ehuchikereppo	エドチケレポ	麩鼠	細小島ノ名ナリ此島ニ「ハツカネツミ」多シ故ニ名ク此「ネツミ」ノ大サ一寸五六分ニ過ギズ
Shiri shut	シリシユツ	山下	
Chip ta ush nai	チップタウシユナイ	舟ヲ作ル澤	
Nupki chiri pet	ヌッキチリベツ	濁流ノ鳥川	
Mo iwa	モイワ	静山	長ク下リタル山ニシテ尖鋭ナラザル山ノ義ナリ
Rarumanush nai	ラルマヌンナイ	棋楠樹ノ澤	今ハ屯田ノ島トナリタリ
Rarumani ush nai			
Chiri pet	チリベツ	鳥川	以前ハ數萬ノ鴨群集シテ滿川爲メニ黒シト云フ程ナリシ其他白鳥雁鴨モ多カリシガ近年更ニ無シト云松浦氏日記ニ「チリベツ」ハ奥マテ谷地ニテ山ナシト云フ義ナリトアルハ誤譯モ亦甚シト云フベシ
Putu teine nai	プドテイネナイ	川口藩ル、澤	川口ノ水常ニ散漫シテ土地濡ル、川ノ謂ナリ此川ハ最小ニシテ魚上ルコナシ
Poro nai	ポロナイ	大川	此邊ノ大川ナリ
Poro kot	ポロコツ	大窪	

Yam kush nai	ヤムクシユナイ	栗澤	「クシユ」ハ渡ルノ義栗ヲ拾フタメニ此川ヲ渡ルニヨリテ名ク「クシユ」ハ栗刺穂ヲモ云故ニ栗刺澤ト稱スベケン此地ノ土人ハ栗刺穂ヲ「クシユ」ト稱シ「クシユ」ハ栗穂タルヲ知ルモノナシ
Koika kush haru usbi	コイカクシユハルウシ	南ノ食料川	今輪四村是ナリ「ワヌシト」云フハ「ハルウシ」ノ轉訛ナリ
Kamui wakka	カムイワツカ	神水	
Koipok ush haru ushi	コイポクウシユハルウシ	西ノ食料川	同上
Pon nai	ポンナイ	小川	
Poro moi etup	ポロモイエツフ	大灣ノ岬	
Poro moi	ポロモイ	大灣	
Poro soshike	ポロソシケ	大崩	オホハゲ
Poi soshike	ポイソシケ	小崩	オホトモ
Poro pekere ota	ポロペケレオタ	大白砂	
Eshashi	エシヤシ	出崎	蝦夷紀行ニ云フ「ポロペケレオタ」海中ニ突出セリ其出崎ヲ「エサシ」ト云フ此崎ノ手前ヨリ山道ニ上リ「ポンヘケレ」ヲタ「ノ山」ナリ「モロシ」ニ至ル



Pon pekere ota	ポンベケレオタ	小白砂
Uma sapo moi	ウンマサボモイ	馬下ル灣 <small>山ヨリ馬群下リテ濱ニ遊ブ處ナリ○ サンサキ並ニ下ルノ義ナレドモサン 單數サボハ復數ナリ</small>
Hotuye ushi	ホトイヒウシ	呼ブ處 <small>村人訛リテ布袋石ト誤ル○昔シ江柄土人 此邊ノ山ヘ入り熊ヲ捕リテ蹄路此處ノ モロランノ下リテ波船ヲ呼々ハ江 柄ヨリ舟來リ之レニ乘リテ蹄ルヲ常トセ リ故ニ名クト云フ</small>
Moi	モイ	灣
Pon shiretu	ポンシレト	小岬
Mo ru ian nai	モルランナイ	静路ヲ下ル川 <small>細小ノ溝川ニシテ級多シト云フ ○元室蘭村</small>
Hunbe yan moi	フンベヤンモイ	鯨揚リタル灣
Poro shiretu	ポロシレト	大岬
Konbu karu moi	コンブカルモイ	昆布ヲ取ル灣
Poi shiretu	ポイシレト	小岬

Chipai pet	チバイペツ	チバイ鳥川 <small>チバイ鳥ハ「チバイ、チバイ」ト啼 ク聲ニヨリ名ク春日此鳥多シ故ニ 川名トナス「チバイ」一名「キナト ムクシ」チカブトモ云フ瀨地名解 ニ「チマエペツ」トアリテチマハ自 ラ燒ク、エハ食スル、自ラ燒テ食ス ル川ノ後ナリト譯セリ然レトモ室 蘭及江柄ノ土人ハ「チバイペツ」ト 發言シ「チマエペツ」ニハアラズト 斷言セリ海岸里數帳ニ「チマイペ ツ」トアルハ「チバイペツ」ノ訛ナ リ今千舞瀨村ト稱ス</small>
Ri peturu	リペトル	高キ河間 <small>カアヒ</small>
Kamishiro kotan	カミンシロコタン	白馬村 方言白馬ヲ「カミンシロ」ト云フ
Opune top	オプネトフ	大竹 <small>古ハ大竹林チナシタレトモ今僅ニ十餘本 アルノミ</small>
Heroki upashi	ヘロキウパン	鯨雪(山) <small>山腹ニ鯨狀ノ殘雪アルヲ以テ鯨ノ漁期 トス故ニ此名ヲ附ス山越郡「イセボヌ プリ」アリ頂山ノ殘亦鯨ノ漁期ヲ知ル ノ表トス</small>
Aioro	アイオロ	矢ヲ納メル <small>「アイオマレ」ト同意ナリト「ポロペ ツ」土人云フ「アヨロ」ト云フハ急音 ナリ</small>

幌別郡

膽振國 幌別郡



Horika aioro	アイオロ川筋	却流ノ矢川
Kamui wakka	カムイワッカ	神水 清水ナリ
Erna nichu	海中 エマニチ	炙串(岩)
Kamui mindara	海濱 カムイミンタラ	神庭 六女神ノ居リシ處
Hushiko pet	フシコペツ	舊川 「ヌブルベツ」ノ舊流ナリ
Humbe sapa	フンベサバ	鯨頭 寛政十一年谷元且蝦夷紀行ニ云フ此處ニテ鯨首ノ大ナルヲ見ルト
Nupuru pet	ヌブルベツ	濁川 温泉山テ川ニ注ケテ以テ水常ニ濁ル故ニ名ク舊地名解ニ怒川ト譯シタルハ誤ナリ今登川村ト稱ス
Mena	メナ	細キ支川
Pana un turep un kenashi	同 パナウンドレマウンケナシ	下ノ桑林
Pena un turep un kenashi	同 ペナウンドレマウンケナシ	上ノ桑林
Nisei ka	同 ニセイカ	絶壁ノ上
Po wei shiri	同 ポウエイシリ	小悪山
Ota shukuma	ヌブルベツ川筋ノ右支 オタシユケマ	長キ砂山 煙石、五葉松アリ

Pana un sakibe un nai	同 パナウンサキベウンナイ	下ノ鱒川
Pena un sakibe un nai	同 ペナウンサキベウンナイ	上ノ鱒川
Kusuri esan pet	クヌリエサンペツ	温泉川
Pish un ketanashi	ピシユウンケタナシ	濱ノ方ノ小高キ山
Kim un ketanashi	キムウンケタナシ	山ノ方ノ小高キ山
Pashui an to	パシユイアントー	箸沼 沼中ニ箸ノ如キ木片寄り來ル故ニ名
Hash inau ushi	海岸 ハシユイナウウシ	柴幣 海神ニ奉ル幣
Ran potke, or Ran pok	ランポツケ「ランポツ」トモ	阪下 白老土人ハ「ランポツ」ト云ヒ幌別土人ハ「ラ
Mose ush nai	モセウシユナイ	蕁麻澤
Shipa pesh kot	シパンベシヤロツ	海ノ名ナリ?
Sat ukatchiu pet	サツウカッチウベツ	槍ニテ戦ヒタル乾キ川
Ukatchiu pet	ウカッチウベツ	槍戦川 「オアシベツ」ト呼ブハ誤ナリ
Poro pet	ポロベツ	大川 (幌別村)



Tat ush nai	ボロベ川筋右支 タツウシユナイ	樺皮ヲ剝ク川 「タツカルシユナイ」トモ
Nupri uturashi nai	ヌプリウドラシナイ	谷川 直露兩山ノ間ノ川
Nuk oshma nai	ヌクオシマナイ	男落チタル川 直露玉ヲ落シタル川
Turep un kenashi	ドレマウンケンナシ	桑谷
Pana unungo-i	パナウヌンゴイ	互ニ吸ヒ込ム下方ノ處
Pena unungo-i	ペナウヌンゴイ	互ニ吸ヒ込ム上方ノ處
Pana un petenkopi	パナウンペテウロビ	下ノ二股川
Renke hattara	レウケハッタラ	曲リ淵
Pena un petenkopi	ペナウンペテウロビ	上ノ二股川
Rai pa	ボロベ川筋ノ左支 ライパ	死者ヲ發見スル處
Pon rai pa	ライパ川筋ノ左支 ボンライパ	死者ヲ發見スル川ノ支流
Oshike hure nai	オシケフレナイ	中ノ赤キ川
Ukau	同 右支 ウカウ	大岩ノ集リタル處 (大岩川中ニアリ)

Opira ush hattara	ボロベ川筋ノ左支 ヲピラウシユハッタラ	川尻ニ崖アル淵
Shuma ushi	シヌマウシ	石多キ處
Tapkop an nai	タムコプアナンナイ	小岡丘ノ下ニ在ル川
Utun kot	ウドンコツ	二川ノ間ナル谷
Ekoika un pet	エコイカウンペツ	東へ流ル川
Raipa eoma pet	ライパエオマペツ	ライパ川ノ方へ行ク川
To un kes kotan	トーウンケスコタン	沼端村
Ukanukarunbe, or nko anukarunbe	ウカヌカルンベ	「ウコアヌカルンベ」ハ互ニ見合ス山「ウカイ、ヌカルンベ」ハ百サリタル山

白老郡

Sha tai pet	シャタイペツ	前林川
-------------	--------	-----

蝦夷紀行ニ「シャタイペツ」ノ流アリ夷村アリ「シャタイペツ」ト云フト今ノ土人只「シャタイ」ト云フハ古ニアラズ土人ハ此名義ヲ解シ得ズ誤ニ云フ大邊アリ故ニ名クト笑フベシ○社張村



Poru utu nai 社藤川筋 ホロウドナイ 大脇川  
 Chise en koro kush nai 同 チセエンコロクシエナイ 家ノ上方ヲ通ル川 海濱ニ在ル村ノ上方ヲ流ル川ナレバ名ク  
 Poru an nai 同 ホロマンナイ 大川  
 Pana kush pon pet 同 パナクシエポンベツ 下ノ小川  
 Pena kush pon pet 同 ペナクシエポンベツ 上ノ小川  
 Ri pira 同 リピラ 高崖  
 Tauru pira 同 タンネピラ 長崖  
 Hau nin pira 同 ハウニンピラ 響應崖  
 Sha tai so 同 シヤタイソー 前林瀑  
 Numa jiri 同 ヌマジリ 沼尻 和名ナリニヌマジリト發音スレバ蝦名ノ如クナレバ似テ非ナル者  
 O-mut nai 海岸 オムツナイ 川尻塞ル尻  
 Shirau-o-i 同 シラウオイ 此多キ處 一説シラウオイ「潮乗ル處」此川滿潮ノ時潮上ルヲ以テ名ク(白老村)

Pu pe ブーベ 庫山 (庫ノ如キ山ニ名ク) ○「フウヘツ」ニアラズ  
 Oyoro オヨロ 凹ミ  
 U tukan pet 白老川 ウドカンベツ 相射川 戦争ノ時川ヲ隔テ互ニ矢ヲ放テタル川  
 Mo shirau-o-i 同 モシラウオイ 蛇稍多キ處  
 Yukope, = yuk-o-pe 同 ユロベ 鹿多キ處 「ユロベ」ハ「ユモオベ」ノ發音  
 Poru kenashi 同 ホロケナシ 大林 河傍ノ林ヲ「ケナシ」ト云フ  
 Pekere shiranoi 同 ベケレシラウオイ 白川 温泉流レ來リテ水白シ故ニ「ベケレ」ト云フ直譯スレバ「白キ蛇多キ處」ナレバ「シラウオ」ハ「既ニ川名トナルカラハ白川ノ義ナリ  
 Hure shiranoi 同 フーレシラウオイ 赤川  
 Hupush pana kush pet 同 フプシエパナクシエベツ 椴ノ下方ヲ流ル川  
 Hupush otta kush pet 同 フプシエオッタクシエベツ 椴林ノ中ヲ流ル川 土言「オッタ」チ「オツカ」ノ如ク訛ル  
 Pon pet 同 ポンベツ 小川  
 Peru erupshikush pet 同 ホルホルマンクシエベツ 洞穴ノ前ヲ通ル川  
 Ishikari shiranoi 同 イシカリシラウオイ 蛇多キ處ノ漕河川



Kusore san pet, = Kusuri esan pet	カソレサンベツ	温泉ノ下ル川	<small>温泉ナ「クシユリ」ト云フハ和語 藥ノ轉音ナルメシ</small>
Pon pet só	ホンベツソー	小川ノ瀧	
Kuteai shiranoi	クテアイシラウオイ	崩岩ノ中ヲ通ル蛇川	
Penke unungui	ペンケウヌンガイ	?	
Panke unungui	パンケウヌンガイ	?	
Saye ush nai	サイエウシユナイ	鹿ヲ逐ヒ上ル處	
Chashi kot	チャシコツ	砦跡	
Pungau ta ushi	フンガウタウシ	吓 <small>ヤカシ</small> 呢樺ヲ取ル處 仙臺陣屋ノ舊名	
To un kes	トウンケス	沼ノ端	
Net nusa	ネツヌサ	寄木ニ幣ヲ立テタル處「イナウウシ」ニ同ッ	
Shi kin	シキウ	葦 <small>(敷生村)</small>	
Hayash to	ハヨシエト	葦麻多キ沼	
Uriri-i	ウリリイ	鶴多キ處	

Tupiu	トビウ <small>シキウ川筋</small>	鳥ノ名 黒キ鳥ナリ此鳥多キニヨリ名ク○松園 トビウニ誤ル
Tapkop	タマコフ	小岡丘 孤山トモ
Chikap pira huru	チカヰピラフル	鳥崖山 山ノ崖ニ鶯居ルニヨリ名ク
Hushko pet	フシコロベツ	舊川
Nina ush nai	ニナウシユナイ	探薪川
Toromap, = To oro onap	トローマン	沼中川 直譯沼ノ内ニ在ル川、温ナル河水ニシテ 其流レ甚々遅ク殆ント沼ノ如シ故ニ名ク
To pet	トーベツ	沼ノ川 沼ヨリ流レ出ル川
Apa-o-i	アパオイ	岩戸 岩石口アリテ戸ノ如シ故ニ名ク
Mo shi kin	モシキウ	葦川ノ支流
Rū ran ushi	ルーランウシ	阪
Monushuma, or Munnush shuma	モヌシユマ	草岩 岩上ニ草アリ水ヲ蒙ルコアルモ脱 落セズ、又巖壁トモ譯スベシ
Wenshiri esan-ge-i	ウエンシリエサンゲイ	悪岬 和語ニテ話スレバ虫多ク落チテ食物ノ内ニ 入ル故ニ惡岬ト名クト土人云フ阿々
Menashunge shi kin	メナシユンゲシキウ	東へ流ル葦川



Shuum unge shi kiu	同 シムウゲシキウ	西へ流ル姥百合川
Kani un nai	同 カニウンナイ	金ノ川 河中ニ金光アリ故ニ名クト云
Hushko nep	フシコネフ	?
Ashiri nep	アシリネフ	?
To un ges	トウンゲス	沼ノ端
Poro nai	ポロナイ	大川
Pinnai putu	ピンナイプ	谷川口
Kutar'ushi	クツタルシ	虎杖多キ處 山中ニ虎杖多シ故ニ名ク
O rau un pe	オムウンペ	川尻ノ塞ル川 <small>早スレバ塞リ游スレバ破裂ス故ニ此名アリ 帆別土人ハ「オムンベペツ」ニシテ股引即チ二股川ナリト云ヒシハ非ナリ</small>
Enanichi, = e ma nichii	ハマニチ	焼柄岩 <small>直譯食物ヲ焼ク柄、往古「ヲキクルミ」ノ焼柄化シテ岩トナリシト云フ小説アリ○三石川ニ同名ノ大岩アリ</small>
Oshoro kot	オシエロコト	磐山「オキタルミ」ノ磐跡

勇拂郡

Uhui pa-p	ウフイパフ	焼ル氣ノ處
Kamui ahun-i	カムイアフニ	神ノ入ル處 往古神ノ道入りシ處ナリト云フ
Tun ni toi	ドニトイ	楢原
Opishoma kot	オシシマコト	濱地
Mukap, = muk-ap	ムカフ	羊乳草アル處 <small>土人此根ヲ食料トス○嶋川(村)ト稱ス○松浦氏日誌ニ本名「ムカ」ナリ延タル義トアリ「ムカ」トアルハ是ナリ延タルトハ非ナリ</small>
Irushka pet	イルシユカベツ	怒川 沙原ノ長川ニテ行人怒ルヲ以テ名クト云
Rai chashi	ライチヤシ	亡砦 廢砦トモ 「アツ」ハ「アットシ」ヲ稱ル樹ノ名「オマ」ハ有ル、「ブ」ハ處ノ義「フ」ハ發音殆ント無聲ナリ故ニ和人ハ「アツマ」ト訛ルナリ舊説「アツマ」ハ鼯鼠ガ川ヲ游ギシ處ノ義又「アツ」ハ木鼠ノ義ナドアルハ誤リナリ今厚真村ト稱ス
Atomap, = at oma-p	アトマン	楡アル處
Hekom pet	ヘコマベツ	戻リ川 跡リ川トモ
Ruesani	ルエサニ	阪 <small>路ヲ下ル處ノ義昔シシコツ會所此處ニアリシ比</small> 「シシコツ」土人阪ヲ下リテ來リシ處ナリト云フ



Yū putu	ユーブド	湯川ノ口	元祿郷幅ニ「ユーベツ」及ヒ「ユーブド」アリ「ユーベツ」ハ湯川ノ義今ノ勇拂川是レナリ「ユーブド」ハ湯川ノ口ナリ
Rokom ot nai	ロコムラツナイ	ロコム魚居ル川	長サ二寸許ノ小魚ニテ刺アリ鱗ナシ土人取リテ食ス「ロコムツナイ」ト急言ス白老土人ハ「オツ」テ「ウ」ト云フ
Satap, = Sat an-p	サタフ	乾キタル處	蝦夷紀行ニ「サウタツ」川トアリ
Makoma nai, = mak oma nai	マコマナイ	後ノ川	ワシロノ村ノ後背ニアル川○土人云今ハ昔小牧村ト稱スレモ實ハ「マコマナイ」ニシテトマコマナイニアラズ
Poro makoma nai	マロマナイ川筋	後ノ大川	ワシロ
Pon makoma nai	ボンマコマナイ	後ノ小川	ワシロ
Tō makoma nai	トーマコマナイ	沼ノ後ニアル川	苦小牧ノ原名ニシテ今昔小牧村ノ地ニアラズ
Koi tui	コイドイ	浪越	浪ノタメニ潰ル處今ハ然ラズ三石郡三石ニナリ「コイトイ」アリ今ハ人家立チ並ビ浪ノ來ルコトナシ今ノ土人ハ此義ヲ知ラズ○今小糸魚村ト稱ス
Pon koi tui	ボンコイドイ	浪越川ノ支流	
Ni shitap	ニシタフ	樹木收縮スル處	○錦多峰村ト稱ス○空知川上ニ同名同義ノ地名アリ而ルニ此地ノ「アイヌ」モ「コイシタキ」ナリト云フハ非ナリ
Opop	オポフ	川尻ニ水湧キ出ル處	此川ハ「タロマイ」川ト合流セシ處噴火ノ時水湧キ上リ破裂シテ別流トナリシト土人云ヒ傳フ○覺生村

Taor'omai,	タオロマイ	高岸川	樽前村○根室國津ニテハ川岸ノ高岸ナリ「タオル」ト云フ「タオロマイ」ノ地名アリ
Petpet	ペツペツ	川川	此川ハ西又東へ曲流シテ殆ント別水カト疑ハシム故ニ川々ト名ケ
Shuop nisei	タロマイ川筋 シユオフニセイ	箱ノ絶壁	形似ニ名ケ
Ean nisei	エアンニセイ	崩壊タル絶壁	カケ
Sesek nai	セセクナイ	熱泉川	
Chin	チン	熊皮ヲ乾ス處	石狩上川ニ同名ノ地アリ
Imokpe	イモクペ	陷ノ餌ヲ置ク處	ワシロノ井目戸村
Kenashi ora kotan	ケナシオロコタン	林村	林ノ中ニアル村ノ義元ト川西ナリシガ山口縣人ノ開墾地トナリ今ハ川東ニ移住シ同シ村名ヲ附シタリ
Kā nai	カーナイ	絲川	此邊絶多ク居リシ比鶴ヲ取ル絲ヲ仕掛ケ置キタル處ナリ
Shichikap un nai	シチカプウンナイ	蒼鷹ノアル澤	クマダカ
Pi ota san nai	ピオタサンナイ	細沙下ル川	
Osannep	オサンネフ	?	



Moi pet	モイペツ	遅流川 <small>直譯靜處ノ川、○此處ヨリ下ハ漸ク川深ク流レ遅シ○崩別村</small>
Kiri kap kotan	キリカマコタン	鮭ノ産卵場「イチヤン」ト同義石狩上川ニ同名ノ地アリ
Yuk pet	ユクペツ	鹿川 <small>生籠村ト稱ス</small>
Enen kene ushi	エネンケネウシ	樹木多キ處
Nitat nai	ニタツナイ	吓呢川
Kina ushi	キナウシ	蒲多キ處
Kikin ni	キキンニ	早咲接骨 <small>ハヤサキウツギ</small>
Ku-o nai	クオナイ	弓ヲ置ク處 <small>機弓ヲ仕掛ル處</small>
Ni an putu	ニアンブド	樹木アル川口 <small>今尙ホ森林アリ遺説ニ「イワン」ニシテ「エハツ」ノ義此ノ川六ツノ源アルニヨリ名クトアルハ非ナリ○似瀨村ト稱ス</small>
Ni an pet	ニアンペツ	樹木アル川
Shikerepe	シケレペ <small>ニアン川筋</small>	黄蘗 <small>レンゴロ キンゲンキ</small>
Shupki	シユブキ <small>同</small>	菅 <small>カヤ</small> 土人矢筈ニ用フ熊ヲ射ルニ最モ適スト云フ
Makra ushi	マカウシ <small>同</small>	開瀾ノ處 支流ト本川ノ間開キタル地

Ni an petetoko	ニアンペテトコ <small>ニアン川筋</small>	木川ノ水源
Poro pira	ポロピラ <small>以下本川</small>	大崖 崖下ハ淵ナリ
Nuppa oma nai	ヌンバオマナイ	野頭ニアル川
Pira uturu	ピラウドル	崖間
Rupeshpe	ルペンシペ	路 <small>沙流郡「オサツナイ」ヘ行ク山道ナリ○累標村ト稱ス</small>
Kaikauni, or kaye kaure-i	カイカウニ	破レ脆キ處?
Kina ushi	キナウシ	蒲多キ處
Hushiko rupeshpe	フシコルペンシペ	古路 <small>厚良越ノ山道ナリ</small>
Pon pira	ポンピラ	小崖
Esan pira	エサンピラ	岬崖
Mak-o-p	マクオン	後ノ處 <small>ウシロ</small>
Yuk oro nai	ユクオロナイ	鹿ノ川 <small>此邊ヲ都テ穠別村ト云フ廣キ平地ナリ流ヨリ十三里餘</small>
Po pet	ポペツ	小川 <small>此處ニテニ股トナリ左ハ上流ヨリ左ノ本流右ハ「ポペツ」ナリ○穠別村</small>



Petom nai ホベツ川筋 ベトムナイ 川股ノ澤 鷺川上流ハ大ナル二股アリ其ノ股ニ流レ入ル澤ナレバ此名アリ○邊宮内村

Panke o pira ruka 同 パンケヲピラルカ 下ノ川尻ノ崖路ノ上

Penke o pira ruka 同 ペンケヲピラルカ 上ノ川尻ノ崖路ノ上

Saushpe, = san ush pe 同 サヌシトベ 低キ川 宗谷ニ「サンナイ」アリ同義

Shittoki e tanne nai 同 シットキエタンネナイ 出リ長キ川 直隴長臂川

Só sanush pe 同 ソーサヌシトベ 瀑下ル川

Yuketoiomap, = yuk e toi ora-p ヲケトヨマン 鹿ノ喰ミ土アル處

Puyorna nai フヨマナイ 穴アル澤

Ninatsumi ニナツミ ?

Utka ush nai ウツカウシユナイ 淺瀬川

Raune nai ラウネナイ 深川 岸高キ川ナリ

Kikiroi, = Kikiri-o-i キキロイ 蟲多キ處

Setani ush nupuri セタニウシユヌプリ 鹿梨山 カナン

Pira pokoma nai ピロホコマナイ 崖ノ下ナル川

O sotke-i オソツケイ 川尻崩レタル處

Penke-o sotke-i ペンケオソツケイ 上ノ川尻崩レタル處

Chikumi チクミ 枯木

Shuma Rupunai シュマルプネナイ 大石川

Rutke-i ルツケイ 崩壊スル處

Nisei kesh oma-p ニセイケシエオマン 絶壁ノ下

オアドマン川筋

Ushish pet ウシシエベツ 蹄川 鹿ノ蹄跡多キ川

Kim un kotan キムウンコタン 奥村 山村トモ譯スベシ

Yam wakka ヤムワツカ 冷水

Noya sar'o pet ノヤサロベツ 蓬茅多キ川

Pon to ポントー 小沼

Sat to サットー 乾沼 カハキ

Nitat nai ニタツナイ 吓呢川 ヤハ



Tun ni karap	トニニカラフ	檜樹ヲ取ル處
Chipoma nai, Chip-o-nai	チホマナイ	舟ヲ入レ置ク處
Pira uturu nai	ピラウドルナイ	崖間川
Soya ush kot	ソーヤウシコロツ	岩多キ谷
O hum ush nai	オフムウシユナイ	響川「オ」ハ川尻ナリ、川尻水聲高キニヨリ名ク
Kapiu,	カピウ	鷗 <small>カモ</small> 海嘯ニ先ツテ鷗集リテ噪キシコトアリ故ニ土人聲ビテ神鳥トナス
Tokom makkari pet	カモウ川 トロム マツカリベツ	小丘ノ後背ヲ回ル川
Maka ushi	本川 マカウシ	開潤ノ處
Kani shu	同 カニシユ	金鍋
Turep un nai	同 トレムウンナイ	桑川
O chararase nai	同 オチャララセナイ	瀑川 川尻ニ小瀑アリ故ニ「オ」ト云フ
Shuma rypne	同 シュマルプネ	大石

此地名ハ處々ニアリ松浦氏ハ化物ノ山ル處ト譯シタルハ土人ニ欺カレタルナリ此邊ノ土人ハ甚タ狡猾ニシテ人ヲ欺クコト多シ

松浦氏ハ又土人ニ欺レテ云フ昔シ神々ガ輪投ケシタル處ナリト

本流ト支流ノ間ノ廣ク開キタル處ナリ松浦氏ハ路多キ處ト譯シタルハ誤ナリ

カモウ川 金鍋アリシ處ナレバ名クト云フ

○ 勇拂川筋 元祿郷帳ニ據レメ此川チ「ユーベ」ト云ヒシナリ即チ湯川ノ磯

Inun nutap	イヌンヌタフ	漁家ノ曲流
Inun enruma	イヌンエンルム	漁家ノ岬
Ara pira pet	アラピラベツ	一面崖ノ川
Nitat poro	アラピラ川 ニタツポロ	大吓呢
Ara pira	同 アラピラ	一面ノ崖 又「アピラ」ト云フ磯同シ
Tokushish ot nai	同 トクシシヨツナイ	鯨川
At kesh un pe	同 アツケシユウンベ	楡樹ノ下ナル川
Hup ush shi ara pira	同 フムウシシアラピラ	榎松多キ半崖川ノ水上
Yup so	勇拂川 ユーフソー	温泉ノ瀧
Ri so	同 リーソー	高瀑
Yup etuko	同 ユーフエドコ	温泉川ノ水源
Yup putu	同 ユーフプド	温泉川口
Utu nai	ウツナイ沼ニ入ル ウドナイ	脇川



Utu nai to	ウツナイト	脇川沼
Bibi	ビビ	川川「ペツペツ」ノ訛リナリ
Pet pet	ペツペツ	川川 支流多ク且ツ曲流スルニヨリ名ク衆水トモ 譯スベシ
Chirai ush to	チライウシト	イト魚ノ川
Tapko ushi	タプコウシ	小圓丘多キ處
Otaromap	オタロマツ	沙路アル處
Erumo ot nai	エルモオツナイ	鼠居ル川
Wen nai	ウエンナイ	悪川 植苗村
Setani ushi	セタニウシ	鹿梨多キ處
Panke pepe	パンケペペ	下ノ衆水
Penke pepe	ペンケペペ	上ノ衆水

千歳郡

オシロツ沼

Shiri set nai	シリセツナイ	?
Puira pokki	プイラホキ	早瀬ノ下
Ika ush pi nai	イカウシヒナイ	山越ノ水無川
Hup ush pi nai	フフウシヒナイ	椴松アル水無川
At ush pi nai	アツウシヒナイ	榆樹アル水無川
Poro pi nai	ポロヒナイ	水無シノ大川
Tapkop	タムコフ	小山 エエニマ(山)ノ半腹ニ在リ
Okotanunbe, = O-kotan-un-be	オコタヌンベ	「オコタンウンベ」ノ意旨「アイヌ」假小 屋ヲ作リテ温泉ニ浴シ或ハ魚ヲ漁ス故ニ村 ト云フ部落アルニアラス
Ninar'ushutoma nai	ニナルシユトマナイ	高原下ノ澤
Pi pui	ピプイ	水無シ澤ノ涎胡索 「パイ」草ハ土人其根ヲ食 料トス
Rui-o-nai	ルイオナイ	砥石澤 白キ砥石アリ
Moyuk un tapkop	モユクウンタムコフ	貉ノ居ル小山

地圖ニ「シリセツナイ」(鳥集澤)トアルハ誤ナ  
リト「アイヌ」等云フ然レドモ「シリセツナイ」ノ  
意味ハ知ラス



Peurep	ペウレフ	小熊アル處
Maratto shuma	マラットシユマ	熊頭石 形似ニ名ク
Pöru	ポール	巖窟 此「ホロアナ」ハ三四人ヲ容ルベシ「アイヌ」宿スルコトアリト云フ
Shiri shut	シリシヒツ	高處ノ下
Eniwa, = Een-iwa	エニワ	銳山 「エニイワ」ハ急言ナリ「エエン」ハ銳キ「イワ」ハ山ノ義此山ハ噴火ノ休山ニシテ尖峰ヲ立スルヲ以テ名ク山越郡ニ同名同義ノ山アリ
Okotanunbe to	オコタヌンベト	下村ノ沼 シヨツ沼ヲ距ル一里許「エニワ」山ノ下ニ在リ周囲凡一里險峻ニシテ人跡ノ至ラザル處故ニ人コレヲ知ル稀ナリ
Hure nai	フレナイ	赤川 「オコタヌンベ」川ノ奥ニアリ
Kucha wakka nai	クチャワツカナイ	獵小屋アル處ノ冷水
Mo rap	モラフ	翼岬 二岬アリ沼中ニ斗入シ恰モ兩翼ヲ張ルガ如シ故ニ名ク
Pon rap	ポンラフ	小翅岬
Mo rap uturu	モラフウドル	翼岬ノ間
	○モベツ川筋	

M) pet	モベツ	靜川 此川ノ流レ早シ故ニ「モ」ハ緩流ノ義ニアラズ疫病 爭論ナク靜謐ナル處ナルヲ以テ名クト云フ
Pe shui	ペシユイ	水穴 水湧キ出ヅル處
Ketu-i	ケドイ	獸皮ヲ乾ス處 「ケド」ハ鹿鹿等ノ皮ヲ張ル木片ナリ
Ukot shinepi	ウコツシネピ	二川接近スル處 「モベツ」「シコツ」ハ二川相接シテ一川ノ如クナリタル處ノ地ヲ云フ和人「馬ノ背」ト云フハ土地ノ形似ニ名クルナリ
Iehan-a	イチヤンア	罾ノ多クアル處
Chashi kot	チャシコツ	砦跡 茂別川ト千歳川ノ間ナル小丘ニシテ人作ニアラズ
Teshike kama, or Umuse	テシケカマ 一名 ウムウセ	滑リ磐 「テシケカマ」ハ滑リ磐又反ル磐トモ譯ス「ウムウセ」ハ「服勞」ノ聲出ヅトノ義ナリ「ウム」ハ「服勞」ノ聲此鳥出テウムウムト鳴キツ 魚ヲ捕リ食フ故ニ名ク
Mamat	ママツ	川名ナレドモ意味未詳
Maka ushi	マカウシ	廣ク開ケラレタル處 支流ト木川ノ間相接近セズ互ニ離レ開ラキタル土地ヲ云フ
Osar'ushi	オサルシ	茅多キ川尻
	○千歳川筋	
Shi kot	シコツ	大谷 千歳村ノ原名○一脱「シコツ」ハ穀ノ跡ト云フ義ナリト



Shi kot putu	シコップド	大谷川ノ口
Hure tuye	フレドイェ	赤潰 <small>アカクシ</small> 現今辨天洞ノ處往昔洪水アリ此處潰裂シテ赤土ナリシガ今ハ草木生ジテ赤土ヲ見ズ
Nup pa	ヌッパ	野東 又野端トモ
Rū wen	ルーウエン	悪路 此處坂アリ故ニ名ケタルカ
Pir'ush hattra	ビルシュハッタラ	渦淵 「ビル、ウシユ、ハツタラ」ノ急言
Rango shi	ランゴシ	桂多キ處 「ランゴシ」ハ「ランゴウシ」ノ急言○關
Kama pa	カマパ	扁磐ノ頭 扁磐ノ東トモ
Pesa	ペサ	鹿ノ交尾處 七月ヨリ九月ニ至ル頃鹿ノ交尾スルトキ塚堀ヲ掘ルチ「ペサ」ト云フ
Huru keshi	フルケシ	阪下
Nai petu	ナイプド	澤口 此小川ハ無名ニシテ唯澤口ノミ「ナイプド」ノ名アリ此澤口ハ鮭多シ故ニ特ニ此名ヲ附シタルナラント云フ
Ukuru mem	ウクルメモ	澤瀉池 <small>サシオモダカ</small> 「ウクル」ハ「ウクルキナ」ニテ和名「サジオモダカ」オモタカ「此草多シ故ニ名ケ
Nup pa	ヌッパ	野東 松浦地圖「ウツカ」ニ誤ル
Renke Kama	レウケカマ	曲磐

Osat kuma-i	オサツクマイ	魚乾棚アル處 中古漁夫ノ小屋澤山ニアリテ鮭ヲ乾シタリト土人云フ○鳥
Iehan	イチヤン	鮭ノ産卵場 榑舞村
Mo pet putu	モヘップド	静川ノ口
Horaki sō	ホラキソー	崩崖瀧 瀑布ノ傍ナル崖崩壞シタルヲ以テ名ケ
Poro sō	ポロソー	大瀑
Net sō	ネツソー	寄木ノ瀧 流水積ミ重リテ瀧トナリタル處
Pet paro	ヘッパロ	河口
○長都川		
Osat	オサツ	涸レ川尻 此川夏日ニ至レバ沼ニ注ク處乾涸セ
Shuma ot pe	シヌマオツペ	石多キ處
Osat tō	オサツトー	涸川ノ沼 「オサツ」川ノ注ク沼ナルヲ以テ名ケ
Osat putu	オサツプド	沼水涸ルノ磯ニアラズ
Tanne pon pet	オサツ沼ニ注クタンネホンヘッ	涸川口
		長キ小川



○ アンガリ沼

Angari to アンガリト

鷺ヲ捕ル雪穴

「アイヌ」雪ヲ掘リテ穴ヲ作り其中ニ潜居シテ鷺ヲ捕ル其穴ヲ「アン」ト云ヒ作ルヲ「カラ」ト云フ沼ノ沿岸ニ此穴ヲ作ル故ニ名クト云フ柳室「フレト」ニ「アンコロウシベツ」アリ見合ス

Chirai hatara チライハッタラ

イト魚ノ淵

Shukupai シユクパイ

生長シタル葎麻

Chikayep チカイエフ

曲處 「アイヌ」ハ「勢ヲ折リタル處」ノ鷺ナリト云フ小説フレドモ名キテ此ニ記載セズ

○ マオイ沼

Tanne enrum タンネエヌルム

長岬

Ki ushi キウシ

鬼茅多キ處 川ノ名

Yuk un mindara ユクウンミンダラ

鹿ノ庭 鹿ノ居ル處

Oruika オルイカ

川尻ノ橋 「オルイカ」川ハ「キウシ」川ヨリモ大ナリ

Poro ruika ポロルイカ

大橋(本川)

Ponno ruika ポンノルイカ

小橋(支川)

Poro nai

ポロナイ

大澤 小澤ノ中ニテ大ナル者ナレバ大澤ト名クサ

Urer'otchi

ウレロッチ

鷺居ル處

Hai ta ush nai

ハイタウシユナイ

葎麻ヲ取ル澤 「ハイ」又「アイ」ト云フ通音ナリ

Chirai ot nai

チライオツナイ

イト魚居ル川

Panke chikap pet

パンケチカフベツ

下ノ鴨川

Penke chikap pet

ペンケチカフベツ

上ノ鴨川

Yam wakka pira

ヤマワツカピラ

冷水崖

Tukush to

イウクシュト

菱ヲ採ル沼

Kama ka kotan

カマカコタン

磐上村 從來「アイヌ」部落ニシテ明治二十一年四月アリシガ二十二年千歳村ニ移住セリ

Karupa ushi

カリンパウシ

櫻川

Tupetne ushi

ドベツネウシ

二股川

Chip ru

チフル

舟路 一名アイヌカルベツ

Ainu karu pet

アイヌカルベツ

「アイヌ」ノ掘リタル川 一名チフル

○ 漁川筋 元名イチャン



Chine shi	チウヒン	食料多キ處
Chipiyanshi, -	チピヤンウシ	舟ヲ揚ル處
Poro hattara	ポロハツタラ	大淵
Ruesani	ルエサニ	阪
At satke ushi	アツサツケウシ	楡皮ヲ乾ス處
Mo ichan	モイチヤン	鮭卵ノ小川 和人「モイザリ」ト呼ブ
Panke huru	パンケフル	上ノ阪 上ノ丘トモ
Penke huru	ペンケフル	下ノ阪 下ノ丘トモ
Shi mo ichan	シモイチヤン	鮭卵ノ小川ナル水 <sup>ミナカミ</sup> 上
Ahun ni ushi	アフニウシ	川中へ出タル樹木多キ處
Kama keshi	カマケシ	扁磐ノ下
Inunush nai	イヌヌシナイ	漁屋ノ川
Netchi	ネツチ	寄木多キ處
Penke soroma	ペンケソロマ	上ノ山蘇鐵

Panke soroma	パンケソロマ	下ノ山蘇鐵
Charase nai	チャラセナイ	小瀧川 崖ニ沿テ落ル小流ナリ
Raruma nai	ラルマナイ	水松澤
Karuma nai	カルマナイ	鮫場 川名
Poro so	ポロソー	大瀑
Kucha un nai	クチャウンナイ	獵小屋ノ澤
Iehan nupuri	イチヤンヌフリ	鮭卵山 「イチヤン」川ノ水源ニ在ル山ナレバ此ク 名ク和人「イザリ」山ト呼ブハ訛リナリ
Shuma mak pet	シヌママツベツ	石ノ後背ナル川 一名「シヌマオマブ」ト云フ 石アル處ノ磯○島松村
日高國		
沙流郡		
Uhuye pap	ウフイエパン	燒氣ノ立ツ處
Pira uturu nai	ピラウドルナイ	崖間ノ川

松浦地圖高橋地圖並ニ「フイハ  
フ」ニ作ルハ誤ナリ○此邊燒沙  
多ク此燒沙ヨリ瓦斯立チ上ル  
ナ以テ名ク



Puyoun ehisei	フヨウンチセイ	穴居	直譯穴ヲ掘リ其内ニ在ル家 ○昔女神一人此穴ニ居リシガ犬來リテ女神ニ果實等ヲ供シ女神多クノ子ヲ産ミタリト云フ小説アリ
Foi huru	トイフル	土阪	此阪ナ下リテ沙流川ニ出ツ
Sar'opet put	サロヘツプツ	茅多キ川ノ口	此川筋ノ土人サ此川口ニ集メテ役使セシヲ以テ「サルフト」ト名ケテ場所ノ稱トナシ遂ニ沙流郡佐瑠太村ノ公稱トナリタリ
Mo nup tai	モヌブタイ	小原野	
Shi nup tai	シーヌブタイ	大ナル野林	「シンヌブタイ」トモ云フ同義
Okotanusaraye, Okotan usaraye	オコタヌサライエ	村ヲ分ツ	古ニ此處ニ土人ノ部落アリシガ分家シテ戸數増加セシヲ以テ名クト云フ
Tom ni karap	トンニカラフ	榎樹ヲ取ル處	富仁家村
Wenichi tap	ウエニチタフ	悪手ニテ水ヲ汲ム處	昔シ悪キ女子一人アリシガ一日水ヲ吸ミニ來リ此處ニ死シタリ故名クト
Kinacha ushi	キナチャウシ	蒲ヲ刈ル處	
Sewi ushi	セウリウシ	咽喉ノ處	
Mo pet	モベツ	小川	又靜謐ノ川○門別村谷元旦蝦夷紀行ニ「モベツ」水急ニシテ淺シ「モン」ハ流ルチ云フ雪水大ニ流ル川ナレバ「モンベツ」ト名ケ「モンベツサル」ト云フ地名アルハ場所ノ名ナリ此ハ「サラ川」ノ「アイヌ」チ「モベツ」ニ集メテ場所ヲ開キタルニ據ルナリ

Esani	エサニ	地岬	今「エサニ」ト云フ土人云地ノ海中ニ出タル處ナリト
Hai	ハイ	葎	元名ハ「アイ」ニシテ刺ノ義ナリ葎ニ刺アリ故ニ「アイ」ト名ケ「ハイ」ハ通音ナリ○波蕪
Kamui mindara	カムイミンダラ	神庭	熊ノ住居スル處ヲ云此地名處々ニコレアリ此邊ノ土人ハ惡神ノ住ミシ所ナリト云フハ非ナリ
Charase nai	チャラセナイ	瀧澤	今ハ瀧ナシ
Keni omai	ケニオマイ	黄花慈姑	「ケニ」ハ土人食料ノ草ナリ「ケノマイ」ト云フハ急語ナリ此邊ノ土人ハ「ケモノナイ」ニテ昔シ針ヲ作りシ處ナリト云フ甚タシキ誤ナリ○慶應舞村ト稱ス
Chirisho	チリシヨ	鳥岩	「カバラ」ハ「薄キ」ノ意海岸ニ近キ海底ニ
Kaparush	カパルシユ	暗礁	「カバラシラ」多シ故ニ名ク○智張村ト云フハ訛リナリ
Man ta san	マウタサン	玫瑰ヲ採リニ下ル處	「マウタサ」ハ惡氣ノ義ナリト説クハ非ナリ○松浦地圖「マウタリ」ニ誤ル
Hupomai, Hup omai	フホマイ	榎アル處	和人「フクモシ」ニ訛ル
Hukumomi	フクモミ		「フホマイ」ノ訛誤ナリ或人云「フクモシ」ハ「フホモイ」ノ轉訛ニシテ榎流ル處ナリト云フハ非ナリ
Ota enrum	オタエンルム	沙岬	



Kuma chi tuyep	クマチドイエフ	棒ヲ伐ル處	此棒即チ「クマ」ハ魚等ヲ掛ケテ乾スニ用フ
Shup un kot	シユブウンロツ	鹹澤	
Yū sara	ユーサラ	茅ノ湯	
Ap pet	アブペツ	釣川	魚ヲ捕ル川ノ義ナリ厚別(村)ト云フハ誤ナリ松浦日誌及地圖並ニ誤ル
○ 沙流川筋			
Itata ushi	イタタウシ	割截スル處	小刀ニテ鹿ヲ切ル處故ニ名ク
Okotan sara	オコタンサラ	村尾ノ茅	
Kom kara,	コムカラ	小檜ヲ取ル處	
Uyotpe	ウヨツペ	鱒	「ウヨツペ」ハ鱒ノ古言ナリ松浦地圖「ウロツ」ニ誤ル
Chash kot	チャシコト	砦跡	
Pira ka	ピラカ	崖上	平賀村
Sara pa	サラバ	茅ノ極	又茅ノ東トモ
Eshorokani	エシヨロカニ	杜仲	方言エリマキ又イスマキ○此地方ニハ稀有ナレハ天鹽川上ニ最も多ク

San tu	サンド	山崎	直譯下ル鼻、川へ山尾ノ下ル鼻ナリ故ニ又尾鼻トモ譯スベシ
Tapkop pena kush nai	タムコペンナクシユナイ	孤山ノ上ヲ通ル川	
Panke o samatkihi	パンケオサマツキヒ	下ノ横(川)	
Op ne nai	オブネナイ	箱ニナルタル澤	箱狀ノ川ニ名ク或土人云フ松ヲ作りタル澤ナリト恐クハ非ナリ
Tapkop sara	タムコフサラ	孤山ノ茅	
O samatkihi	オサマツキヒ	横川	
Shu un kot	シユウンコト	鍋谷	紫雲古津村
Shiri	シリ	高地	
Porotokom	ポロトコム	大壺山	「トコム」ハ壺又ハ木節ヲ云フ大山ノ傍ニ小丘アルヲ以テ名ク
Nina	ニナー	ヒラメ魚	方言テツクイ○薪ヲ負フナ「ニナー」ト云ヒ「テツクイ」魚「ナ」ニナート云フ同語ノ如クナレハ發音ハ異ナリ、古ヘ此邊ニテ「テツクイ」ヲ流シタルヲ以テ名クト云フ○荷葉村
O raune nai	オラウネナイ	川尻ノ深キ川	
Pi ota sange nai	ピオタサンゲナイ	細沙ヲ流シ下ス川	燒ケタル細沙ヲ流ス川ナリ
Yam e	ヤムエ	栗ヲ食フ	松浦地圖「ヤメ」トアルハ急語ナリ



O pa ush nai	オパウシユナイ	瓦斯多キ川
Pira uturi, = Pira uturu-i	ピラウドリ	兩崖ノ間ノ處 平取村
Gpi nai	オピナイ	小川
Shupki	シユキ	茅 松浦地圖「シユツチ」ニ誤ル
A pe	アペ	坐處 <small>マツトコロ</small> 「アハ坐スルノ義 靜内郡「シビチヤリ」川ニ 「アハウンナイ」ノ地名アリ 義同シ ○松浦 地圖「マベツ」ニ作ルハ誤ナリ
Piba ushi	ピバウシ	貝多キ處 松浦地圖「ヒハヨマ」ニ誤ル
Tokom utur'omap	トコムウドロマン	二小山ノ間ナル處
Nupuri pa oma nai	ヌプリパオマナイ	山東ニ在ル川
Uturu oma nai	ウドルオマナイ	間川 <small>アヒダ</small> 兩山ノ間ニ在ル川
Kom ush nai	コムウシユナイ	檜澤 <small>コナラ</small> 檜アル深ノ磯 ○松浦地圖「コウシナイ」ニ誤ル
O yu un pe	オユウンペ	温泉アル處 熱泉ニアラズ
Pira chimi	ピラチミ	崖ヲ分ケテ落ル小水
Tai un nai	タイウンナイ	林丘ノ川 松浦地圖「タユンナイ」ニ誤ル
O kuma ushi	オクマウシ	干竿 <small>ホンゾボ</small> アル處 松浦地圖「オコマウシ」ニ誤ル

Nibutai	ニフタイ	? <small>ニフタニ</small> 二風谷村
Ru oma nai	ルヲマナイ	路ニアル川
Kurumat oma nai	クルマツヲマナイ	日本婦人ノ澤 <small>昔坑夫ノ妻此ニ死シタリ故ニ名 クト</small>
Osachi	オサチ	乾燥ノ川尻
Piba ushi	ピバウシ	貝多キ處
Tai kes omap	タイケスオマツ	林端
Opa ush nai	オパウシユナイ	霧川 <small>「パ」ハ瓦斯ナリ、川尻ニ瓦斯多シ故ニ名ク松 浦地圖「ヲホウシナイ」ニ誤ル</small>
Para tai	バラタイ	野林 <small>平野ニ樹木アル處 松浦地圖「ハラタナイ」ニ 誤ル</small>
Pira chimi ka	ピラチミカ	崖ヲ分テ流ル川 <small>松浦地圖「イラチニツカ」ニ 誤ル</small>
Pitannoshike oma nai	ピタンノシケヲマナイ	礫 <small>カハツ</small> ノ中央ニアル川
Maka ushi	マカウシ	開キタル處 支流ト本川ノ間廢キ處チ云フ
Esa oma kankan	エサヲマカンカン	海濱ノ方ヘ向テ曲流スル川



kanran	カンカン	曲折鹿嶋チ「カンカン」ト云此處曲折甚シ故ニ名ク
Petenkopi, = pet eukopi	ペテウロコ	二股 直譯川ノ分レ元來合流スル所ナレドモ土人ハ之レチ「川ノ分レ」ト云フナリ
kunne pira	クンネピラ	黒崖
Ri pira	リピラ	高崖
Chiepot nai, = Chiep ot nai	チエポツナイ	魚居ル川 松浦地圖「トシホヲツナイ」ニ誤ル
Tai un nai	タイウンナイ	林中ノ川
Panke top ush nai	パンケトフウシユナイ	下ノ竹川
Penke top ush hai	ペンケトフウシユナイ	上ノ竹川
Pira chimii nai	ピラチミナイ	崖ヲ分ケテ落ル川
Rū nai	ルーナイ	路アル澤
Tupe oma nai	トペヲマナイ	二川 松浦地圖「フトヘナヲマナイ」ノセ「ニ誤ル
Sar'ush nai	サルシユナイ	茅多キ川 松浦地圖「サヌシナイ」ニ誤ル
Kenashi pa oma nai	ケナシパヲマナイ	林頭川
O sat nai	オサツナイ	酒川 川尻ノ酒ンタル川ナリ○長知内村

Wakka ta ushi	ワツカタウシ	水ヲ汲ム處
Rokunde net	ロクンデウエツ	辨材船ヲ山上ニ見付シ處 <small>昔シ洪波ノ時此邊ノ諸山皆海水トナリシト云フ</small>
Tanne kupita	タンネクピタ	長畑「クピタ」ニ「アイヌ」ノ古畑
Poro kes omap	ポロケスママ	夥多ノ茅ノ端ナル處
Poro sara	ポロサラ	夥多ノ茅 幌去村
Oukot nai	オウコツナイ	合流川
Shū ta	シユータ	鍋ヲ作ル「シユツタ」ト發音ス
Ikeure-i	イケウレイ	木ヲ斫ル處 <small>斧ニテ木ヲハツルチ「イケウレ」ト云フ</small>
Rutkep	ルツケフ	崩壊スル處 松浦地圖「ルウチエフ」ニ誤ル
Tō nai	トーナナイ	沼ノ川 沼流ンテ川トナルチ云フ
Ikka nai	イクカナイ	盗澤 <small>メヌヒトンサン</small>
Shirara chise un nai	シニラチセウンナイ	石室アル澤
Pungau ush nai	ブンガウウシユナイ	吓坭樵アル澤 <small>ヤチカンバ</small>
Setani ushi	セタニウシ	山梨アル處 <small>オシヤシ</small>



Panke nū ushi      バンケヌーウシ      下ノ漁獲多キ處  
 Penke nū ushi      バンケヌーウシ      上ノ漁獲多キ處  
 Huppokoma nai = Hup pok oma nai      フンボコマナイ      椈陰ニ在ル澤  
 Pehiri      ベチリ      細溝  
 Nisen      ニセウ      以下沙流川右支ニセウ川筋  
 Hattara pa oma nai      ハッタラバオマナイ      淵ノ東ニ在ル川  
 Shiū ta      シニータ      鍋ヲ作ル  
 Chima rura      チマルラ      芥ヲ棄テタル處      白頂嶺ノ麓ヲ取リテ棄テタル處  
 Yuk shi oma nai      ユクシチマナイ      鹿矢多キ澤      松浦地圖「ユウクシリマナイ」ニ誤ル  
 Nisei kes oma nai      ニセイケスママナイ      斷岸ノ端ニアル川  
 Turep un nai      トレフウンナイ      姥百合アル澤  
 Ota shū      オタシニ      土鍋      土鍋ヲ作リシ處ナリト云  
 Umun chashi = Um un chashi      ウムンチャシ      後ノ砦      「ウムン」ト云フ土人ノ據リシ砦跡ナリト云フハ非ナリ  
 Nuka pira      ヌカピラ      形跡アル崖

Nioi, = Ni-o-i,      ニオイ      樹木多キ處      ○荷負村  
 Penke nioi      バンケニオイ      上ノ樹木多キ處  
 Shuma ri ukot      シュマリウコツ      石高キ澤      澤ニ高キ石アリ      ○松浦地圖「シユマル」ニ誤ル  
 Setushpe, = Set ush pe      セーシペ      欄アル處      熊ヲ飼フ欄ナリ  
 Kuttar'un nai      クツタルンナイ      虎杖澤  
 Poro nutap      ポロヌタップ      大曲      岬ノ斗出スルタメニ曲流ス  
 Kenashi pi nai      ケナシピナイ      沿岸樹木多キ小川  
 Tai un nai      タイウンナイ      林ニアル川      松浦地圖「タユンナイ」ニ誤ル  
 Shupun ot pe      シユフンオツペ      鹹居ル川  
 Nupki pet      ヌプキペツ      濁川      貫氣村  
 Chiseni kar'ushi      チセニカルシ      家材ヲ取ル處      松浦地圖「チセニカル」ニ作ルハ缺文ナリ  
 Seta nai      セタナイ      犬澤      昔犬アリ洞穴中ニ子ヲ産ミシ處ナリト云  
 Nitat nai      ニタツナイ      吓堀川      松浦地圖「ヒタナイ」ニ誤ル  
 Panke to nai      バンケトーナイ      下ノ沼川      松浦地圖「バンケトモナイ」ニ誤ル



Panke to nai	パンケトナイ	上ノ沼川	松浦地圖「パンケトモナイ」ニ誤ル
Pui ush nai	プイウシユナイ	ブイ草アル處	土人其根ヲ食ス松浦地圖「プエウシナイ」ニ誤ル
Menash pet	メナシユヘツ	東川	
Poro pi nai	ホロビナイ	大ナル細谷川	「ビナイ」細キ谷間ヲ流ル立川ナ
Ii nai	ビナイ	細谷川	ホツタニ
Yuk pash pi nai	ユクパシユビナイ	鹿ノ奔ル細谷川	松浦地圖「ユツハシユンヨビナイ」ニ誤ル
O kene ushi	オケネウシ	赤楊多キ處	川尻ニ赤楊多シ故ニ「オ」ト云フ
Shum un pet	シムウンヘロ	西ノ川	松浦地圖「シロンヘツ」ニ誤ル
Penke o sar'ushi	ペンケヲサルシ	上ノ茅場	
Onne ush nai	オンネウシユナイ	老人澤	老人ノ死シタル處故ニ名クト云
Shuruk ushi	シユルウシ	附子アル處	
Pu ushi	プーウシ	倉山	「プー」ハ倉ナリ山狀ニ名ク
Shiki ush nai	シキウシユナイ	鬼茅アル澤	松浦地圖「シイキルシナイ」ニ誤ル
Penke shiki ush nai	ペンケシキウシユナイ	上ノ鬼茅澤	

Panke shiki ush nai	パンケシキウシユナイ	下ノ鬼茅澤	
Opkeni nai	以下又カビラ川右支 オプケニナイ	辛夷澤	「オマウクシユ」ニト云フ○松浦地圖「オプケナイ」ニ誤ル土人或ハ云婦人放屁セシ處故ニ名クト笑フベシ
Piba ushi	ビバウシ	貝アル處	
Ni kur'unpe	ニクルンペ	樹陰ノ處	
Nupe omap	ヌペラマン	ヌベ草アル處	「ヌベ」ハ葦ノ一種土人其根ヲ食ス
Osō ushi	オソーウシ	瀑	支流ノ木川ニ入ル所ニ瀑アリ
Oro sarapi	オロサラピ	曠野	山間ノ土地開曠セシ處ナリ「サラピ」ト云フ
Shichikap un nai	シチカマンウンナイ	鴈澤	「クマタカ」ノアル澤ナリ松浦地圖「シイチカマンナイ」ニ誤ル
Nup pa	ヌツパ	野東	松浦地圖「ユツハ」ニ誤ル
Moso ush pe	モソウシユヘ	蚶多キ處	鹿死シテ蚶多シ故ニ名ク
O neop	ヲネヲフ	流木多キ處	
In'gar'ushnai, = Inukara ush nai	インガルシユナイ	眺臨ノ處	
Panke ru nai	パンケルナイ	下ノ路川	
Penke ru nai	ペンケルナイ	上ノ路川	



Iwa nai	イワナイ	山川
Yuk oma nai	ユクオマナイ	鹿ノアル澤 松浦地圖「ルウロマ」ニ誤ル
Sara pa oma nai	以下門別川筋 サラバヨマナイ	茅ノ上方ニアル川
Ruchish pok	ルチシエボク	峠下 阪隆トモ隣スチ得スシ
To sat nai	トサツナイ	酒沼ノ澤
Toi chise un nai or Toi tumbu nai	トイチセウンナイ	又「トインツナイ」トモ云フ義同シ 土室アル澤 爰ニ穴居跡多シ
Ku-o-pon nai	クオポンナイ	機弓ノ小川
Shipitatai	シビタイ	?
Wakka ta	ワツカタ	水ヲ汲ム(處)
Ru wen	ルウエン	悪路
Mo pe shui	モヘシユイ	水穴アル小澤?
Ruika	ルイカ	橋
Kiran ushi	キラウウシ	角多キ處 此處野生ノ獨活多シ鹿來リ好テ之レ ヲ食フ其角必ス落ッ落角多キヲ以テ 名ク今ハ鹿少ク落角モ亦絶テ無シ

Chashi	チャシ	砦
Maka ushi	マカウシ	開キタル處 支流ト本川トノ間離レ開キタル處
Maratto un nai	マラットウンナイ	熊頭ノ澤 松浦地圖「マラット」ニ誤ル「マラア ト」ハ賓客ノ義ナリ
Pungau ushi	ブンガウウシ	吓呢樺アル處
Pinni ushi	ピンニウシ	月桂アル處
Shichikap un nai	シチカフウンナイ	鴨ノ澤
Poro pe shui	ポロペシユイ	大ナル水穴澤?
Opish oma kot	オビシエオマコツ	濱ノ方ニ在ル澤
Panke nep	以下ハイ川筋 パンケネフ	下ノ流木アル處
Esau nutap	エサンヌタフ	崎ノ曲リ
Penke nep	ペンケネフ	上ノ流木アル處
Tomri rypeshpe	トミルベシエフ	軍路
Yuk un kot	ユクウンコツ	鹿集ル谷
Pesa un kochi	ペサウンコチ	鹿交尾スル谷



Tanne ri sara	タンネリサラ	長高ノ茅
Uhui kenashi	ウフイケンシ	焼ケタル木原
Oiop	ヲイオフ	蛇多キ川尻
Wen pe shui	ウエンペシユイ	悪ク深キ水穴ノ如キ處
Tu tekke	ドテツケ	二手
Panke yara	パンケヤラ	下ノ樹皮ヲ剝ク處 剝クヲ「ヤラ」ト云フ
Penke yara	ペンケヤラ	上ノ樹皮ヲ剝ク處
Nitat nai	ニタツナイ	吓 <small>ヤ</small> 呢 <small>チ</small> 川
Horoka ai	ホロカアイ	却流ノ蕁麻川 「ホロカハイ」ト云フ
Hash kara pet	ハシユカラベツ	灌木ヲ取ル川 柴ヲ取ル川トモ譯ス
Pon mem	ポ <small>ケノマイ川筋</small> ンメム	小キ泉池
Poro netomapp	ポロネトマン	大ナル寄木ノ處
Ushish pet	ウシシユベツ	鹿蹄 <small>ヒツジ</small> 川 鹿ノ蹄跡多キ川
Kātu	クード	葉潤木 <small>ハヒロキ</small> 土人此木ヲ用テ小器具ヲ作ル、一名ハン ウンボク又オホバチヤ方言「ハヒロキ」ト云フ

So pa oma nai	シヨーパーオマナイ	瀑ノ上方ニ在ル川
Shum pet	シムトベツ	西川
Menash pet	メナシユベツ	東川
Penke shuma ko ma nai	ペンケシユマコマナイ	上ノ岩ノ奥ニアル川
Panke nupe omap	パンケヌペオマフ	下ノ萑アル處
Penke nupe omap	ペンケヌペオマフ	上ノ萑アル處
Oho nai	オオホナイ	深川
Horak ni	ホラクニ	折レタル樹 折レテ倒レタル樹ナリ
Ni hun nai	ニフンナイ	木ヲ破ル處
Poro pechiri	ホ <small>賀張川筋</small> ロヘチリ	大溝
Ita ruika	イタルイカ	板橋
Panawa kush nai	パンワクシユナイ	川口ノ方ニ向テ流ル川 「カバル川口」ノ方ニ 向テ流ル川ヲ云フ
Muin ni ruika	ムニンニルイカ	朽木橋
Shin noshke kush nai	シンノシケクシユナイ	地ノ中央ヲ流ル川 シンハシリナレト「リ」 音「ノ」ニ先ツトキハ 「ン」ニ稱スルナ例トス



Chep un nai	チエフウンナイ	魚川
Karipa	カリンパ	櫻
Panke sō mak omai	パンケリーマクオマイ	下ノ深ノ奥
Kana pa kush nai	カマハクシユナイ	磐ノ上方ヲ通ル川
Kenash kes kush nai	ケナシケスキシユナイ	林ノ端ヲ通ル川
Kenash noshke	ケナシエノシユケ	沿岸ノ林中
O pungau un pe	オプンガウウンペ	吓坵樺アル處
Poro hat kut	ポロハツクツ	葡萄猿猴桃多キ處
Panke charase	パンケチャラセ	下ノ瀧
Shiri pok un tai	シリポクウンタイ	峠下ノ林
Muine pi	ムイネピ	箕狀ノ處
Katken	カッケン	水鳥ノ名 黒羽ノ小鳥能ク水ヲ浮泳ス
Rupesh nai	ルベシユナイ	路ヲ下ル川
Panke iwa nai	パンケイワナイ	下ノ山川

Kapap shui	カパプシユイ	蝙蝠洞?
Ita rasukep	イタラスケフ	材木ヲ割ル處
Poro nitat	ポロニタツ	大吓坵
Nanu ni	ナヌニ	船板 <small>フシカブ</small> 洪波ノ時舟ノ 艦板アリシニヨリ名クト云
Panke pesa un nai	パンケヘサウンナイ	鹿交尾スル下澤
Penke pesa un nai	ペンケヘサウンナイ	鹿交尾スル上澤
O sat nai	オサツナイ	涸川
Kom ni ushi	コムニウシ	柵樹多キ處
Seta shuruk	セタシユルク	犬附子 <small>トリカブト</small> 草島頭トモ
O pa ush nai	オパウシユナイ	川尻ニ瓦斯多キ川
Penke oho chini	ペンケオホチニ	上ノ深キ崖脚
Oho chini	オホチニ	深キ崖脚
Hüre pit	フーレピツ	赤石
O inau ushi	オイナウウシ	木幣ヲ立ル處



Akan	アカン	?
O sat nai	オサツナイ	酒川
Pon yuk	ポンユク	鹿多キ小澤
Pena ap pet	ペナアアペツ	上ノ釣川
Notkiri	ノツキリ	岩願「ペナアアペツ」ヨリ上方登里許ニ大ナル岩山アリ峻急登ル能ハズ
新冠郡		
Nup to	ヌフトー	野沼
O shotko ush be	オシヨツコウシユベ	?
Kakine shuma	カキネシユマ	垣石 <small>岩ノ垣ニ似タルヲ以テ名ク「カキ」ハ和語場所圖「カキネシユマ」ニ作ル</small>
Ponopka = Poro nup ka	ポノノカ	大野ノ上 <small>寛政十一年蝦夷紀行ニ「ヌブカ」アリテ「ポヌブカ」ナシ</small>
Opoma sara	オホマサラ	槍ノ茅 <small>茅大ニシテ槍柄トモ爲スヘキニヨリ名ク場所圖「オノマサリ」ニ誤ル</small>
Nikap	ニカフ	楡皮 <small>元名「ビボク」ナリ文化六年呼聲ノ悪シキヲ以テ「ニカフ」ト改ム</small>
Pui-o-shuma	フヨシユマ	穴アル石

Pi pok	ピボク	岩ノ蔭 <small>新冠ノ原名、新冠ノ入口岩山ニテ崖壁アリ洞火アリ</small>
Muri etu	ムリエド	ムリ草ノ岬 <small>「ムリ」ハ海濱ニ生スル草ノ名ナリ此岬崩レテ今ハ「ムリ」草ナシ因テ今世ハ「ムリエツイ」ト呼ブ岬ノ崩レノ發</small>
Moi noshike	モイノシケ	灣ノ中央
Orari	オラリ	沙渚處 <small>スナヅカ</small>
Shin nup	シンヌブ	山上ノ野原 <small>「オラリ」ヨリ「シンヌブ」マテ十ハ丁</small>
Pon toshka	ポントツカ <small>ピボク川筋</small>	小堤 <small>松浦地圖「ポントツカ」ニ誤ル</small>
Nikerui	ニケルイ	魚干場
Une kuma	ウネクマ	魚干場 <small>直譯一様ノ干竿 <small>ホシヤ</small></small>
Poro hutkut	ポロハツクツ	大ナル葡萄瀨猴アル處 <small>○泊津村 <small>ハコツ</small></small>
Kur'un pira	クルンピラ	暗崖 <small>「クリウンピラ」ノ急音、陸ニ在ル崖ノ發</small>
Top ush nai	トプウシユナイ	竹澤
Kan top	カントフ	竹ヲ取ル處 <small>松浦地圖「カントウ」ニ誤ル</small>
Ane sara	アネサラ	細茅 <small>松浦地圖「アネイサラ」ニ誤ル○姉去村</small>



Sacha, = Sat ya	サチヤ	乾キタル陸「サツヤ」ノ急百ナリ
Kenash kes oma nai	ケンシヤケスマナイ	林端川 松浦地圖「ケンシノシケヲマ」ニ誤ル
Poro chiporo	ポロチポロ	鮭鱒夥多アル處 松浦地圖「ホロヲコホロ」ニ誤ル
Pon chiporo	ポンチポロ	鮭鱒僅ニアル處 松浦地圖「ホンオロホロ」ニ誤ル
Uhuye nup uturo	ウフイヌツウドロ	燒野間 松浦地圖「ウフイヌツル」ニ誤ル昔シ竹多クアリシガ燒失シテ今ハナシ
Mauni ush oro kotan	マウニウシエオロコタン	玫瑰多キ中ニ在ル村 ○萬揃村
Akmap	アツマン	?
Oukot nai	オウコツナイ	合川 <small>アヒカハ</small> 川尻ノ合流スル川ナリ
Rik-i sara	リクイサラ	高處ノ茅 松浦地圖「リクサンハケ」ニ誤ル
Mo pira	モピラ	靜崖 疫疾來ラズ安靜ノ處ナルヲ以テ名クト云フ
Pon akmap, = Pon akmap	ポンアツマン	?
Toman taipe	トマンタイペ	吓坭沼 <small>ヤチ</small> ヤチ水ノ深ク溜ル沼
Pake pereke	パケペレケ	山頭ノ破レタル處 松浦地圖「ハケペケレ」ニ誤ル

Pe pirikap	ペピリカフ	水好き處 <small>水ハ冷ナレド赤色ノ水ニシテ名ニ適セズ松浦地圖「ピリパフ」ニ作ル水拭フ處ノ意</small>
Pira kes oma nai	ピラケスマナイ	崖端ニアル川
Sep	セフ	廣處 <small>ヒロキトコロ</small>
Samatke sep	サマツケセフ	傍側ノ廣處
Noshike sep	ノシケセフ	中央ノ廣處
Pon sep	ポンセフ	稍廣キ處
Yam wakka nai	ヤムワツカナイ	冷水澤 滑若村ト稱ス
Shitushma nai	シトシマナイ	?
Hai un nai	ハイウンナイ	葦麻ノ澤 松浦地圖「ユクハユンナイ」ニ誤ル
Panke oukot nai	パンケオウコツナイ	下合川 <small>アヒ</small> 松浦地圖「パンケヲタマハ」ニ誤ル
Penke oukot nai	ペンケオウコツナイ	上合川 <small>アヒ</small> 松浦地圖「ペンケヲタマハ」ニ誤ル
O sho ush nai	オシヨウシユナイ	扁髻多キ川 「シヨ」ハ數物ノ義因テ扁髻ノ義ニ用フ
Korepa ush nai	コレバウシユナイ	薛頭ノ澤 松浦地圖「ハシナウシナイ」ニ作ル
Pinni	ピンニ	月桂 <small>ツキカキ</small>



Shuika ush nai	シユイカウシユナイ	衣物ヲ燒キタル澤
Yuk san nai	ユクサンナイ	鹿下ル澤 犬ヲ掛クレバ鹿多ク下リ出ル處
Horoka pipok	ホロカビボク	却流ノ岩蔭川
Uen pipok	ウエンビボク	不良ノ岩蔭川
Puira rui pe	ブイラルイヘ	瀬大ナル處松浦地圖「ウイラルイヘ」ニ誤ル
Nukara inep	ヌカライネツ	何處モ見エル處
Horoka un pet	ホロカウンベツ	却流川 松浦地圖「ホロカンベツ」ニ誤ル
Oso ush pi nai	オソウシビナイ	瀧ノ細川
Sat nai	サツナイ	乾涸川
Urenga ush pe	ウレンガウシヰヘ	向合川 <small>和親川トモ左右ノ支流相對シテ本川ニ注ク處</small>
Nisei kes oma nai	ニセイケスオマナイ	絶崖ノ端ナル川
Ai ma pet	アイマベツ	矢ノ浮游セル川

故事アリ按スルニ地名アリテ後チニ小説ヲ傳會スルヲ其例多シ故ニ故事ノ信スベキ者ニアラズ此地名ノ元ハ「アイマベ」ナルベシ何トナレバ今土官ノ「ハイマベ」ハ即チ「アイマベ」ノ訛リニシテ其義ハ藤麻アル處ノ謂ヒナレバナリ

Oken runpe	オケンルンペ	好路ノ處 土人ノ説ニ從フ?
Pon tuye	ボンドイエ	小崩 <small>オホソダレ</small>
Poro tuye	ポロドイエ	大崩 <small>オホソダレ</small>
Uttap	ウツタフ	鯉 <small>カヌハ 洪浪ノ時カスベ魚多ク此處ニ上リシヲ以テ名クト云フ</small>
Apkosanpe = Apku-o-san pe	アムコサンペ	牡鹿ノ下ル處 松浦地圖「アムコサンペ」ニ誤ル
Mun nuyep	ムンヌイエフ	草ヲ掃フ處 流水溢レテ草ヲ掃フ松浦地圖「ウヌウフ」ニ誤ル
So mak oma nai	シヨーマクオマナイ	扁磐ノ後ニ在ル川
Kosa nai	コサナイ	葎草ノ澤 松浦地圖「ヨサナイ」ニ作ル
Top ya	トフヤ	竹岡 松浦地圖「ホキヤツ」ニ誤ル
Pon shune nai	ボンシユネナイ	燒松ノ小川
Wakka ksh nai	ワカカクシユナイ	水流川 平常水ナシ雨ヲ得テ水流ル故ニ名ク
Poro shu ne nai	ポロシユネナイ	燒松ノ大川
O kuma ushi	オクマウシ	干竿アル處
Pira kes oma nai	ピラケスオマナイ	崖端川



O kutar' ushi	オクツタルシ	虎杖多キ處
O samanni	オサマウニ	寄木 松浦地圖「ヨシヤマニ」ニ作ル
Pira chimip	ピラチミ	崖ヲ分ケテ流ル處
Kakkumi = Kakkohumi	カククミ	カクコ鳥ノ聲 <small>「カククミ」ハ「カクコ」フミ「ハ」急音ナリ松浦地圖「カククミ」ニ訛ル</small>
Ohorashi	オホラアミ	久ク立談セシ處?
Ochiu ushi	オチウウシ	急流 松浦地圖「ヨシナシ」ニ誤ル
Uruki	ウルキ	虱 松浦地圖「ウルリ」ニ誤ル
Sori pa rai	ソリパライ	草履ヲ見付シ處 <small>○去童村</small>
Sō para-i	ソーパーライ	瀑廣キ處「ソリパライ」ノ原名
Uko tuye	ウコトイヘ	雙方ノ山崩レ
Muine pi	ムイネピ	灣ノ處 灣形箕ノ如シ
Nup nak omay	ヌノマロマン	野後ニアル川 松浦地圖「ヌノマロマ」ニ誤ル
Ouri ush kot	オウリウシエコツ	藜積ノ谷 松浦地圖「イニリウシ」ニ誤ル
Tokitok	トキトク	夜鷹 <small>「トキトク」トキトク「トキトク」ト鴨ノ鳥ナレバ其啼聲ニ名ク</small>

Ki oro pe	キヲロヘ	茅ノ吓坵
Top kes pet	トフケスヘツ	笹ノ端川 松浦地圖「トキシヘツ」ニ作ル
Tapkop sara	タフコフサラ	孤山ノ茅 <small>此地名處々ニコレアリ今訛リテ「タカイサラ」ト稱ス浦河郡元浦川筋ニ「タフコサラ」アリ松浦地圖「タカイサラ」ニ誤ル</small>
Tukai sara	タカイサラ	高イ皿 <small>孤山ノ上平ニシテ皿ノ如シ故ニ名クト云フハ非ナリ「タフコサラ」ノ訛傳ナリ今高江村ト公稱セリ</small>
Kama pa kush nai	カマハクシユナイ	扇磐ノ上方ヲ流ル川
Kenash kes kush nai	ケナシエケスケシユナイ	林端ヲ通ル川
Kenash noshike	ケナシエノシケ	林ノ中央
O bungau un pe	オブンガウウンヘ	吓坵樵アル處 大狩部村
Poro hat kut	ポロハツクツ	葡萄彌猴桃 葉村
Ukuruki katp	ウクルキカツプ	澤瀉ヲ取ル處 土人其ノ白莖ヲ食フ○受乞村
Moto kanbe	モトカムヘ	元神部村
Pinka	ピウカ	川ノ舊跡 比字村



静内郡

Poi na shiri	ポイナシリ	小岬「ポイナシリ」ト云フハ訛リナリ
Ru san shuma	ルーサンシユマ	阪石 路ヲ下ル處ニ石アリ故ニ名ク
Mau ta samp	マウタサンプ	玫瑰ヲ採ルタメ下リ行ク處
Ru makomap, = Ru mak oma p	ルーマコマン	路後ノ澤 小澤アリ「ルモコマン」ト云フハ訛ナリ
Usei nai	ウセイナイ	湯川 「ウセナイ」ニテ出澤ナリト云ハ非ナリ
O shum-o-pe	オシユモヘ	油ダラケノ處
Urara	ウララ	霧 此邊霧多シ故ニ名ク○一説ニ「ウラ」連綴ノ義 昔蝦夷ノ家連綴セシニ因リ名ク
Osar'un nai	ヲサルンナイ	茅アル澤
Ereep ush nai or Ikuru ush kotan	エレンノウシユナイ	著草アル澤 又「イクルウシユコタン」ト云フ者 草アル村ノ義
Shuma urai	シユマウライ	石筍 松浦地圖「シユマチベ」ニ誤ル松浦日誌「シユマ」ニ作ル石多キ處ノ義
Mo pet	モベツ	静川 運流ニ名ク一説此處昔ヨリ騒動疫疾ナク静 謐ナルニ因リ名ク○捫別村
Chi nomi	チノミ	酢祭處

魚腸菜アル處  
一説「オロタケベウシ」ニシテ  
 二丸石アル處ノ磯丸石多クアル  
 故ニ名クト蝦夷紀行ニ濱邊一丁  
 餘ノ平石ノ上ニ丸石アリテ浜除  
 ノ如ク並ビタリ是レハ岩角浪ニ  
 スレタルナリト此平石チ「カマ」  
 ト云フトアリ

O takpe ushi or Oro takpe ushi	オタケノウシ	柳川
Shush ush nai	シユシユウシユナイ	瀧ノ川
O so ush nai	オソウシユナイ	合川 川尻ニテ合流スル川
Oukot nai	オウコツナイ	葡萄澤 或ハ云「フツチナイ」ニテ「アイヌ」ノ元祖 居リシ處ナリト○静内郡ノ元名
Shutu nai	シユツナイ	瀑川
Chara use nai	チャリウセナイ	土常山「ラシユバ」ノ轉音
Rashpe	ラシペ	同上
Pon rashupe	ポンラシユペ	食料多キ澤 此澤ニ「セタトマ」トテ和名「ツル 合モ多クアリシガ今ハ都テ無シ○ 春立村
Haru ta ush nai	ハルタウシユナイ	鮭ノ産卵場
Shipichari	Shipe ichari	シビキヤリ



Homara, or Homaramoi	シヒチヤリ川筋 ホマラ	見エヌ(灣)	「シヒチヤリ」川ノ舊名ナリ此河口入 リ込ミテ見エヌニ因リ名ク後チ「シ ヒチヤリ」ト改名スト云フ
Pira	ピラ	崖	
Chash kot	チヤハコト	砦跡	
Rutur'ash nai = Ru uturu ash nai	ルーウド ラシエナイ	路間ヲ降ル川	
Sat un katan	サツウンコタン	乾村	カキキムラ 海嘯ノトキ此地ノミ乾キシユエ名クト云フ
Wen nai	ウエンナイ	不良川	
Chikap un nai	チカフウンナイ	鳥川	
Okot nai	オウロツナイ	合川	
Penke okot nai	ペンケオウロツナイ	上合川	
Kenash sam	ケナシエサム	林傍	
Rupeshpe	ルペンシエペン	越路	
Pesa un nai	ペサウンナイ	鹿交澤	シカンヤカ ル
Panke tokom	パンケドコム	下小圓丘	
Tokom	トコム	小圓丘	「トコム」ハ木節ノ義ナリ用テ小丘ノ名ト ナス

Panke sara	パンケサラ	下茅	
Penke sara	ペンケサラ	上茅	
Utuma tek	ウドマテク	中川	兩川ノ間ヲ流ル、枝川ノ義
Panke perara	パンケペララ	下水戦フ處	「ペララ」水悪シ「トモ」
Penke perara	ペンケペララ	上水戦フ處	
Chep ushi	チエフウシ	魚多キ處	
Shittuk, (shiri tuk)	シヒツク	山臂	「シリトク」ナシ「リ」ハ「ト」ニ前立キニ 「ツ」ニ變スルヲ常トス
Penke shittuk	ペンケシヒツク	上山臂	
Poiyop, or Hoiyop	ポイヨフ	狼	此邊狼多シ故ニ名ク○「ホヨ」ハ凶害ヲ爲ス者 ノ義
Yukuturashi, = Yuk utura ash i	ユクウトラシ	鹿群下ル處	直譯鹿相共ニ下ル處
Pungau ushi	ブンガウウシ	坏坭樺アル處	ヤチカ カス
Ku kar'ushi	クーカルシ	弓材ヲ取ル處	
Ninara uturu ksh nai	ニナラウドルクシエナイ	高原ノ間ナル川	
Panke mososhi	パンケモシヨシ	下蛆	カシムシ



Penke Mososhi      ベンケモシ      上ノ蛆 カマエムシ  
 Wen sairi uturu kush nai      ウエンシリウドルクシユナイ      惡山ノ間ヲ流ル川      此處大淵ナリ  
 Utu nai      ウプナイ      脇川  
 Risei nai      リセイナイ      ?      此處斷崖絶壁登ル能ハズ恐クハ「ニセイナイ」  
 Pise nai      ビセイナイ      魚腸川 ?      ナノ訛ナランナレト土人ハ「ニセイナイ」ナリ苗  
 Shike rapke ushi      シケラプケウシ      荷物ヲ卸ス處      山險惡風々擔物ヲ釋ス  
 Poro pi nai      ポロピナイ      細谷川      「ポロ」ト云ヘテ大川ニアラズ  
 Yatchise ushi nai      ヤツチセウシユナイ      家材ノ樹皮多キ處  
 Penke yatchise      ベンケヤツチセ      同上  
 Top tui ushi      トプツイウシ      竹ヲ伐ル處      此處大竹アリ土人柱ヲ之レヲ伐採  
 Hokai nutap nai      ホカイヌタップナイ      蜿蜒ノ野川  
 Penke hokai nutap nai      ベンケホカイヌタップナイ      上ノ曲リ川  
 Shietai ushi      シヘタイウシ      大山  
 A pe un nai      アペウンナイ      休息處      「アペ」ハ坐スル處ノ義ナリ「アヘ」即チ火  
 ノ邊ニアラズ

Petekari pet      ペテカリペッ      諸川ノ裏ヲ迂回スル川  
 Koika kush shipichari      コイカクシムシビチヤリ      南ヨリ來ルシビチヤリ川  
 Koipok kush shipichari      コイホックシムシビチヤリ      西ヨリ來ルシビチヤリ川  
 At kari pi nai      アツカリピナイ      楡皮ヲ取ル小川  
 Poro un nai      ホロウンナイ      大ナル川  
 Nisei ke kush nai      ニセイケクシユナイ      絶壁ノ川  
 O saraki ush pet      オササキウシペッ      蘆アル川尻  
 Penke pet      ベンケペッ      上川  
 Hanta ush nai      ハンタウシユナイ      ?      附子多キ澤ナリト云フ未詳  
 Run kot ush nai      ルンコツウシユナイ      ?  
 Pon pet      ペンペッ      上川      淵トナリテ落ッ  
 Pan pet      パンペッ      下川      淵トナリテ落ッ  
 Tokon nup oma nai      トコンヌプオマナイ      小丘野ヲ流ル川  
 Kor'ush nai      コルヌナイ      落澤



Poru ush nai	ボルウシユナイ	坑ノ澤	<small>此處ニ鑛坑アリ往古神ノ堀リ玉ヒシト云フ河中ニ石英石鐘乳多シト云フ</small>
Top ush nai	トノウシユナイ	竹川	
Shum poro pi nai	シユムポロピナイ	西ヨリ來ル大谷川	
Onichimshbe	オニチムシユベ	?	
Shuma kapuke	シユマカフケ	石皮	<small>青色ノ扁磐アリ年々陳リテ碎片トナル故ニ石皮ノ名アリ土人此石皮ヲ以テ魚肉ヲ燒クニ用フト云フ</small>
Netu nai	ネドナイ	寄木川	<small>魚集ル處</small>
Ninara pa kush nai	ニナラパクシユナイ	高原ノ東ヲ流ル川	
Tanne rai	タンネライ	長大ノ童山	<small>「ライ」ハ死スルノ意故ニ禿山ニ用フ</small>
Hure shum'oma nai	フーレシユモマナイ	赤石川	<small>數多ノ赤石ノ内ニアル川</small>
Char'use hai	チャルセナイ	瀑川	
Sar'utum nai	サルドムナイ	茅間川	
Tamo ush nai	タモウシユナイ	月桂アル澤	<small>「タモ」松前ノ方言ナリ</small>
I nomi	イノミ	酌祭處	
Kta horaki	<small>以下右支</small> イタホラキ	辨才船破ンシ處	

Pitannoshke kush nai	ピタンノシケクシユナイ	河原ノ中ヲ流ル川	<small>「ピタン」ハ「ピタ」ラ「シ」ニ先ツテ以テ「ン」ニ變スルヲ例トス</small>
Sokoshian nai	ソコシアンナイ	瀧ノ彼方ニアル川	<small>瀧ノ彼方ニアル川</small>
Panke pipi	パンケピピ	下ノ小川	
Penke pipi	ペンケピピ	上ノ小川	
Netu nai	ネドナイ	崎川	<small>崎ノ傍ニアル澤「ネド」ハ「エド」ノ土音ニテ崎ノ義ナリ</small>
Panke wakka san pe	パンケワツカサンペ	飲水出ル下川	
Penke wakka san pe	ペンケワツカサンペ	飲水出ル上川	
Shum un shipichari	シムトウシビシヤリ	西ノ鮭卵川	
So ush nai	ソーウシユナイ	瀧ノ川	
Nisei kush nai	ニセイクシユナイ	絶崖ノ川	
Itunnap	イドンナフ	蟻?	
Ikken nai	イクケウナイ	山腰ノ川	
Ki hei nai	キヘイナイ	喜平澤	<small>寛文年間「シヤクシヤイン」滅亡後金堀ノ喜平此處ニ逃避シ草根ヲ食ヒ居リシが誤テ附子ヲ食ヒ此處ニ死シタリ因テ地名トナリタリト言フ</small>



O nikar'ush nai	オニカルシユナイ	階子川 階子ヲ掛ケテ上下スル處
Muinei	ムイネイ	灣 <small>直隴箕狀ノ處、小灣深クシテ箕狀ノ如シ故ニ名ク</small>
Shuma chise un nai	シユマチセウンナイ	石室アル川 大岩ニ淺キ穴アリ
So makoma nai	ソーマコマナイ	瀧後川 小瀧アリ此ヨリ山ノ手ニアル川ヲ云フ
Ranko ushi	ランコウシ	桂多キ處
Osa nai	オサナイ	?
Penke o kur'un pet	ペンケオクルンベツ	上ノ暗川 樹陰暗キ處
Ponetu = Pon etu	ホネト	小崎
O kur'un nai	オクルンナイ	暗川
Ushish ot nai	ウシシエオツナイ	鹿蹄アル川
Setush nai	セトシエナイ	巢多キ澤
Sara pa oma nai	サラパオマナイ	茅ノ東ニアル川
Makayo un nai	マカヨウンナイ	藜臺アル澤
Ni shui	ニシユイ	樹孔 昔シ朽木ニ穴アリ故ニ名ク

O push nai	オプシユナイ	破裂川
Tapkop	タプコフ	孤山
Chinui pira	チヌイピラ	?
Chinui nupri	チヌイヌプリ	?
Chipiep	チビエフ	私生ノ子 <small>昔シ和人此處ニ住スル者アリシガ縦ニ夷婦ニ姦シ私生ノ子甚ダ多シ土人怒テ此惡名ヲ附ス市父(村)ノ原名</small>
Rui o nai	ルイオナイ	砥石多キ川
Menaoro	メナオロ	溜水 <small>他ノ「アイヌ」ハ「メナ」ヲ支川ナリト云フ今此地アイヌノ訛ニ從フ</small>
Nupka	ヌツカ	野
Ni shui	ニシユイ	樹孔
Iyo huru	イヨフル	後背ノ丘
To put	トーブツ	沼口 遠佛村
Mena put	メナプツ	溜水ノ口 目名村
Chip pesh nai	チフベシユナイ	舟ヲ下ス澤 <small>舟ヲ作リタル所此川ヘ引キ來ル「ベシユ」ト下ニ向ノ意</small>



Yuk raige pe	ユクライゲヘ	鹿ヲ殺ス處
Pipau	ピバウ	沼貝 <small>サバウ</small> 下方村ト稱スルハ訛リナリ
Karahuto nup	カラフトヌフ	唐人野原 <small>カラヒトノハ</small>
Chip ruika	チフルイカ	船橋 <small>フネバシ</small>
Shitukap	<small>捫別川筋</small> シトカフ	葡萄樹ノ皮 此皮ヲ取ル處ナレバ名ク
Chikap nai	チカフナイ	鳥澤
Kapachiri set nai	カバチリセツナイ	鶯巢川
Takepe ushi	タツペウシ	魚腸草アル處 <small>ダイコンヤロ</small> 水樹梅トモ
Puini	フイニ	延胡索 土人根ヲ食料トス
Satttek nai	サツテキナイ	乾キタル川
Shuum pet	シユムペツ	西川
Shimpui oro kush nai	シンブイオロクシユナイ	穴ヨリ流ル川
Kuttar'ush nai	クツタルシユナイ	虎杖多キ澤
Topush iwa	トフシユイワ	竹山

Ni ush nai	ニウシユナイ	樹木多キ澤
Same	サメ	鮫 <small>サメ</small> 和名
Topush nai	トフシユナイ	竹多キ澤
Angari nai	アングリナイ	上リ難キ川 <small>ガ</small> 和語ヨリ轉訛セシ者
Nupki pet	ヌムキペツ	濁川
Sokanetu	ソーカネド	瀧ノ上ナル岬
Nup pa kush nai	ヌムバクシユナイ	野東ヲ流ル川
Ran	ラン	阪 <small>土音「ラワン」又「ラバン」ト云フ元來「ラニ」ト云フニキ答ナリ</small>
Nuputur'ush nai	ヌプドルシユナイ	野間川 野ノ間ニナル川ナリ
Sar'ushpe	サルシユペ	茅澤
Topush nai	トフシユナイ	竹多キ澤
Chepot nai	チェポツナイ	魚ノ居ル川 鱒上ル川ナリ
Asami	アサミ	薊 <small>アサミ</small> 和名ナリ



Mose para kot	ウツリ川筋 モセハナロコッ	蕁麻谷
Rue haita nai	ルーエハイタナイ	路外ノ川 直譯路ヲ避ル川
Mo urara	モウララ	小キ霧川
Panawa mau un nai	バナワマウウンナイ	下ノ玫瑰川
Penawa mau un nai	ペナワマウウンナイ	上ノ玫瑰川
Koika kush urara	コイカクシウラー	南川
Shum pet	シムペツ	西川
Koipok kush urara	コイボククシウララ	西ノ霧川
Puttekoma nai	プツテコマナイ	口ヲ持チタル澤
Mo kuttara ush nai	モクッタウシユナイ	虎杖多キ小川
Kina cha ush nai	キナチャウシユナイ	蒲ヲ刈ル澤
Top ush nai	トノウシユナイ	竹多キ川
Nina ush nai	ニノウシユナイ	負薪川

三石郡

Pushi	プシ	潰裂スル處 靜内三石二郡ノ境川
Pesh tukari	ペシトドカリ	崖壁ノ此方 崩岩ノ手前ノ處
Oukot nai	オウコツナイ	合川 川尻ニテ合流スル川故ニ或ハ濱川トモ云フ
Put chak nai	プツチャクナイ	口無川 尻無川トモ云フ
Nino uk ushi	ニノウクウシ	海栗ヲ取ル處 蝦夷紀行「ニノイタシ」ニ作ル
Kash shirari	カシシラリ	上磯
Omap	オマン	「オマン」ハ愛スルノ意、又并手禮ヲ爲スナ 云フ靜内ト三石ノ土人面會シ并手禮ヲ爲シ タル處ナリト云一説「オハフ」ニテ空處ノ義 國後騷擾ノ時此地ノ土人山中ニ逃匿シ一 居人ナキニ至ル故ニ名ク「ト蝦夷紀行」ニ東 山ノ間清水ノ流レチ「オハクナイ」ト云フ 此ニ據レバ「清淺ノ川」ノ義ナリ○姉布村
Koi tui	コイツイ	浪潰 又浪越ト意譯ス以前ハ波浪ノタメニ破潰セ ラレタレトモ今ハ人家連橋波浪ノ患ナシ
Shiop	シヨップ	山頂ノ平地
Nitushi	ニツシ	刺多キ處



Peshepake	ヘセバケ	岬 一説ニ「ヒセバケ」ニテ方言ク草ト云フ谷地ニ生シ其葉頭恰モ乾シタル魚腸ノ如シ此邊此草多シ故ニ名ク
Orari	オラリ	深沙
Pesh koto-ro	ベシホロトロ	崖下
Shiri etu	シリエト	岬 直譯山鼻、和人白絲ト云フ島牧郡ニシリエトアリ和人白絲ト訛リ遂ニ其傍ノ深サ白絲ト名ク
Keri map	ケリマン	履焼場 土人飢餓ニ堪ヘズ鞋皮履ヲ燒キ食ヒシ處ナリト云フ〇見舞村
O ni ushi	オニウシ	境標 <small>サカイキ</small>
Shummu usei	シムムウセイ	岬 三石場所ノ原名ナリト土人云直譯油出ル所
Chash kot	チヤシホロシ	岩跡
Pish-un-pipau	ピシユウンピバウ	濱邊ノ貝
Piurushpe	ピウルシユヘ	樹場 <small>クニマキ</small> 柄杓ニテ水ヲ斟ム處
Para kot	ハラロシ	廣谷
Poro para kot	ホロハラロシ	廣大ノ谷
Kim un pipau	キムウンピバウ	上ノ貝川

Pon pipau	ポンピバウ	貝アル小川 邊訪村
Nup shut	ヌンシュツ	野傍 延田村
Poro kenashi	ホロケナシ	大林 幌毛村
Eorushi	エオロウシ	山ノ川中ニ出タル崎
Koto-ro ehikush nai	コトロチクシユナイ	崖下ヲ通行スル澤
Uhui ehishi	ウフイチシ	燧石
Pa un pe	パウンペ	?
Petenkopi	ペテウロビ	二股川 直譯川ノ分レ路
Rupeshpe	ルベシユヘ	瀧ノ川
So ush nai	ソーウシユナイ	負處 <small>チヒ</small> 鹿ヲ負ヒタル處
Shike pe	シケヘ	葡萄皮ヲ取ル處
Shitukap	シドカン	南ノ葡萄皮ヲ取ル處
Koikata shitukap	コイカタシドカン	北ノ葡萄皮ヲ取ル處
Koipok shitukap	コイボクシドカン	



Koipok pan	コイボクパン	北ノ下方「パン」ハ「バナ」ニ同シ
Koikata pan	コイカタパン	南ノ下方
Sattik nitushi	サツチキニドシ	乾燥ノ刺川 水地中ヲ流ル
Koikata pirika-i	コイカタピリカイ	南ノ美川
Pi-rashuke	ピラシユケ	開ケタル處
Shikerepe ush nai	シケレベウシユナイ	黄蘗ノ澤
Pirika nai	ピリカナイ	好澤
Tumi ushi	ドミウシ	土兵ノ屯所
Turi kar'ushi	ドリカルシ	木材ヲ取ル處「ドリ」ハ横ニ用ル小材ナリ
Op kar'ushi nai	オプカルシナイ	括槍ノ柄ヲ取ル澤
Ukop, = ukaup	ウコフ	岩塊「ウカウフ」ノ急首ナリ
Shik karupe nai	シッキカルペナイ	眼草川 眼病ニ用フル苔ノ如キ草多シ
Eha ta nup	エハタヌフ	長芋ヲ取ル處
Kim un kotan	キムウンコタン	山村 又奥村トモ譯スベシ

Rupeshpe	ルペンシペ	路
Shishamo nai	シシヤモナイ	和人川 海濱ニ和人ノ家アリ其方ヘ向テ流ル故ニ名ク魚ノ名ニアラズト云フ
Imanit-ot ka ksh nai	イマニツオツカクシユナイ	魚串岩ノ上ヲ流ル川
Imanit	イマニツ	魚串 <small>ワチン</small> ニ支許ノ大岩アリ、古ヘ「ヲキクルミ」ノ魚串化シテ此大岩トナリシト言傳フ
Kina cha ushi	キナチャウシ	蒲ヲ刈ル處
Top ush nai	トフウシユナイ	竹ノ澤
Wakka un be	ワタカウンベ <small>以下ケリマ川筋</small>	飲水アル處 谷地水アリテ飲料ニ供ス
Shumoro kotan	シムキロコタン	西村
Nitara	ニタラ	?
Nupki pet	ヌンキペド	濁川ノ磯ナレバ此川ハ清流ナリ未詳
Ningari hachiri	ニンガリハチリ	階淵 <small>ハチリ</small> ハ落ル磯ナレバ階淵即チ「ハツタラ」ナリハチリト云フハ此地方ノ土語ナリ○階子掛ケテ上下スル淵ノ義
Peteukopi	ペテウコピ	二膜
Kū pechi	クーベチ	機弓ヲ置ク川
Shup un nai	シユブウンナイ	鯨川



At kar'upi nai	アツカルピナイ	榆皮ヲ取ル處ノ細川
Shui kush ushi	シュエイクシュウシ	穴路 兩山ノ間狭クシテ洞穴ノ如シ故ニ名ク
Tat chise kan nai	タツチセカンナイ	樺皮ヲ取ル澤 此樺皮ヲ家ノ壁又ハ屋根ニ用フ故ニ「チセ」ト云フ
Sat nai	サツナイ	乾川 水地中ヲ行ク
Mom karip	モムカリフ	渦川 直譯流輪
O shupki ushi	ヲシユフキウシ	葭場
Inau ushi	イナウウシ	木幣アル處
Sakpai	サクバイ	夏場所
Kuma ush kotan	クマウシユコタン	魚棚村「クマ」ハ魚ヲ乾ス竿榊ナリ
Pon pira	ポンピラ	小崖
Chep un nai	チヘムウンナイ	魚川 此川畔アルノミ
Kut	クツ	岩帶 岩層帶狀ヲナス處
Tat kani	タツカニ	樺ヲ取ル處
Tapkop	タンコフ	小圓丘

O tui ushi	オトイウシ	フシ川筋	川尻破裂スル處 音江村ノ原名ニシテ靜内郡ニ屬ス
Foi pet	トイベツ		食土川 遊別村ノ原名ニシテ靜内郡ニ屬ス
Shum pushi	シムトフシ		西ノ破裂川
Tatmi ushi	タツミウシ		樺アル處
Rapeshe	ルベシヘク		路
Chise ush tat	チセウシユタツ		家作用ノ樺
Mo pushi	モフシ		小破川
Nenash pushi	メナシユフシ		東ノ破裂川

浦河郡

Oni ush	オニウシ	境標
Oho nai	オオホナイ	深川

昔シヨリ浦河三石兩場所ノ境界ナルヲ以テ標木ヲ立テタルヨリ此名アリ直譯其處ニ木アル處○今萩伏村ト稱ス



Ikari ushi	イカリウシ	山越 <small>ヤマコエ</small>	直譯迂リ路スル處元浦川出水ノトキ川ヲ涉ル能ハス山越シテ往來セシニヨリ名ク
Urara pet	ウララペツ	霧川 <small>キリガハ</small>	今ハ元浦川ト云フ一説「ヲラリペツ」ニテ沙深キ川ノ發
Fum ai	ドムアイ	カ箭 <small>カサヤ</small>	古ハノアイヌ弓勢ヲ試ムルタメ大樹ノ幹ニ矢ヲ射ルヲ云フ
Shir'etu	シレド	山崎	直譯山鼻、今後邊戸村ト云フハ「シリエド」ノ轉訛ニシテ「シレド」ト云フハ「シリエド」ノ急音ナリ
Ebui	エブイ	落臺	「エブイ」ハ落ノ發ナレハ亦落臺ヲ「エブイ」ト云フ此處落臺多シ故ニ名クト云フ
Chashi kot	チャシコツ	砦跡	
Mau nai	マウナイ	玫瑰澤	舊地名解ニ「ハオナイ」トアリテ「ハオ」ハ楓
Tope ni	トペニ	楓	
Ukan rani, = Ikari rani-ikan rani		迂回シテ通ル阪	「イカンラニ」ハ「イカリ」ラシ「イ」ナリ且ノ前ニ「ニ」アルトキハ「ニ」變スルヲ常トス
Oukot nai	オウコツナイ	合川	「アラル」ハ「アナル」ト云ビ「オアラライケ」ハ「オアライケ」ト云フノ類ナリ
Pon oukot nai	ポンオウコツナイ	小キ合川	今非寒産利ト稱ス、後人種々ノ小説アレハ皆取ルニ足ラズ
Kamui shirara	カムイシララ	神磯	「イカンラニ」ノ海中ニ在リアイヌ等之レヲ崇拜セリ

O-mau ushi	オマウウシ	玫瑰アル處	
Pira tukari	ピラドカリ	崖ノ此方	
Makotchi	ムコッチ	羊乳草アル處	「ムコッチ」ハ「ムオッチ」ノ急音、「ムク」ハ羊乳草ニシテ土人食料トナス
Pon nai putu	ポンナイプド	小川口	
Pon nai not	ポンナイノツ	小澤ノ岬	
Urutko pet	ウルッコペツ	ウルッコ魚ノ川	「ウルッコ」ハ魚ノ名、和名未詳、「フロッコペツ」ト云フハ非ナリ
Yuk op tuye ushi	ユクオプドイェウシ	鹿ヲ突ク槍材ヲ伐ル處	「オクトエ」ト云フハ訛リナリ
Chi nomi shiri	チノミシリ	祈禱場	神ヲ酌祭シテ吾人ノ幸福ヲ祈ル處
Pesh pok	ペシエポク	岩崖ノ下	崖隆トモ譯スベシ
Chikisap	チキサプ	木片ヲ鑿テ火ヲ取リシ處	「チ」ハ吾人「キサ」ハ木片ヲ揉ミ火ヲ取ルヲ云フ「プ」ハ處ナリ
Hu nun ushi	フムンウシ	生草多キ處	此處何ノ草ヲ論セズ能ク生長スル處ナルヲ以テ此名アリト云フ



Poro shuma	ポロシユマ	大岩 海中ニ大岩アリ
Shir'enrum, = Shiri enrum	シレンルム	「シレンルム」ハ「シリエンルム」ノ急首、但人
Poro pet	ポロベツ	岬「シロイツシ」ト云ヒ今後頼村ト稱ス蝦夷紀行
Hushiko pet	フシコベツ	ニシエンルムトアリ並ニ非ナリ
	○元浦川筋	大川
Hure pe	フレベ	古川
Tuk mindara	トクミムダラ	赤水
Innu pira	イヌンピラ	新地
Pira uturu kush nai	ピラウドルクシユナイ	漁屋アル崖
Uehishne-i	ウチシユネイ	凹處
O-sar'un nai	オサルンナイ	茅川
Nitat pa oma nai	ニタツパオマナイニ	吓坭ノ東アル川
Ane sara	アネサラ	細茅
Pibau	ピバウ	沼貝

「ポロベツ」ノ菴流ニシテ往昔ハ大川ナリシ  
ガ中古流レラ變ジ今ハ小川トナリタリ蝦夷  
紀行ニ云フ山下ニ水溜リテ池ノ如ク流レテ  
海ニ入ル「ヲロベツ」ノ菴流ナリト

直降隆起シタル庭河跡隆起シテ平地トナリ  
タル處ヲ云フ土音「トフニンダレ」ニ詭ニ松  
浦地圖「トクニダレ」ニ誤ル

川尻ニ茅アリ故ニ「オ」ト云フ  
吓坭ノ東アル川  
姉茶村ト稱ス  
松浦地圖及其他ノ地圖並ニ「ゲバウ」ニ誤ル

Nup pok ush pe	ヌポクウシユベ	野蔭ノ川
Ika pet	イカベツ	溢川
Nup ka	ヌフカ	野上
Shittoki	シットキ	岬 直降臂
Tapkop sara	タムコフサラ	孤山ノ茅
Num oma nai	ヌムオマナイ	木實アル澤
Koi pok o so un nai	コイポクオソウンナイ	西ノ瀧川
Pekere rü	ペケレル	明路
Pon asama chep	ポンアサマチエフ	水底ノ魚?
Poro asama chep	ポロアサマチエフ	同上?
Retara toi	レタラトイ	白土 食土アリ
Nishu oma nai	ニシユオマナイ	白澤
Sô ush nai	ソーウシユナイ	瀑ノ川
Sô para pok ush nai	ソーパラポクウシユナイ	瀑口ノ下ナル川

「ヌムオマナイ」ト云フハ急首ナリ  
白澤 五葉松多シ此林ヲ用テ白ヲ作ルニヨリ此名  
アリ



Pon sanush nai	ポンスヌシナイ	低處ノ小川
Poro sanush nai	ポロサヌシナイ	低處ノ大川
Kashuni	カシユニ	獵小屋
Nupki pet	ヌンキペツ	濁川
Peteukopi	ペテウコピ	二川 直譯川ノ分ク
Kom ni kesh nai	コムニケシナイ	柳下ノ川 或ハ「コムケウシナイ」ト云フ曲屈川ノ義
Kim un kush shi crokan pat	キムウンクシシヲロカンベツ	山手ヲ通ル逆流川「オロカン」ハ「ホロカン」ト同音同義逆流ノ意
Ni shui	ニシスイ	樹孔
Shi orokan pet	シオロカンベツ	逆流ノ大川 「シヨロカンベツ」ト「明」ハ「シ」ハ「ホロカウ」ベツ「ニ同シ」ホ「オ」互ヒニ通ス
Charase	チャラセ	小瀑
Poro charase	ポロチャラセ	大瀑
Koikata o-so ushi	コイカタオソウシ	南ノ瀑
Pon num oma nai	ポンヌムオマナイ	木實アル小澤
Yuk ushi	ユクウシ	鹿多キ處

Tuk oma nai	トクオマナイ	凸處ニアル澤
Pishi kush nai	ピシクシユナイ	濱ノ方ヘ流ル澤
Poro un nai	ポロウンナイ	大川
Poro tai oma nai	ポロタイオマナイ	大林川
Memetok	メメトク	泉池ノ前
Sat mena	サツメナ	溜ニタル支川 潦水出ツレバ鮭上ルモ平常ハ水ナシ
Rau kush mena	ラウクシユメナ	下ノ支川
Pet charo	ペツチャロ	川口
Kim un kush pet charo	キムウンクシユベツチャロ	山ノ方ヘ流ル川口
Pishi kush pet charo	ピシクシユベツチャロ	濱ノ方ヘ流ル川口
Ru turash nai	ルードラシユナイ	路ヲ上ル川
O-sat nai	オサツナイ	川尻ノ乾キタル澤
Chipikar'ush nai	チビカルシユナイ	舟材ヲ取ル澤
Rush un nai	ルシユウンナイ	獸皮ヲ乾ス澤「名」ルーシユム「ナイ」路四川



O-pa ush nai	オパウシユナイ	瓦斯多キ川尻
Une top	ウネトフ	笹原 直隼一様ノ笹
Rai pet	ライベツ	涸川
Kucha mena	クチャメナ	獵小屋アル支川
Pitttuk ush nai	ピツトクウシユナイ	防風草アル澤
Poronai	ポロナイ	大澤
To oro keshi	トオロケシ	沼端
Pishi kush poro nai	ピシクシユポロナイ	濱ノ方へ流ル大澤
Hure pet	フーレベツ	赤川
Iehan	イチヤン	鮭鱒ノ産卵場
Rum se	ルムセ	踊リ越エア處 「厚岸ニ同名アリ他ノ「アイヌ」ニ「リムセ」ト云フ
Pira kitpa	ピラキツパ	鮭卵場ノ崖 「キツバー」ハ「キリバ」ノ短縮語、 「イチヤン」ト同義鮭ノ沙ヲ掘リ卵ヲ置ク處
Pishi un kotan	ピシウンコタン	濱村

○エフイ川筋

Ranko ta ushi	ランコタウシ	桂ヲ伐リ取ル處
Rū ran nai	ルーランナイ	路ヲ下ル川
Rū ka shingep	ルーカシングヱ	路上ノ萩
Pon ebui	ポンエブイ	落臺アル小川 「エブイ」ハ楮ノ莖ナレ取テ又落臺ニ用イ又小山ニ用フ
Shir'utur'oma nai	シルドロマナイ	山間ノ川
Komunbe ushi	コムンベウシ	柳アル處 「コムニウンベ」ノ訛リナリトアイヌ等云フ
Shingep ushi	シングヱウシ	萩多キ處
Rene ushi	レネウシ	?
○ムクオベツ川筋		
Pukusa ush nai	フクサウシユナイ	蒼葱ノ澤
Shingep	シングヱ	萩
Shuma ush nai	シユマウシユナイ	石多キ川
Osh oma pet	オシエオマベツ	後ニアル川
Shum kata muk-o pet	シユムカタムクオベツ	西ノ羊乳川 「ムクオベツ」



Koikata muk-3 pet	コイカタムツオベツ	南ノ羊乳川
Chip ta ush nai	チツタウシユナイ	舟材ヲ取ル澤
Tanne ru pesh be	タンネルベシユベ	長路
Oho nai	オオホナイ	深川
Poro nai	ポロナイ	大川
O-sar'u nai	オサルナイ	茅ノ川尻
○ポロベツ川筋		
Poro nai	ポロナイ	大川
Pon poro nai	ポンポロナイ	大川ノ支流
Pibau	ピバウ	沼貝「ゲバウ」ト云フハ訛譯ナリ
Pekere mena	ペケレメナ	清キ支川
Kim un chashi	キムウンチャシ	山砦
Top ushi	トウン	竹多キ處
Shum pet	シムトベツ	西川

Pira oma nai	ピラオマナイ	崖川
Shi shum pet	シシムトベツ	西川ノ水上
Oho nai	オオホナイ	深川
Menash un pet	メナシウンベツ	東川
Petenkopi	ペテンコピ	二眼川
Tanne ru pesh be	タンネルベシユベ	長路
Ruchishi pet	ルチシベツ	峠ノ川
Kim un o-sô ush nai	キムウンオソウシユナイ	山ノ瀧川
Wakk'oi	ワクコイ	清水多キ處
Poro kot	ポロコツ	大谷
Koipok mem pet	コイポクMEMベツ	西ノ泉池川
Putu pirika nai	プツピリカナイ	良善ノ川口
Ninara kesh oma nai	ニナラケシオマナイ	高原ノ下ナル川
Nikap ush be	ニカノウシユベ	赤楡皮多キ處



Ninar'an pet	ニナルンベツ	高原川
Ni o pet	ニオベツ	樹ノ川
Sar'ush be	サルシユベ	茅多キ處
Utka ushi.	ウツカウシ	淺瀬
Mena	メナ	支川
Kina tuye ushi	キナドイエウシ	蒲ヲ刈ル處
Putu ota ushi	プドオタウシ	川口ノ沙
Panke nai	パンケナイ	下ノ澤
To mena	トメナ	沼ノ支川
Oho nai	オオホナイ	深川
Shishamo ruika	シシヤモルイカ	和人橋

様似郡

Utum an pet	ウドムアンベツ	合川 <small>ツヒ 帆別ノ古川ト合流スルヲ以テ名ク「ウトマ ンベツ」ト云フ急首ナリ今ハ船昔村ト稱ス</small>
Wakka eku nai	ワツカエクナイ	飲水アル澤
Ku-o nai	クオナイ	機弓澤
Puini ush nai	プイニウシユナイ	流泉花ノ澤
Humbe etu	フンベエト	鯨鼻 <small>「フンベオタ」トモ云鯨沙ノ磯往時沙ニテ鯨 ヲ作リ其陸ニ兵ヲ伏シ敵ヲ襲撃セシ處ナリ トアイヌ云</small>
Kirishitan nai	キリシタンナイ	切支丹澤 <small>往時基督宗徒ノ住セシ處ナリト云フ 岬 様似場所ノ原名ニシテ場所ヲ此處ニ置キ様似場 所ト改稱セリト云フ</small>
Eurum	エンルム	瀑崖
So pira	ソードピラ	獺川 <small>「エサマンベツ」ノアイヌナ「エンルム」ニ移 シ様似場所ト稱シタル由</small>
Esaman pet	エサマンベツ	獺川 <small>「エサマンベツ」ノ一名ナリ</small>
Rarunne pet	ラルンネベツ	谷川 <small>直瀨兩山ノ間ヲ下ル川</small>
Uturu san nai	ウドルサンナイ	鑛ヲ取ル處 <small>昔シ鑛坑アリシガ寛文ノ亂ニ廢坑 セシト云フ</small>
Kane kar' uhi	カネカルシ	遲流川
Mo pet	モベツ	



Shirariya	シラリヤ	岩礫
Puyo shuma	プヨシユマ	石門 和俗穴岩ト云フ冬島村ノ原名
O-shiki ushi	オシキウシ	茅場 川尻ニ茅多キ處
Menashi tmari	メナシトマリ	東風泊
Tereke ushi	テレケウシ	<small>トビコス</small> 往時大難所ナリシヨハ寛政年間諸子ノ日 踰越處 誌ニ詳ナリ
Kotune-i	コトネイ	低處 此邊矢根石多ク出ツ
Yomuke peshi	ヨムケヘシ	香ヲ付ケ鹿ノ下ルヲ待ツ處
Oyuo-i	オユオイ	温泉ノ處
Iwaoi	イワオイ	大岩多キ處
Wakka san pet	ワッカサンベツ	飲水落ル處 今ハ無シ
Chi koshikirup	チコシキル	<small>「チコシキル」ハ山鼻ニテ切立チタル岩ノ裾ニ波打テ寄ル故ニ僅カナル岩間ニ平蜘蛛ノ如クニナリテ横傳ヘニ歩ミ波ル此間二十間許ナリト此ハ寛政年間諸子ノ日誌ニ見ユ現今ハ「トシネル」アリテ行路難カラズ</small>
Oho nai	オオホナイ	深川
Komamo nai	コマモナイ	枯葉多キ澤 「コムハムオナイ」ノ急川

Rueran be	ルエランベ	阪 <small>寛政年間諸子ノ日誌ニ念佛阪ト唱ヒ絶險ノ地ナリトアルハ是レナリ</small>
Chiwa tuye	チワドイエ	急湍 <small>岩ノ間潰裂シテ早瀬トナリタル處「チワ」ハ「チウアシ」ト同義ナリト云フ</small>
Poro shuma pet	ポロシユマベツ	大石川 <small>後世「ポロマンベツ」ト云フハ非ナリ今峴瀬別村ト稱ス</small>
Pon to	ポントー	小沼 今僅ニ存ス
Chikap nai	チカフナイ	鳥澤 嶋ノ産卵スル處今 晉内村ト云フ <small>チカフナイ</small>
Sar'ush nai	サルシユナイ	茅ノ澤
Rusa ki	ルサキ	魚笥 <small>土人云「ルサキ」ハ魚笥ノ義ナリト一説ニ「ルサ」ハ草盆ナリ草盆ヲ作ル茅アルヲ以テ名ク</small>
Ni kan pet	ニカンベツ	楡皮ヲ取ル川 <small>昔シハ「ニカブウンベツ」ト云ヒシ由</small>
○ 様似川筋		
Osa ratke	オサラツケ	川端へ下ル岬
Ruchishi pok	ルチシボク	峠下
Nina un nai	ニナウンナイ	採薪澤 此處ヨリ川上ハ兩岸高ク樹木多シ
Munashibe	ムナシベ	草立キ善キ處 「モナシベ」ト云フハ誰リナリ
Yamope	ヤモペ	冷水



Oku omap	オクオマン	機弓ヲ置ク處
Yuk ush pet	ユクウシトベツ	鹿ノ川
Sô esaman pet	ソーエサマンベツ	瀧アル獺川
Nupki pet	ヌムキベツ	濁川
Peteukopi	ペテウロビ	二眼
Oninar'ush pet	オニナルシトベツ	高原川
Shamo pu nai	シヤモプナイ	和人ノ庫アル澤 金堀リノ居リシ處
Esa ika nai	エサイカナイ	前澤
Sar'omup	サロマン	茅場
Okotanushi	オクタヌシ	村落
○ウンベツ川筋		
Wen peshi uturu	ウエンベシウドル	悪崖ノ間
Putu koro kush ua nai	プドコロクシウナンナイ	川口ヲ越ス澤
Kueha korop	クチャコロフ	獵小屋アル處 鹿ヲ捕ル小屋

Rû torash pet	ルートルトラシトベツ	路ヲ上ル川
○ポロシマベツ川筋(今ホロイムベツ)		
Kim un notap enrum	キムウンノタマエンルト	山手ノ曲リ崎
Nutapenrum, =nutap enrum	ヌタペンルム	曲リ崎「ヌタペルト」 <small>「ヌタペンルト」ノ念語</small>
Panke nitshi	パンケニシチ	下ノ樹根アル處
Penke nitshi	ペンケニシチ	上ノ樹根アル處
Horokeu-o-i	ホロケウオイ	狼多キ處
Hûre pira	フーレピラ	赤崖
Toposhoro	トポシコロ	竹灣
Sar'oma nai	サロマナイ	茅ノ澤
Shum pet	シムトベツ	西川
Menash pet	メナシトベツ	東川
O-pira ri omap	オピラリオマン	高崖ノ處
Ki rupune-i	キルフネイ	茅太キ處



Panke tokushish yap ハンゲトクシヒヤン 下ノ鱈漁場

幌泉郡

Peshetu	ヘセド	崖岬「ヘセド」ハ「ペンシエド」ノ急言
Chikayep	チカイエマ	曲處 <small>チカヨフ</small> 近呼村
Sat kotan	サツコタン	乾キタル處
Ai ushi	アイウシ	海栗アル處 「アイ」ハ刺ナリ海栗ノ外殼刺多シ故ニアイト名ク
Poro moi	ポロモイ	大灣
Wen kotan	ウエンコタン	悪村 悪熊悪疫ノ害アリ土人多ク死ス故ニ名ク
Pui omap	プイオマフ	パイ草アル處 <small>フエマヒ</small> 笛舞村
Abe yaki	アベヤキ	赤蟬 蟬アリ赤キコ火ノ如シ故ニ名クト舊地名解ニアリ?
Nup nai	ヌフナイ	野川
Sat kot	サツコツ	乾キタル谷
Apat'e shirara	アパチシラ	釣スル磯

Poro enrum	ポロエンルム	大岬 幌泉(郡村)ノ原名
Shirar'oma nai	シシロマナイ	岩川 「シシラオマナイ」ノ急言
Shunke ush nai	シユンケウシユナイ	虚川 <small>ワ</small> 遠ク望メバ川ノ如ク近ケバ川ニアラズシテ谷間ナリ故ニ名クト云フ
Koro huru	コロフル	落丘 春日土チ掘ル僅ニ五分許ニシテ落臺ヲ探リ得ベシ故ニ此名アリト云フ
Utu ran kush nai	ウツランクシユナイ	石間川 二石ノ間ヲ通ル川ナリ「ウドルクシユナイ」トモ云フ
Ota pet	オタペツ	沙川 <small>ワタベツ</small> 歌那村ノ原名
Enrum nupka	エンルムヌフカ	岬野 岬上ノ原野ナリ
Shuma ushi	シユマウシ	大岩アル處
Pon charase nai	ポンチャラセナイ	小瀑川
Een shuma	エエンシユマ	鏡石 「エエイシユマ」トモ云フ「エエン」チ「エエ」イ「ト云フ」ウエン「チ」ウエイ「ト云フ」ニ同
Chikapnok-o-i	チカフノコイ	鳥卵アル處 鶯ノ卵アル處
Yange pet	ヤンゲペツ	揚川 諸物ヲ海ヨリ川へ運ビ陸揚スル處
Pon nuru	ポンヌル	小キ海濱 「ポンルル」チ「ポンヌル」ト發音スルナリ



Shiri pok シリポク  
 Shuma tomari シュマトマリ  
 Teshukep テシユケツ  
 Sanbe watara サンベワタラ  
 Kapar'iso カバリソ  
 Pero iso ポロイソ  
 Mo nukune モヌクネ  
 Onne enrum オンネエンルム  
 Ri watara リーワタラ  
 Esan tu エサンド  
 Inau ushi イナウウシ  
 Pinne watara ピンネワタラ  
 Machine watara マチネワタラ  
 Shamambe ota シヤマンベオタ

アブラコ湖 「シリポク」ハ魚名 和名「アイナメ」方言「アブラコ」ト云フ 此魚多シ故ニ名ク今油駒村ト稱ス  
 石泊 大岩アル湖ナリ松浦日誌ニ「チヨマトマリ」ニ作り云フ恐シキ神在ス義トアルハ最モ誤ル  
 跌ル處  
 磯ヲ下ル處  
 薄磯 暗礁トモ  
 大磯 第一岩  
 小圓岩 岩ノ海中ニ斗入シタル處  
 老大ノ岬 襟裳岬ノ元名  
 高岩 第三岩  
 岬鼻 第四岩  
 木幣アル處 第五岩  
 雄岩 第六岩  
 雌岩 第七岩  
 鯨沙 カレイ魚多キ濱ノ意

Huraimoi フーラリモイ  
 Okushi オクシ  
 Okoima ushi オコイマウシ  
 Niyo moi ニヨモイ  
 Shuma ushi シュマウシ  
 Towa pet トワベツ  
 Kishikep キシケツ  
 Otohe オトヘ  
 Aptu アプト  
 Chipiran soya チピランソヤ  
 Shine rai シネライ  
 Rueran soya ルランソヤ  
 Shitoma un pet シトマウンベツ  
 Soya ソヤ

胡瓜魚灣 「フーラリ」ハ魚名方言「キウリ」ト呼ブ其臭氣殆ト胡瓜ノ如シ  
 通行家 小岬村ト稱ス  
 喫沙蟲アル處 海中ニ出アリ沙ヲ喫ク蟲ノ如シ  
 寄木灣  
 石多キ處  
 蔵川 一説ニ上ニ沼アリ故ニ名ケト  
 荷物ヲ負フ處 「キシケ」ト云フ和俗此處ヲ百人濱ト云フ  
 沼 今尙ホ小沼アリ  
 釣ヲ作ル處 「アイヌ」云「アプト」ハ「アプタ」ト同意ナリト今暫ク之レニ從フ  
 舟ヲ下ス岩湖 「ソイヤ」ハ岩磯ノ磯此處岩間ノ岬名ナレバ意義未詳蓋シ「シレマニ」ノ轉訛ニシテ阪ノ義ナラン  
 岩阪  
 恐川 怖ルベキ物多シ故ニ名ケト「アイヌ」云フ  
 岩磯 庶野村ノ原名ナリ、庶野村ト猿留村ノ間大ナル岩磯海濱ニ羅列シ小ナル岬灣多シ



Tu chep  
Wen peshi  
Turep ta ushi  
Sarorun ushi  
Onne top  
Petau  
Shuma ushi  
Mose ushi  
Chikap san nai  
Satek sarorun  
Tanne nai  
Karushi kotan

ドーチェブ  
ウミンベシ  
ドレツタウシ  
サロルンウシ  
オンネトフ  
ニカンベツ川筋  
ベタウ  
シユマウシ  
オタベツ  
モセウシ  
チカフサンナイ  
サルル川  
サツテクサロルン  
タンネナイ  
カルニコタン

フダツチ  
二魚 鱒、オホヨウ魚ノ二魚ヲ漁スルニヨリ此名アリ  
悪崖  
姥百合ヲ採ル處 今姥百合ナシ  
鶴多キ處 川名舊地名解「シヤリオロ」ニテ湯澤ノ處ト譯スト○猿留村ト稱ス  
大竹(岬)「アイヌ」此竹ヲ取り籠ヲ作ルト云フ  
川支 和俗ニ股ト云フ  
石多キ處  
草刈場  
鳥下ル澤  
乾キタル鶴川  
長澤  
葦處

十勝郡 廣尾郡

Pi tata nunkep  
Tumo chikushi  
Chikap ushi  
Ai watara  
Ru pesh be  
Moi keshi  
Ok ehishi  
O-shirar'un be  
O-so oma nai  
O-nauke ot pe

ピタタヌンケフ  
トモチクシ  
チカフウシ  
アイワタラ  
ルヘシユム  
モイケシ  
オクチシ  
オシラルンベ  
オソーオマナイ  
オナウケオツベ

寶物ヲ與ヘタル處 「ピ」ハ解ク、「タタ」ハ切レ「ヌンケフ」ハ擇ア處ノ義ニシテ「アイヌ」來攻大ニ敗ラルルニシテ「ピ」ハ寶物ヲ撰ミ之ヲ與ヘ降ヲ乞ヒシ處ナリト云フ  
岩間ノ路 直譯、間ノ路、懸崖絶壁ノ岩間ヲ登行スル處東部第一ノ絶險ト稱ス十勝神祠碑文ニ磐歩螺跡 誤失一步、非磐粉則魚服矣トアルハ此地ヲ云フナリ近藤重藏山道ヲ開キシ以來現今行路難カラズ  
鶴多キ處  
箭岩 形似ニ名ケ  
越路 直譯、下ル處近藤氏ノ山道ヲ開クヤ此ノ「ルヘシユム」ヨリ針ヲ按シ「ピタタヌンケフ」ニ至ル  
灣端 元來熊鹿ノ路ナレト道路未タ開ケザル以前ハ此處ニ因テ跋涉セザルヲ得ズ  
高處ノ凹ミ  
磯多キ處  
瀑川 高瀑アリ  
在ル處ノ義



Pi poro	ピポロ	大岩 此邊大岩石極テ多ク幾許アルヲ知ラズ
Ib ni mai	イベニマイ	? 「アイヌ」ニ墜雪ノ爲メニ行人死シタルニ此名アリト
Hunbe oma nai	フンベオマナイ	鯨川 往時鯨入りシコアリ故ニ名クト云フ
Pirui pet	ピルイペツ	瓶川 現今ノ「アイヌ」云フ廣尾ノ原名ハ「ピルイ」ニシテ「ピロウ」ニアラズト然レモ「ピロウ」ノ詞ヲ諱ミテ此説ヲ爲スガ如シ
Piroio, = Piri oro	ピロロ	廣尾ノ元名一説「ピラオロ」ニテ崖壁アル處ノ磯陰即チ「ピルイ」ノ崖壁ヲ云フト亦通ス、刀勝神社ハ後山ニ在リ
Rak ko pet	ラクコベツ	火消川 北地ヨリ山火燃エ來リ此川ニ至リテ消滅セリ故ニ名クト「アイヌ」云フ
Nupka pet	ヌツカベツ	野川 「ノツカベツ」ト云フハ非ナリ
Shuma ushi	シユマウシ	石岬 濱邊大石相並ビテ石間木戸ノ如シ
Echi kisa-i	エチキサイ	火ヲ取りシ處 直譯吾人が木片ヲ擦擦シテ火ヲ取ル處往古神アリ火ヲ取りテ「シユエーギナ」ヲ煮テ食ヒシ處ナリト云フ
Toyoi pet	トヨイベツ	土川 舊地名解ニ云喰土アリト
Aeposhimap, = Aep oshima-p	アエホシマツ	食物入り來ル處 往時飢饉ニ困ミタルコアリシガ團ラズモ魚入り來リ饑餓ヲ免ケレタリ故ニ名クト舊地名解ノ説未ダナリ
Pi nai	ピナイ	石川
Wawa ushi	ワワウシ	涉場

Ki ush pet	キウシユベツ	葭川 往時葭多カリシガ今無シ
O-so ushi	オソウシ	川尻ノ瀑
O-pish oma nai	オピシオマナイ	濱川 海濱ノ方ヘ向テ流ル川「オピシヨマナイ」ト云フハ急言ナリ
Turep ush mam	ドレムウシマム	姥百合ノ食料
Penke turep ush mam	ペンケドレムウシマム	同上「ペンケ」ハ上方ノ「ノ磯
Shibe ot	シズベオツ	鮭場 往時ハ鮭多シ今ハ無シ
Pira uturu	ピラウトル	兩崖ノ間 沙流郡平取モ義同シ
Kamui-o-rok be	カムイオロクベ	熊ノ居ル處「カムヨロクベ」ト云フハ短縮語ナリ
Tokushish un nai	トクシシユウシナイ	鯨川 「トクシシユウシナイ」ト云フハ急言ナリ此川鯨極メテ多シ
Koepok toyoi	コエポクトヨイ	西ノ土川
Koeka toyoi	コエカトヨイ	東ノ土川
Penke para kot	ペンケハラコツ	上ノ平谷



Panke para kot	パンケパラコツ	下ノ平谷
Pekere pet	ペケレベツ	明川 水明ノ川ナリ
Hure pet	フーレベツ	赤川 崖岸赤ク水モ亦赤シ
Shibe ot	シベオツ	鮭場 此川鮭多ク有リシガ今減少セリ
○アエボシマブ川筋		
Pon tapkop	ポンタムコツ	小丘
Pon mon pet	ポンモンベツ	小流

當縁郡

To pui	トーブイ	沼穴
Pe rupne-i	ヘルフネイ	大水川
Horoka yan to	ホロカヤントー	却流沼
Onne nai	オンネナイ	大川

蓋説ニ云大雨一渦沼口破裂シテ其跡凹ミテ穴ノ如シ故ニ名クト一説「トーブイ」ハ草ノ名此草多シ故ニ此名アリト

直譯水大ナル處、此川南風吹クトキ晴雨ヲ論セズ速ニ大水流下ス故ニ和人「ヒカタマリ」ト云フ「ヒカタ」ハ南風ナリ○歷舟村ト稱ス

此沼ハ川尾ニ在ルヲ以テ潮満レバ沼水却流ス

兩山ノ間ニアル小川ナレバ此邊ノ小川ニ對シテ大川ノ名アリ

Shiri sam	シリサム	山前
Yu un do	ユウンドー	湯沼
Hup ushi	フフウシ	椴松多キ處
Chip rap ush to	チマラフウシエトー	舟ヲ下ス沼
Chikap-o sami	チカホサニ	鳥ノ下ル處
Mo to	モトー	小沼
Chi-o pushi	チオフシ	沼尻破裂スル處
○ヘルフネイ川筋 全「ヘルフネ」川ト云フ		
Taiki ushi	タイキウシ	蚤多キ處
Mem	メム	泉池
Mena	メナ	支川
Ni oro map	ニオロマン	樹林ノ川

山側トモ澤々蝦夷紀行ニ土山アリ「シリサム」ト名クトアル是レナリ

沼中ニ温泉涌出シ沼水タメニ小温アリ土人「ユド」ト云フ

往時椴松アリシガ今枯レテ無シ

「アイヌ」云古夷舟ヲ圍ヒシ處ナリト今ノ土人多クハ「チマラフシト」ト急言ス

直譯自ラ沼尻ヲ破ル安政圖「チヨウホシ」トアル是レナリ



オートーブイ川筋

Shikerebe un nai シケレベウンナイ 黄蘗川  
 Hup ush nai フフウシユナイ 椴松澤  
 Wakka pekerep チオプシ川ワツカヘケレフ 水明ノ處  
 Shikerebe karu chiopushi シケレベカルチオプシ 黄蘗ヲ伐ル破裂川

十勝郡

Oohot nai オオホツナイ 深川 元來十勝川ノ分流ナルヲ以テ「ナイ」ト稱ス  
レ此今ハ本流ヨリモ大ナリ○大津村  
 Koi tuye コイドイエ 浪潰  
 Tokapchi トカフチ 幽霊 十勝(國、郡、村)ノ元名、往昔十勝「アイヌ」  
極メテ強盛常ニ侵略ヲ事トス他ノ「アイヌ」  
之ヲ惡ミ「トカフチ」ト呼ビシト云フ  
 Shi anruu シアンプル 向フノ海濱 「トカフチ」ノ惡名ヲ附セザル以前  
 Ri pira リピラ 高崖

Pon sō koro pe ポンソーコロヘ 小瀧ノ處 安政地圖「ソーコロベツ」ニ作ル  
 Onne sō koro pe オンネソーコロヘ 大瀧ノ處  
 Kompu kar'ushi コムプカルシ 昆布場 昆布ヲ取ル處ノ磯  
 Chikap-o yani チカホヤニ 鳥栖  
 Oukotpe オウコツペ 合川  
 Poro oukotpe ポロオウコツペ 合流ノ大川  
 Oniop オニオフ 樹木多キ處  
 A puai アプナイ 鈎川 ツリベ  
 O-kash un nai オカシユウンナイ 丸小屋ノ澤 漁夫ノ小屋ナリ  
 Ota humbe オタフンベ 沙鯨  
 Pe san nai ヘサンナイ 水下ル澤  
 Chuk pat チユクパツ 秋川 夏日本湖レ秋潦大ニ漲ル  
 Ut nai ウツナイ 脇川 十勝川ノ脇ニアリ  
 Tushir'oro トシロロ 墓場 「トシロロ」ニ意旨



Ai ush ni ushi アイウシエニウシ

刺桐アル處 愛牛村ノ原名

○大津川筋

Tanne ya ushi タンネヤウシ

長キ漁場 直譯長網ノ處、高橋岡、タンネマウシ

To un ta pet トウンタペシ

沼ヨリ下ル川

Pet ashinne ペツアムシネ

新川

Osan ushi オサンウシ

山尾 山尾ノ低ク川中へ出タル處○長白村

Sariki サリキ

蘆

Tokom ero putu トコムオロフド

枝川口「トコモロフド」ト急言セリ

Sat tokonoro pet サットコロヘシ

澗レタル枝川

Seta rai セタライ

犬死シタル處「セタレウシ」ニアラズト云フ

Tobi ru pesh ba トビルヘシムヘ

兵路 軍勢ノ通行シタル隘路

Esan nup エサンヌフ

崎野

Mak chishinep マクチシネフ

後背ノ低處

Wen rukk'ushi ウエンルックン

悪シキ崩壞「ウエンルッキウシ」ノ急言

Yarepe ヤーレペ

樹皮(ヲ取ル處)

Samatke oraporo pet サマツケオラホロヘツ

傍ノ川湾川

Mo oraporo モオラホロ

川湾ノ小川

Shinoman oraporo シンマンオラホロ

川湾川ノ水上

Shita koro be シタコロヘ

犬ヲ産ミタル處 土言犬ヲ「シタ」ト云フ

Chashi uturu チヤシウドル

二砦ノ間

To un nai トウンナイ

沼川

Kankan pira カンカンピラ

鹿腸崖 鹿腸ノ如ク屈曲シタル崖ナリ

○十勝川筋

Shisham-o ya ushi シシヤモヤウシ

和人ノ漁場

Opetka ushi オヘツカウシ

川岸 生剛村ノ原名

Shittunei シツドネイ

兩山ノ間

Nutap pet ヌタブヘツ

曲川

Oraporo オラホロ

川湾多キ處

「オラフオロ」ノ急言「オラフ」ハ川湾ナリ、一説「ウララホロ」ニシテ大霧ノ磯



○ 浦幌川筋

Oraporo putu	オラポロプド	川苧川口
Chietoi ushi	チエトイウシ	食土アル處
Yube hattara	ユベハツタラ	鮫淵
Pon nup pet	ポンヌプベツ	小野川
Chipikar'ushi	チビカルシ	舟ヲ下ス處
To putu	トープド	沼口
To kisara	トーキサラ	沼耳 沼ノ一隅屈曲シテ耳染狀ヲ爲ス處
To etoko	トーエトコ	沼源
Ane nutap	アネヌタマ	細曲
Piba ushi	ピバウシ	沼貝アル處
Seyo pet	セヨベツ	貝川
Kina cha ushi	キナチャウシ	蒲ヲ刈ル處
Ranko un pet	ランコウンベツ	桂川

中川郡

○ 利別川筋

Opetunep	オプトンネン	二股川
Yuk un pet	ユクウンベツ	鹿川
Sariki shuuna nai	サリキシユマナイ	蒲石川 <small>元來川流ナリシガ變ジテ吓堀トナリ石上ニ淤テ生ス</small>
Hure toi ushi	フレトイウシ	赤土アル處
Ohon nai	オホンナイ	深川
Shuuna moi	シユマモイ	石灣
Nitat kom ush be	ニタツコムウシユベ	吓堀ノ櫛林

Shamomai	シヤモマイ	和人ノ死處 「シヤム・オマイ」ノ急言○ <small>シヤムニ</small> 穢似村
Sei ush pira	セイウシユピラ	貝崖
Chikap tui nai	チカンプドイナイ	熊ノ産卵スル處 <small>チカロン 蟹牛村ト稱ス松浦地圖「チヤフシヨクナイ」ニ誤ル</small>



To ka	トーカ	沼上 沼ヨリ出ル川ニ名ク
Orube	オルベ	丘ノ處 <small>居邊村「ウル」チ「オル」ト云フハ「ウフイ」ニ「オフイ」ト云フニ同シ「ウル」又「フル」ト云フ丘ノ義ナリ</small>
Pon orube	ボンオルベ	小丘
Esan pitara	エサンピタラ	差出碓 <small>リシテガハナク「オフイ」ト云フニ同シ「ウル」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」又「フル」ト云フ丘ノ義ナリ</small>
Ohui pitara	オフイピタラ	燒碓 <small>「オフイ」ト云フニ同シ「ウル」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」又「フル」ト云フ丘ノ義ナリ</small>
Oro kenashi	オロケナシ	川林 <small>「オロケナシ」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」又「フル」ト云フ丘ノ義ナリ</small>
Kinoro	キロロ	勢力 <small>「キロロ」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」又「フル」ト云フ丘ノ義ナリ</small>
Chie'oi	チエトイ	食土 <small>「チエトイ」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」又「フル」ト云フ丘ノ義ナリ</small>
Pon pet	ボンペツ	小川 本別村
Nuputuru	ヌプドル	野間 <small>「ヌプドル」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」又「フル」ト云フ丘ノ義ナリ</small>
Ken shi pa	ケナシパ	林頭 <small>「ケナシパ」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」又「フル」ト云フ丘ノ義ナリ</small>
P ri pe	プリペ	美水 <small>「プリペ」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」ト云フハ「ウフイ」ト云フニ同シ「ウル」又「フル」ト云フ丘ノ義ナリ</small>

Utunan pira	ウドマンピラ	夫婦崖 <small>古ヘ戦争アリシ由夫婦此處ニ亂テ避ケタル處松油地圖「ウフマンピラ」ニ誤ル</small>
Tu kotan	ドコタン	山崎村 <small>「ド」ハ「エド」ト同シ山崎ノ意ナリトアイヌ云フ厚岸アイヌモ亦同詞</small>
Panke pet po	パンケベツポ	下ノ小川
Penke pet po	ペンケベツポ	上ノ小川
Tattarukei	タツタルケイ	湍浪 瀬強ク浪立ツ處
Pon chashi kot	ボンチャシコト	小岩跡
Osar' n nai	オサルンナイ	茅ノ川尻
Nup pa oma nai	ヌフパオマナイ	野東川
Yuk pira	ユクピラ	鹿崖
Pira pa oma nai	ピラパオマナイ	崖東ニアル川
Opipci	オピポイ	?
Kene watara	ケネワタラ	踏魚岩 <small>「ケネ」ハ魚ノ名、和人踏魚ト云フ此魚陸ニ上リ匍匐シテ踏ヲ食フ故ニ名ク</small>
Owashi	オワシ	?
Wen ruerani	ウエンルエラニ	悪阪



Shuppo	シユホ	箱川 <small>川形ニ名ク○押帯村○松浦地圖「チホホロ」ニ誤ル</small>
Io nai	イオナイ	蛇川 <small>直譯汝等多キ川</small>
Yu nai	ユナイ	湯川 <small>温泉アリ</small>
Top ushi	トフウシ	竹林
Oyochi	オヨチ	熊害多キ處 <small>熊ノ人ヲ殺スチ「オヨチ」ト云フ</small>
Kunbe pira	クンベピラ	危崖
Osjo ush nai	オシウシユナイ	瀑川
Pe pekere	ペンケレ	水明
Nup noyu ushi	ヌフノヤウシ	蓬野
Nitoromap	ニタトロマン	吓坵アル處 <small>吓チ</small>
Tomam	トマム	吓坵 <small>赤色ノ水</small>
Ashoro nai	アシヨロナイ	灣川
Shinoman tush pet	シノマントシホベツ	蛇川ノ水上
Huru	フル	丘陵

Tapkop rai	タフコフライ	戦死ノ小丘 <small>戦場ナリ○旅來村ト稱ス松浦地圖「タフコイ」トアルニ據リテ誤ル</small>
Ma kunn pet	マクウンベツ	支川 <small>又新川或ハ後川トモ譯ス○幕別村</small>
Nup pa	ヌフバ	野頭 <small>野原ノ山ノ方ナ云フ</small>
Chashi kot nai	チャンコツナイ	砦川 <small>トリアヤスツ</small> 安骨村
Wasarop	ワサロフ	茅場
Seyoi	セヨイ	貝多キ處
Ushish pet	ウシシホベツ	鹿蹄川 <small>曾テ鹿跡多シ今ヤ無シ</small>
Nukki	ヌッキ	濁川
Ku kar'un nai	クカルンナイ	弓ヲ作ル澤 <small>水松多シアイヌ伐リテ弓ヲ作ル</small>
Mo pet turu	モヘッドル	小川ノ間
Chikisa nitai pokki	チキサニタイポキ	赤檜林ノ下 <small>アカダモ</small>
Noya ushi	ノヤウシ	蓬多キ處
Tuk ush ota	イウクウシユオタ	探菱濱
Tuk ush to	イウクウシユト	探菱沼



Ookuriki	オオクリキ	眞直 川ノ名
Utu nai putu	ウド ナイ プド	脇川ノ口
Utu nai	ウド ナイ	脇川 谷地川ナリ
Eikot to	エイコトト	連沼 二沼水相連綴ス
Poro to	ポロト	大沼
Sei oro sam	セイオロサム	貝傍 <small>シボムサム</small> 湖寒村
H ru keshi	フルケシ	阪下
Toiroo	トイロ	小沼 「トイリ、オロ」ノ急直澤沼ノ種類
Ya n wakka pira	ヤムワカピラ	冷水 <small>冷水崖下ニ河出ス清冽飲ムヘシ</small> ○止若村ト <small>ヤムワカ</small>
Kamui ot nai	カムイオツナイ	熊往來スル處 「カモチナイ」ト云フハ訛ル
Sara pet	サラベツ	茅川
Ebi ush nai	エビウシユナイ	食料多キ川 松浦地圖「エビンカンネ」ニ誤ル
Nukan nai	ヌカンナイ	小石川 <small>「ヌカン」ハ細小ノ義取テ小石ノ義ニ用フ 北見國宗谷郡ニ同名同義ノ川アリ松浦地 圖「ヌカンナイ」ニ誤ル</small>

○サルベツ川筋

Moacha	モアチヤ	太蒲
Onne nai	オンネナイ	大川 支流中ノ大川
Penke ebi ush nai	ペンケエビウシユナイ	上ノ食料川
Opirarukannap	オピラルカマン	?
Ri p ra kesh oma nai	リプラケシユオマナイ	高崖下ノ川
Shurikoma pet	シトルコマベツ	附子川
Sat charu pet	サッチヤルベツ	茅川口 一説乾口川ノ義ナリト云フ?
Saru pet etoko	サルベツエトコ	茅川ノ水源
○十勝川右 (サルプトヨリ上流)		
Poro nai	ポロナイ	大川
Inau ush pet	イナウウシユベツ	木幣ノ川
Pon inau ush pet	ポンイナウウシユベツ	木幣アル小川
Moere	モエレ	緩流
Keyoi	ケヨイ	鮭集ル處 冷水涌出シ鮭集ル處ヲ云フ又「ベヨイ」ト云フ水多キ處ノ義



Pet charo

ベツチャロ

川口 古川ノ本川ニ入ル處

○十勝川左

Poro pinka

ポロピウカ

大ナル河跡 河原トナリタル處

Hushiko pet

フシロベツ

古河

Tanne ota

タンネオタ

長沙

Mak un pet charo

マクウンベツチャロ

新川口

Nikuru'toro

ニクルトロ

林中 直譯樹影ノ間

Chū nup pet charo

チウヌムベツチャロ

急流ノ野川口

Kap kere

カフケレ

鮭履 鮭皮ニテ履ヲ作りシ處 ○松浦地阿「カツケ」ニ誤ル

Rep un rai

レフウンライ

海死

往時人溺死シタル處、或ハ云往昔此邊海ナリシガ海死シテ川トナリシ處或ハ云レフンダナリ丘上ニ穴居跡三四十餘アリ石器土器等ク出ツト

Ya soshukep

ヤリシユケフ

漁場

Kū shotki

クーシヨッキ

機弓 テ鹿ヲ捕ル處

Terekep

テレケフ

トビツ 躍越ス處 古ヘ又ベ北見ヨリ川向フヘ飛ビテ四海岸(石狩)ヘ行キシ處ナリト云フ

Penke terekep

ペンケテレケフ

上ノ躍越ス處

To putu

トーフド

沼口 十弗村

Chishine rai

チシネライ

凹處 山凹ミテ川上ル處

Rai pet

ライベツ

死川 古川ナリ、流水死シタル川ノ義

Chie ota

チエオタ

食濱 吾人飲食シタル沙場ノ義ナリト云フ ○蝶多村

To iroro

トーイロロ

小沼 直譯沼ノ種類

Ika un pet

イカウンベツ

溢流川 大川ノ水溢レテ古川ニ入ル處 ○此別村

○シユールベツ川筋 (今土幌川ト云フ)

Shū oru pet

シュウオルベツ

鍋川 古夷鍋チ川ニ入レタル處故ニ名クト「アイヌ」云フ今土幌川ト云フハ松浦地圖「シユホ」トアルニ因テ誤ルナリ

O sar'ushi

オサルシ

茅川尻

Nipu un nai

ニプウンナイ

庫澤 アイヌ山中ニテ熊兒ヲ入レル處ナリ

Ikrumne anep

イクルンネアネフ

黒キ細川 川細ク樹木鬱暗ノ處



Ancp	アネフ	細川 直譯細處
Kunne pira	クニネピラ	黒崖 松浦地圖「クネヒラ」ニ誤ル
Panke ri be	パンケリベ	下ノ高處
Penke ri be	ペンケリベ	上ノ高處
Chirai ot nai	チライオツナイ	イト魚川
Tauni	タウニ	? 「タウニ」ハ樹名ナレモ和名未詳
Pon ikotpo	ポンイコツポ	?
○十勝川左		
Poro nup kotcha	ホロヌフコツチャ	大野ノ前 松浦地圖「ホロノコツチャ」ニ誤リ同氏日誌モ亦同ク誤ル
Chir'o to	チロト	鳥多キ沼 「チリオト」ハ急音○白人村ト稱スハ松浦地圖ノ誤ヲ受ケタルナリ
Sat tokapchi	サットカマチ	乾涸ノ本川 「トカマチ」ノ詞ハ此地ノ「アイヌ」チ悪ミテ附シタル稱ナレモ後世本川ノ稱トナリタリ故ニ後人此名ヲ附ス
Topyokaoro	トフヨカオロ	? 豊頃村

河東郡

○音更川筋

Otopuke	オトフケ	? 音更村 <small>オトフケ</small> ○「オトフケ」ハ毛髮生スルノ義ナレモ未詳
Hum use pira	フトウセピラ	聲崖 此崖上ニ登レバ諸方ノ聲ヲ聞クヲ得ベシ故ニ此名アリト云フ
Iyok pet	イヨクベツ	後川
Kot ta mem	コッタメム	低處ノ泉沼
Ni ush pet	ニウシエベツ	木川 樹木多シ
Tapkop	タムコフ	小丘
Tatpuni ush pira	タムプニウシエピラ	樵崖 土音「タムニ」「チ」「タムプニ」ト云フ松浦地圖「タムニウシエピラ」ニ誤ル
Ashiri pira	アシリピラ	新崖
Pon piba ushi	パンピバウシ	沼貝僅カニ有ル處
Chashi kot	チャシコツ	砦跡
Shuruk uni	シュルクウニ	附子アル處 往時ハ附子多クアリシガ今無シ
Uop	ウオフ	? 松浦地圖「ウオツヒ」ニ作ルハ誤ナリト「アイヌ」云フ



Nai ta yube	ナイタユベ	川鮫 川鮫多シ
Ri pira	リピラ	高崖
Raune nai	ラウネナイ	深川
Pon shibe ochi	ポンシベオチ	鮭居ル小川
Shibe ochi	シベオチ	鮭居ル處
Amara	アマラ	? 小川ノ名ナレバ意味未詳
Mo kenashi	モケナシ	小林
○ 然別川筋		
Shikari pet	シカリペツ	奥無シ川 然別村
Chin rerik omap	チンレリツオマン	獸皮ヲ乾ス彼方ナル處?
Panke chin	パンケチン	下ノ獸皮ヲ乾ス處
Penke chin	ペンケチン	上ノ獸皮ヲ乾ス處
Uri mak	ウリマク	丘後?
Panke ure toi	パンケウレトイ	下ノ赤土

Penke ure toi	ペンケウレトイ	上ノ赤土
Penke piba ushi	ペンケビバウシ	上ノ沼貝處 <small>ヒヤロウ 美登村ト稱ス</small>
Tomam pet	トマムペツ	吓呢川 <small>ヤナ 或ハ云フ「トーマペツ」ニシテ沼川ノ義ナリト</small>
Pon to	ポントー	小沼 <small>松浦地圖「ポントウハツ」ニ誤ル</small>
Shinoman shikari pet	シンマンシカリペツ	奥無シ川ノ水上
Sartu nai	サルンナイ	沙流土人ノ澤 <small>往時沙流土人ノ來住セシ處故名ク此處山ニシテ茅ナシ</small>
Raune pet	ラウネペツ	深川
Pukusa ushi	フクサウシ	韭多キ處
Poro nai	ポロナイ	大澤
Kutekushi	クテクウシ	鹿ヲ捕ル處
Ruose	ルオセ	曲リタル小川

河西郡

Para to

パラトー

廣沼 ハイツトー 荊苞村



Pon opare perekep	ポンオペレペレケフ	細小川	「オペレペレケフ」ハ小女破瓜シタル處ノ 竊○下帶廣村
Piba ushi	ピバウシ	沼貝アル處	美生村ト稱スルハ一名「ピバイト 云フニ據リタルナラン
Onne opere perekep	オンネオペレペレケフ	大ナル細小川	上帶廣村
Hushiko opere perekep	フシコオペレペレケフ	舊流ノ細小川	伏古村ト稱スルハ一名「フ シコベツ」ト云フニ據リタ ルナラン
Totta pet	トッタペツ	箱川	戸島村
Mem oro pet	メモオロペツ	泉沼ヨリ來ル川	芽室村
Muine un kep	ムイネウンケフ	灣	「ムイヌンケフ」ト云フハ急百ナリ○鵜拔村ト稱 ス
Poniop	ポニオフ	小蛇多キ所	「ポニイオフ」ハ急言、根室ノ「ポニ オイ」ニ同シト云フ一故「ポネオフ」 ニテ骨槍ノ義○羽帶村ト稱ス
Uwegarip	ウウエガリン	集場	數個所ニ抽リタル魚ヲ此處ニ集ム故ニ名ク ト云フ○賢買村ト稱ス
Sat nai	サツナイ	酒川	夏目水溜ル故ニ名ク○幸登村 ヤツナイ
Chep-o mak an pet	チヘンオマツアンペツ	後背ノ魚川	追別村ト稱ス ウシロ

Pon pira	ポンピラ	小崖	
Pira oma nai	ピラオマナイ	崖川	
Peteokari	ペテオカリ	二股	アイヌノ説ニ從フ
Iwa nai	イワナイ	山川	
Iwa nai putu	イワナイプド	山川口	
Sō ush pet	ソーウシェペツ	瀧ノ川	小瀧アリ松浦地團「ソーサンウシンス」ト アルハ非ナリ
Rū utur'omap	ルーウドロマン	路間川	路ノ間ニアル川
Yū nai	ユーナイ	豐漁川	此處溫泉ナシ、アイヌ云フ「ヌアンナイ」 ト同義ニテ豐漁川ノ意ナリト則チ「イオ ナイ」ト轉訛ナリ
Yuk ru pesh be	ユクルベシユベ	鹿路	以前ハ鹿多シ今ヤ無シ
Pon'wa uturu	ポンワウドル	小山ノ間	
Kū kar'ush nai	クーカルシユナイ	弓ヲ作ル澤	水松多シアイヌ伐リテ弓ヲ作ル
Iehani ochi	イチヤニオチ	鱒上ル處	
Shumo-a pet	シユモアペツ	西へ流ル川	
Ingar'ush be	インガルシユベ	眺望處	アイヌ此處へ上リ前途ノ針路ヲ定ム



Oshoshoke nai	オシヨシヨケナイ	崩崖ノ川	<small>「シ」ノ土石落ルヲ「シ」ニシテ「シ」ト云フ</small>
Opirinep	オピリネフ	大石ノ處	アイヌノ言ニ從フ
Pirika pet	ピリカベツ	美川	河水明媚故ニ名ク
Poro nupka	ポロヌツカ	大野	
Anrakoro ta ush nai	アンラコロタウシユナイ	黒百合ノ澤	
Urengabe	ウレンガベ	平安ノ處	<small>「アイヌ」ニ「ウリカベ」ト呼ブ「ウル、イカベ」ノ急所ニシテ丘ヲ迂リ越ス處ノ急ナレト云フ</small>
Chipekami	チヘカミ	?	<small>「チヘカリ」ニテ「チフ、エカリ」ノ急言、舟ヲ越ス處ノ急?</small>
Yü chir'ushi	ユーチルシ	?	<small>「アイヌ」云山崎ノ嶺ナリト未詳</small>
Poro pitat	ポロニタツ	大吓 <sup>ヤ</sup> 坨	
Shupnut nai	シエフノツナイ	ウグヒ魚ノ川	
Apuka sara chikushi	アプカサラチキシ	牡鹿ノ茅躰	
Yuko ushi nai	ユーロウシエトイ	獵場	<small>「ユーロ」ハ視フ義、弓ニ矢ヲ注ギテ視ヒ又ハ括楯ヲ以テ魚獸ヲ視フ等ヲ云フ、石狩日高北見ノ諸國ニテハ「ヨコ」ト云フ</small>
Shinoman opere perekep	シマンオペレベレケフ	細川ノ水上	

(h) oma tö	チオマトー	沼沼	<small>「チオマトー」ノ短縮語ニテ吾人ヲ落シ入レル沼ノ意古ヘ土人ヲ此沼ニ落シ入レ殺シタル處ナリトアイヌ云フ、「チオマトー」ト云フハ急言ナリ</small>
h e kara tö un nai	チエカラトーウンナイ	食料ヲ取ル沼川	
Rai pet	ライベツ	死川	
Ashiri pira	アシリピラ	新崖	
○ビバイロ川筋			
Fiba iro pet	ビバイロベツ	沼貝多キ川	<small>「イロ」ハ「イロンネ」ニ同ジ多クアルヲ云フ</small>
Toi tuk ushi	トイドクウシ	新地	<small>ヤチ或ハ川跡ノ隆起シテ陸地ヲナシタル處</small>
Shit tuk kenashi	シヒドクケナシ	土地隆起ノ林	<small>或ハ臂狀ヲナシタル林ト稱ス</small>
Panke ani	パンゲアニ	川下ニアル處	
Penke ani	パンゲアニ	川上ニアル處	
Kotoro ratki pira	コトローラツキピラ	谷ノ懸崖	
Poro yam wakka	ポロヤムワツカ	大ナル冷水	
Pinka chara	ピウカチャラ	川跡ノ口	
Yaun tapkop	ヤウンタマコフ	小孤山	



Pishikara	ビシカラ	濱ノ方へ溢ル
Yuk ru pesh be	ユタルベシユヘ	鹿路
Ru torash pibairo	ルートラシユビバイロ	路ヲ上ル沼貝川
Shinoman pibairo	シノマンビバイロ	貝川ノ水上
	○レウケ川筋	
Renke	レウケ	曲リ川
Pira oma nai	ピラオマナイ	崖川
Uhui pira	ウフイピラ	燒崖
Pon renke	ポンレウケ	曲リ川ノ支流
Horoka renke	ホロカレウケ	逆流ノ曲リ川
Shinoman renke	シノマンレウケ	曲リ川ノ水上
Renke men	レウケメモ	曲リ川ノ泉池
At karushi	アツカルシ	榆皮ヲ取ル處
Panke poro nai	パンケポロナイ	下ノ大澤

上川郡

○十勝川筋

Piba ushi	ビバウシ	沼貝處
Nitu omay	ニドオマン	寄木川 ○人舞村
Hum ush be nai	フムウシヘナイ	音川
Kuttara ushi	クツタラウシ	虎杖アル處 ○風足村
Sara pet	サラペツ	茅川
Kamui roki	カムイロキ	神座 熊ノ越年スル處
Fanke ni koro pet	パンケニコロベツ	下ノ木川
Penke ni koro pet	ペンケニコロベツ	上ノ木川
Pui ush nai	プイウシエナイ	流泉花ノ澤
Hattara	ハツタラ	淵
Kamui nisei	カムイニセイ	神ノ絶壁
Panke kina ushi	パンケキナウシ	下ノ蒲多キ處



So kesh nai	ソーケシエナイ	瀧下川
Chikap pet	チカマベツ	鳥川
Shirari pa oma nai	シラリパオマナイ	岩頭ナル川
Kamui etu	カムイエト	神鼻
Pi nai	ピナイ	細川
Sa oro pet	サオロベツ	下方ノ川
Pekere pet	ペケレベツ	明川
Shi shuma nai	シシマナイ	大石川
Iwa shuma kesh pet	イワシマケシエベツ	岩下川
Iyok ush nupuri	イヨクウシヌプリ	後背ノ山?
Nisei kesh oma nai	ニセイケシエオマナイ	絶壁ノ下ナル川
Panke shittuk nai	パンケシツクナイ	下ノ山崎川
Penke shittuk rai	ペンケシツクナイ	上ノ山崎川
Nisei paro oma nai	ニセイパロオマナイ	絶壁ノ口ナル川

Tereke oma pet	テレケオマベツ	除越川 <small>トビユス</small>
Pitara ush nai	ピタラウシエナイ	磧川 <small>カハツ</small>
Mo iwa	モイワ	小山
釧路國 白糠郡		
Kina ush pet	キナウシエベツ	蒲川
Pesh pake	ペシエパケ	岬 直譯屋端 安政帳「ベシエハケ」ニ作ル
To un pe	トウウンベ	沼ノ川
Pashi ush pe	パシウシエベ	炭川 <small>往時鯨入りテ炭ノ如ク見エタルニヨリ名ク ト云フ</small>
Sat pet	サツベツ	酒川 ○尺別村○水少クシテ鮭鱒上ラズ
On pet	オンベツ	腐川 此川へ上リタル魚ノ直ニ老ルト云フ
Hue pet	フーレベツ	赤川
Pukus a ush nai	フクシヤウシエナイ	太葱澤 <small>フナヒル</small>



Mo e ush nai	モセウシユナイ	草刈澤「モセ」ハ蕪麻ナレモ今土人ノ説ニ從フ
Chi nomi	チノミ	祭場
Cha:hi kot	チャヒコト	砦跡
Sham-o kotan	シヤモコタン	日本人ノ村
Tapkop	タンコフ	孤山
Pashkuru	パシケル	鴉 <small>此處ノ沼口ニ附ケタル稱ナリ往時海霧ノ爲メニ舟路ヲ辨メズ鴉聲ヲ聞ク舟ヲ海岸ニ着ケタル故事アリ</small>
Ososo ush be	オソソウシヰヘ	樹皮ヲ剝ク處
Pon ososo ush be	ポンオソソウシヰヘ	同上
Oshioro kot	オシヨロコト	砦跡 土地凹ミテ砦跡ノ如キ處
Iwa etu	イワエト	岩崎
Uwatte pet	ウワツテペツ	連枝川 「ウワツテ」ハ五指ヲ開キタル形ナリ此川支流多ク故ニ名ク
Charo	チャロ	川口
Okunep	オクネフ	塞ル處 流木多キ小川ナレバ此名アリ

Shirarikap	シヰリカフ	潮溢ル處 <small>舊地名解ニ云沙浦ルトキハ此川及ヒ「ウワツテ」川マデ一面ニ潮溢ル故ニ名ク○白糖村</small>
Shiri etu	シリエト	岬
Chika-op	チカオフ	チカ魚居ル川 <small>室蘭ニテハ「トキカラ」ト云ヒ北見及ヒ此地ハ「チカ」ト云フ一説「チカヨフ」ニテ曲處ノ義文化五年前開キタル「アバシリ」山道ノ入口ナリ</small>
Koi tuye	コイトイエ	浪潰 東風強キトキ波打越ス處
Humbe oma nai	フムベオマナイ	鯨川
Sho roro, = Sho-ri-oro	シヨロロ	瀑布高キ處 大雨ノ時瀑泉飛ブ○庶路村 <small>シヨロロ</small>
Tanne ni	タンネニ	長樹 往時長大ノ樹木アリシト云フ
Ota noshikep	オタノシケフ	濱中 <small>安政帳「オタノシケフ」トアルニ從フ○白糖釧路ニ郡ノ界</small>
	○チヤロ川筋	
Kari sho	カリシヨ	曲磯?
Pon pira	ポンピラ	小崖
Ru pesh be	ルベシヰヘ	徑



Shutukap	シユトカフ	葡萄蔓ノ皮ヲ剥ク處
Makayo	マカヨ	藜臺
Hure pet	フーレベツ	赤川
O sat pe	オサツペ	澗川尻
Ioro ushi	イオロウシ	川崎 <small>川中ニ出テタル山崎○安政帳「イオルシ」トアルハ急言ナリ</small>
Atopira	アトピラ	楡樹ノ崖「アツオピラ」ノ急言
Tantaka	タンタカ	<small>カレイ</small> 比目魚 <small>川ノ名厚岸及四別ニ同名アリ</small>
Shuma ushi	シユマウシ	大石多キ處 <small>安政帳ニ本流ノ川中大石多シトアル是レナリ</small>
Ni chikap	ニチカフ	樹鳥 <small>大川端ヨリ山へ上ル處(安政帳)</small>
Shin not ushi	シンノツウシ	山頭 <small>高山ノ中段ヲ歩ム處(安政帳)</small>
Kamui chikap nusa ush nai	カムイチカフヌサウシナイ	服勞ヲ祭ル木幣多キ處
Poro yam wakka	ポロヤムワカカ	大ナル冷水
Pira un nai	ピラウンナイ	崖ノ川
To un fet	トウンベツ	沼ノ川

O-put chak	オプツチャク	尻無川 <small>川口無キ川ナリ</small>
Iru-o pet	イルオベツ	熊路ノ川 <small>アイヌ云神居ル處ナリト神ハ則テ熊サ云フ</small>
Takutakube-o pet	タクタクベオベツ	大石多キ川 <small>安政帳ニ大川ノ内大石アル處トアル是レナリ斜里郡ニ同名ノ地アリ</small>
Tat ni shipashipa ushi	タニシヒバウシ	ニ股「ベツエウロビ」ノ急言 <small>川ノ分レ</small>
Petenkopi	ペテウロビ	〇 庶路川筋
Chip ta nai	チマタナイ	舟ヲ作ル澤
Chi nomi	チノミ	祭場 <small>熊ヲ供ヘ神ヲ祭ル處</small>
Poro sō	ポロソー	大瀧 <small>幅ニ丈高五六丈</small>
Tō para pet	トーパラベツ	廣川
Ketonchi kotan	ケトンチコタン	熊皮ヲ張リテ乾ス村 <small>北見國常呂郡根室國標津ニ同名ノ地アリ</small>
Sattek nai	サツテクナイ	澗川
Oreuke nai	オレウケナイ	曲川 <small>川尻潰裂シテ曲リタル川ナリト土人云フ</small>



Shikerepe	シケレペ	黄蘗 <sup>ニホ</sup>
Shiri kur'ochi	シリクロチ	山蔭
Oniyop	オニヨフ	樹木多キ川尻
Tanne nai	タンネナイ	長川
So pok-oma nai	ソーポコマナイ	瀧下川
Ukaruki nai	ウカルキナイ	遊戯澤
Toi pet	トイペツ	土川
Ku oma nai	クオマナイ	機弓ヲ置ク澤
Koipok sho kot	コイホクシヨコツ	西ノ瀧谷
Koikata sho oro	コイカタシヨオロ	東ノ瀧川
	○オタノシケブ川筋	
Pana an kom ni	パナアンコトニ	下ノ檜樹
Pena an kom ni	ペナアンコトニ	上ノ檜樹
Tokushish	トクシシ	鮫

足寄郡

Ri kun pet	リクンベツ	高危川 ○陸別村
Ashioro	アシヨロ	灣 安政編ニ云「アシヨロ」ハ大原ノ磯「モアシヨ ロ」ハ靜ナル大原ノ磯
Tush pet	トシペツ	蛇川 直譯桐川、○利別村
Rani	ラニ	阪 ○蠅 <sup>ラニ</sup> 澤ト稱ス「ラニ」又「ラン」「アニ」「ラワン」 ニアラズ
	○リクンベツ川筋	
Shinoman ri kunn pet	シンマンリクンベツ	高危川ノ水上
Sa kush ri kunn pet	サクシエリクンベツ	下ノ高危川
Turep ush ri kunn pet	トゥレウシエリクンベツ	姥百合多キ高危川
Kobaiké ushi	コバイケウシ	傍流川 沼ノ如キ川アリテ四傍ニ流出ス
Raune nai	ラウネナイ	深川
Hup ush nai	フウウシエナイ	檜松澤
	○ドシエベツ川筋	
Poro nai	ポロナイ	大澤



Kunne pet	クンネベツ	黒川
Penke kunne pet	ペンケクンネベツ	上ノ黒川
Rorora	ロロラ	?
Aigap	アイガフ	能ハズ <small>崖上ヲ射ルモ矢達スル能ハズトノ磯ナリ 此地名處々ニコレアリ</small>
Shuma oma nai	シユマオマナイ	石川 大石多シ
Kamui roki	カムイロキ	神座 熊ノ穴ヲ掘リ越年スル處
○マシヨロ川筋		
Pon ya ushi	ポンヤウシ	小漁場 鮭ヲ網漁スル處
Rūchishi un nai	ルーチシウンナイ	嶺ノ澤 <small>タラシ</small>
Nup kesh oma nai	ヌプケシエオマナイ	野端ノ川
Wen kesh oma nai	ウエンケシエオマナイ	惡地ノ端川
Inau ush putu	イナウウシエフド	木幣ノ川口
Pon mui	ポンムイ	小灣
Kina ush rani	キナウシエラニ	蒲阪

Mo rani	モラニ	小阪
Shinoman rani	シンマンラニ	阪ノ上
Mo ashioro	モアシヨロ	小灣 安政帳ニ云靜ナル野原ノ磯
Hutat ashioro	フータツアシヨロ	笹灣 安政帳ニ據レバ大笹原ノ磯ナルベシ
Wakka wen ashioro	ワカカウエンアシヨロ	惡水灣 安政帳ニ據レバ惡水ノ大原ノ磯ナルベシ
Mo ashioro ru pesh be	モアシヨロルベシトヘ	小灣へ下ル路
Shinoman ashioro	シンマンアシヨロ	灣川ノ水上

釧路郡

Ota noshikep	オタノシケフ	濱中 <small>白根釧路二郡ノ界○安政帳「オタノシケフ」 トアル是ナリ</small>
Petomai	ペトマイ	川ニ注ク處 一水來リテ釧路川ニ注ク處
Pon hūre pet	ホンフーレベツ	赤キ小川
Pon petomai	ホンペトマイ	川ニ注ク小川「ペトマイ」ノ支流
To un keshi	トウンケシ	沼ノ端



Bakan putu	ラカンブド	ウグヒ魚産卵スル川ノ口	今ハ阿栗太ト云フ
Ku charo	クツチヤロ	咽喉	劍路川上ノ「クツチヤロ」ナル「アイヌ」今ノ劍路ノ地ヘ移シ「クシロ」場所ト稱「爾來「クシロ」ト呼ブ劍路ノ原名ナリ國郡ノ部ニ詳ニス
Shittek sam	シツテツサト	海濱	
Kamui shuma	カムイシユマ	神石	
Shir'etu	シムド	岬	
Oniop	オニオヤ	寄木アル處	小川ノ名、槍アリシ處ト云フハ非ナリ
Haruturu	ハルドル	向フ地	「アルドル」ト同シ詞ナリ「シレド」岬ノ向フノ地ヲ云フ直譯スレバ「牛ノ間ト云フ義ナリ此地名處々ニアリ松浦氏「ハル」ハ食料ト説キタルハ非ナリ
Chuk at nai	チュウアツナイ	秋日榆皮ヲ漬ス澤	
Shippo shui ushi	シボシユイウシ	鹽壺アル處	和人鹽ヲ燒キタル處ナリト云フ
Itashibe shuma	イタシベシユマ	海馬石	黒岩アリ
Chironup kotan	チロヌンコタン	狐村	

Pon puyomai	ポンブヨマイ	小穴アル處	
Oukot nai	オウコツナイ	合川	二川合流スル處ニ名ク
Wakka charase	ワツカチャラセ	散瀑	
Onne puyomai	オンネブヨマイ	大穴	
O-kachi oma nai	オカチオマナイ	舵川	往時舵ノ流レ寄りタルコトアリ故ニ名クト云フ「カチ」ハ和語ナリ
Retara ota moi	レタラオタモイ	白沙灣	小灣ナリ
Sanke poi nai	サンケポイナイ	前ヘノ小濱	
Nai putu	ナイプド	川口	
Katsura koi	カツラコイ	?	桂樹村
Hushiko kotan	フシココタン	舊村	
Ghashi kot	チャシコシ	砦跡	
Pitchi-i	ピツチイ	秃山	厚岸ニ同名ノ地アリ
Peshi sam	ペシサム	崖側	往時アイヌ村アリシ處
Oukot	オウコツ	合川	



Kamui pa ushi	カムイバウシ	神頭 熊頭ニ似タル大岩ニ名ク
Horose humbe nai	ホロセフムベナイ	腐鯨川
Shukutut ush nai	シユクツドツウシユナイ	野葱澤 <small>ノヒマ</small>
Achoro pet, = At ioro pet	アチオロペツ	榆皮ヲ漬ス川 「アツ、イオロ、ヘツ」ノ急言
Pon kompu moi	ポンコムブモイ	昆布多キ小灣
Kom moi	コムブモイ	昆布灣 此灣内昆布多シ故ニ名ク○昆布森村
Poro nai	ポロナイ	大川 小川ニシテ魚類モ亦無シ
Kitu ushi	キドウシ	韭多キ處
Poro kut pok	ポロクツポク	大岩ノ下 「クツ」帯ナリ、岩層長ク帯ノ如キナ云
Ane watara	アネワタラ	細岩
Toma chie nup	トマキエヌ	延胡索野 「エンコン」ノ食料アル原野ナリ
Hup uturo	フブウドロ	樞間 樞密生ノ中間、「フブトロ」ト急言ス
Oya ush watara	オヤウシエワタラ	他岩 海へ出タル岩ノ礎

Oso un kushi	オソウンクシ	岩礎ノ路
Atui okake	アドイオカケ	海跡 <small>往古海中ナリシガ今沙灣ニ變ズ故ニ名ク○ アトエカ 跡永賀村</small>
Puyoma atuiika	フヨマアドイカ	穴アル立岩 <small>和俗蝦蟇岩ト云フ、大岩海中ニ兀立 シテ穴アリ往時ニ岩並立セシガ今 ハ一岩アルノミ</small>
Ri pira	リピラ	高崖
Pon sō	ポンソー	小瀧
Tontek-i	トントキ	海沼 <small>海浜平ニシテ沼水ノ如シ故ニ名ク、直譯穩 處</small>
Niotke oma nai	ニオツケオマナイ	桶川 <small>小川ニ桶アルヲ見テ名クト「ニオツケ」ハ 木桶ノ礎</small>
Chep nurungep	チェブヌルンゲ	石墜ル處 <small>直譯魚下ル處小石ノ崩レ墜ルノ魚ノ 川ヲ下ルカ如シ故ニ名ク</small>
Kepune	ケフネ	秃山
Pecharase	ペチヤラセ	瀧
Ota moi	オタモイ	沙灣



Tuye toi	ドイヒトイ	崩土
Chip oma nai	チフオマナイ	舟川 往時舟流レ寄りシ處故ニ名クト云フ
Onne chir'o reup	オンネチロレウフ	大鶴ノ棲止スル處
Shir'epa	シレバ	岬 直譯地頭
Notoro	ノトロ	岬 直譯顯ノ處
Notetu	ノテド	岬 直譯顯鼻
Chir'o reup	チロレウフ	鶴ノ棲止スル處
Hundokashi	フンドツカシ	扁磐多キ處「バシシマ」ト同義
Chinomi	チノミ	祭場
Motoki kamui	モトキカムイ	佛神石 又「ホトケカムイ」トモ云フ佛神ノ意海岸ニアル石ニ名ク
Sak shū ushi	サクシユウウシ	夏鍋
Shū satk tomari	シユウサツクトマリ	鍋ナシ泊
Pon watara ushi	ポンワタラウシ	小岩アル處
O-kut ush pet	オクツウシエツ	層瀑川 段々ニナリタル瀧川ニ名クト云フ

Rū torash pet	ルートラシエツ	路ヲ登ル川
Chep-po-ochi	チエポオチ	小魚居ル處 餅多ク居ル處ナルヲ以テ名クトア イヌ云フ〇仙鳳趾村ノ原名
O-so un pet	オソウンベツ	川尻ノ瀑
Pon tuye pira	ポントイヒピラ	小キ崩崖
Yuk eran ushi	ユクエランウシ	鹿下リ來ル處
Ok kashike chikushi	オクカシケチクシ	首上ノ路 山路ノ近路ナリ
Ri peshi	リベシ	高崖
Shisham omai	シシヤムオマイ	シシヤム魚居ル處 「シシヤム」ハ魚名「チカ」ニ似タル小魚ナリ和名未詳
Sei ka shirara	セイカシララ	貝上ノ岩
Kira use kotan	キラウセコタン	逃ケ出シタル村 痘瘡流行ノトキ逃走シテ此村ニ避ケタリト云フ
Chip ranke ushi	チランケウシ	舟ヲ下ス處 山中ニテ舟ヲ作り此處ニ舟ヲ下ス處
Mose ushi	モセウシ	蕁麻アル處
Isoya	イソヤ	磯岩 海豹ノ止マル處ナリシト云フ
Poro nuptai	ポロヌプタイ	大ナル野林



Sariya	サリヤ	茅丘
Toma ta ro	トマタロ	延胡索ヲ掘ル處
Moi shut	モイシュツ	灣ノ傍
Hup ushi	フフウシ	根多キ處
Moiwa	モイワ	小山
○ 釧路川筋		
Orar'omai	オラロマイ	深沙ノ處 「オラリオマイ」ノ急言、「一脱ウラリ マイ」ニシテ朝霧多シ故ニ名ケト
Rakan putu	ラカンブド	鹹産卵川ノ口 文化帳安政帳等並ニ「ラカンブ ト」ニ作ル後人「アカンブド」ト 云フノ古ニアラズ
Ota etu	オタエド	沙岬
Nusa mai	ヌサマイ	木幣アル處
Kushpa ushi	クシエバウシ	渡船場 又「ウクシヤウシ」ト云フ義同シ
Sar'ush putu	サルシエブド	茅ノ川口
Mushiriyā pet	ムシリヤベツ	川島
Ashi sechi	アシセチ	吓坭ノ小川 安政帳「アシリセチリ」ニ作り小川 トアリ

Rai ni noshike	ライニノシケ	中央ノ枯木 大ナル枯木中央ニアリ
Chashi kot	チャシコツ	砦跡
Kim un guru kotan	キムウングルコタン	山人ノ村 安政帳「キモクルコタン」ニ作ル義同 シ
Pet po putu	ベツポブド	大川口
Tu kotan	ドコタン	廢村
Set chiri ushi	セツチリウシ	巢鳥多キ處 又「シチリウシ」ト云フ義同多キ處 ノ義
Achoro ushi, = At ioro ushi	アチロウシ	楡皮ヲ沼ニ漬ス處 「アチロウシ」ト云フハ急 言ナリ
Anrakoro oma nai	アンテコロオマナイ	黒百合ノ澤
Pukusa ush nai	プクサウシエナイ	菲澤
Tokushish un nai	トクシエウシエナイ	鯨川
Tō ya	トーヤ	沼丘
Shipoi	シポイ	湧泉 地泉ヲ「シポイ」ト云フ川端ニアリ
Ota rikey	オタリケフ	沙高キ處 安政帳「オタリコ」ニ作り云フ川端ニ アリト
An notnei	アンノツネイ	一曲 直譯「應ノ如キ處」 トアリト



Iwa poki	イワボキ	山下
Furi tuye ushi	ドリドイユウシ	榎ヲ斫ル處
Ri tapkop	リタフコフ	高キ小丘
Tapkop	タフコフ	小丘

阿寒郡

○阿寒川筋

Wen pet	ウエンベツ	悪川
Nupka ga	ヌフカガ	野上
Shita kara	シタカラ	犬ノ子ヲ産ミタル處 <small>十勝ニ同名ノ地アリ 舌辛村</small>
Ashiri kotan	アシリコタン	新村
Hup ush nai	フウウシユナイ	根澤
Naukep	ノウケフ	熊肉ヲ樹枝ニ掛ケテ乾ス處 <small>千歳郡ニ同名 ノ地アリ</small>

Nitat pet	ニタツベツ	吓 <sup>ナ</sup> 坭 <sup>ナ</sup> 川
Tesh pet	テシエベツ	梁 <sup>ナ</sup> 川 嫩 <sup>ナ</sup> 別 <sup>ナ</sup> 村
Ras pet	ラスベツ	灰川
Sō ush pet	ソーウシユベツ	瀧ノ川 蘇 <sup>ナ</sup> 牛 <sup>ナ</sup> 村
Ak pet	アクベツ	浅川 飽 <sup>ナ</sup> 別 <sup>ナ</sup> 村、一脱射水川ノ磯
Onne nai	オンネナイ	大川
Ru pesh be	ルベシベ	徑路
Ikitara ushi	イキタラウシ	笹林
Wawa ushi	ワワウシ	涉場
Wakka kunnne nai	ワツカクンネナイ	黒水川
Tapkop	タフコフ	小山
Okur'ushbe	オクルシユベ	黒川尻
Ruchishi	ルチシ	峠



○アカン湖

Sar'un pet	サルンベツ	葭川
Ota un nai	オタウンナイ	沙川
Pon chie rui	ボンチエルイ	食料僅ニアル處
Onne chie rui	オンネチエルイ	食料多キ處
Ibe ush pet	イベウシエベツ	食料多キ川
Yainitai moshiri	ヤイニタイモシリ	白楊林ノ島
Chiu rui moshiri	チウルイモシリ	急流島
Onne moshiri	オンネモシリ	大島
Shirikoma pet	シリコマベツ	強川?
Perai ushi	ペライウシ	釣魚場
Charase nai	チャラセナイ	小瀧川
Chi kushi-o pet	チクシヨベツ	路ノ川

川上郡

○釧路川筋

Uruirui ushi	ウルイルイウシ	揖禮ノ處	アイヌ兩手ヲ以テ他ノ頭ヲ押ヘ互ニ禮ヲナシタル處
Pet sam ush be	ベツサムウシエベ	川端	
Shushu pira nai	シシュホピラナイ	柳崖ノ川	柳原ニシテ一傍ハ大崩レノ崖ナリ
Ri samanep	リサマネフ	高キ川岸	
Opuratōnai	オプラトーマイ	?	安政帳「ウドラトマイ」小川、水源ニ沼アリ
Shiri kotoro	シリコトロ	山下	安政帳「シリコトロ」小川トアリ
Chirishinne	チリシンネ	?	小水ノ崖ヨリ落ル處「チリシンネ」ナラメント云フ
Utu nai oro	ウドナイオロ	脇川ノ處	
Mak-un pet charo	マクンベツチャロ	支川口	
Shi huru pok	シフルボク	高丘ノ下	
Iuk ush tō	イウクウシエトー	菱ヲ探ル沼	
Wen nutap	ウエンヌタフ	悪シキ曲リ	



Ekim ne chip yani	ヒキヤネチノヤニ	山へ行く時舟ヲ陸揚ゲスル處
To oro	トーオロ	沼ノ處
Sara po pira	サラポピラ	吓尻ノ大崖
Kene ushi	ケネウシ	赤楊アル處
Shirar'utoro	シラルトロ	岩磯ノ間(ヲ流ル小川)
Wakka hure pet	ワツカフレベツ	赤水川
Pon wakka hure pet	ポンワツカフレベツ	赤水ノ小川
Sei irone	セイイロネ	貝殻厚キ處
Kottaro	コッタロ	?
Panawa ichan	バナワイチャン	下ノ鮭卵場
Penawa ichan	ペナワイチャン	上ノ鮭卵場
Numa oro	ヌマオロ	鹿毛アル處 小川ノ名
Osotpet	オソツベツ	川尻ノ瀧 小川
Ituye ushi	イトイエウシ	鮭ヲ突テ捕ル處

Chipikar'ushi	チビカルシ	舟ヲ迂 <sup>マカ</sup> ス處 川流曲ルヲ以テ上陸シテ舟ヲ曳キ カモヤ
Kapu watara	カピウワタラ	鵜淵
Pet tuye ushi	ベツトイエウシ	川潰裂スル處
Hushiko keunep	フシコケウネフ	古屍ノ處 此處ニ岩跡アリ穴居跡モ亦多シ、安政 帳「フシコケウニ」ニ作ル古墳ノ説
Mata kotan	マタコタン	冬村「アイヌ」此處ニ來リテ仕事スル内ニ露深ク跡ル ヲ得ザル「アイ」アリ因テ此處ニ越年スルト云フ
Konuni to	コヌニト	絲魚ノ産卵沼
Ika tuhan ushi	イカヲカンウシ	射場 川向フノ大樹ニ矢ヲ射着ル處、川ヲ越シテ 射ルユエニ「イカ」ト云フ
Kurumi ushi	クルニウシ	白楊多キ處
Ruerani	ルエラニ	阪ヲ下ル處 安政帳「ルエン、オシマイ」ニ作ル 阪ヲ下リ入ル處ノ説
Komkep	コムケフ	川曲ル處
Ki ush nai	キウシユナイ	茅多キ處
Tono chip yani	トノチツヤニ	殿ノ舟揚リ場
Shum karu kotan	シユマカルコタン	鮭油ヲ搾リタル處
Omorichari	オモリチャリ	? 名義未詳



Mose ushi	モセウシ	草刈場
Emushi oma nai	エムシオマナイ	刀ヲ落シタル川
Shipetchiya	シペチヤ	大川端 <small>大川ノ丘陵ト云フ義ナリ安政帳ニ云フ土人撫育ノタメ番人越年セリト〇標茶村</small>
Pira	ピラ	崖
Nup pa kush nai	ヌパバクシナイ	野端ヲ流ル川 安政帳「ヌバカクシナイ」ニ作ル
Hure pet	フレペツ	赤川 <small>鐵氣アル吓堀水ナリ</small>
Huru pok-oma nai	フルポコマナイ	阪下川
Rubechashimai	ルベチヤシマイ	? 安政帳ニ川端トアリ
Tapkar'u ni	タブカルニ	<small>チホリキ</small> 夷婦ノ踊舞ヲ「タブカル」ト云フ樹枝ノ帳開
Chep un pira	チホウンピラ	踊樹 <small>シタル形似ニ名ク</small>
Wawa ushi	ワワウシ	魚崖 <small>崖下魚多シ故ニ名ク</small>
Kina ushi	キナウシ	涉場 <small>ワタリ</small>
Kuma ushi	クマウシ	蒲多キ處
Chi tukpa ni	チトクパニ	魚乾棚多キ處
		樺液ヲ取ル處

直譯吾人か刻ミ目ヲ付ケタル樹、土人山刀ヲ以テ樺幹ニ刻目ヲ付ケ其液汁ヲ取テ之ヲ飲ム味清甘ナリ

Onne nai	オンネナイ	大川
Run kot	ルンコツ	大谷 <small>「ルン」ハ「ルイ」ニ同シ、アイヌノ發音「ツヌン」ト聞ユレ「レ」ニアラズ</small>
Rep un ichan	レプウンイチヤン	淵ノ鮭卵場 <small>「レプ」ハ海ナレ「レ」山中ニテハ大河及大淵ヲ「レプ」ト云フ「石狩十勝ニ其例アリ</small>
Niperush nai	ニペルシナイ	梭川 ?
Isepo un nai	イセポウンナイ	兎川 <small>兎多シ和俗「イシヨフンナイ」ニ訛ル</small>
Nita toro map	ニタトロマップ	吓堀 <small>安政帳「ニタトロマイ」ニ作ル義同シ</small>
Chep kara kotan	チホマカラコタン	漁村 <small>安政帳ニ云フ昔ヨリアイヌ住居ノ處</small>
Isamanun nai	イサマンナイ	獺川
Tu pet kushi	トペツクシ	二派川 <small>「アイヌ」ハ只「ドベツ」ト云フ義同シ今安政帳ニ從フ</small>
Tomam onne nai	トمامオンネナイ	老大ノ赤川 <small>鐵氣アル赤水ノ大吓堀川</small>
Teshukaga	テシユカガ	扁磐ノ上 <small>弟子屈村</small>
Shunk nutap	シユンクヌタフ	蝦夷松アル曲處 <small>エソマツ</small>
Pira oro	ピラオロ	崖處
Shashu sam nai	シシユサムナイ	柳側川



Pe rua	ヘルア	泉 清泉岩中ヨリ涌出ス
Satamoma nai	サッタモマナイ	吓堀ノ間ニアル川
Raru kush nai	ラルクシュナイ	潜流川 川尻ニ至リ地中ヲ潜流ス故ニ安政帳「オラルクシュナイ」ニ作ル
Kaparu hup	カバルフフ	椴樹少キ處
Chatekere nai	チャテケレナイ	樹林ノ傍ナル川 河側ノ樹木茂生スル處
Kotan geshi	コタンゲシ	村端「クツチャロ」村ノ端ナリ
Kutcharo kotan	クツチャロコタン	沼口村 首譯咽喉村是レハ劍路村ノ原名ナリ國郡ノ部ニ詳ナリ
Chep ot mem	チェフオツمم	魚居ル泉沼 鮭多ク集リ清泉涌出スル沼
Utu nai putu	ウツナイプド	脇川ノ口
Memoro	メモロ	泉沼ノ處「メモオロ」ノ急言
Ke oma nai	ケオマナイ	磐川 磐ヨリ流レ出ル川ナリト「アイヌ」云フ
Kucharo	クツチャロ	咽喉 劍路湖ノ咽喉ニシテ流レテ劍路川ト稱ス「クツチャロ」ハ劍路ノ原名ナル「國郡」ノ部ニ詳ナリ
Oya kot	オヤコツ	外ノ地面 湖中ニ差出テタル岬上ノ地面ヲ云フ

○ 劍路湖

Ota esan	オタエサン	沙岬 安政帳「オタエサンゲイ」ニ作ル沙ノ差シ出テタル處ノ義即沙岬ナリ
Osat pe	オサツペ	乾涸ノ川尻 安政帳大川トナリ
Osat kot	オサツコツ	乾谷
O-ranko ushi	オランノウシ	桂アル川尻
Enetokomap	エネトコマップ	水源ノ方 直譯水源ノ方ニ在ル處
To etoko	トーエトコ	沼ノ前
Onne shiretu	オンネシレド	大岬
Ri perekep oma nai	リペレケッオマナイ	高キ裂處ノ川
Shikerebe un nai	シケレベウンナイ	黄蘗澤
Nupuri pereke	ヌプリペレケ	山ノ裂レ目
Hure urep	フレウレフ	赤丘 山ノ半腹ニ赤土アリ
Sapane kuru pu	サバネクルプー	酋長ノ庫 岩穴アリ昔シ「アイヌ」ノ酋長寶物ヲ藏シ置キタル處ナリト云フ今ノ「アイヌ」ハ辨慶ノ庫ナリト云フ此ハ和人ノ説チ誤トシテ「サバネクル」ヲ和語ニ譯スレハ辨慶ト云フ辭ナリト思フ故ナリ「サバネクル」ハ酋長ノ義辨慶ニ何ノ關係カ之レアララン



Panawa an tapkop	バナワアンタマコフ	下ノ孤山
Penawa an tapkop	ペナワアンタマコフ	上ノ孤山
Sesek pet	セセクベツ	湯川
Penawa-o kot	ペナワオロツ	上谷
Chikap un to	チカマウント	鳥ノ沼
At kar'ush pe	アツカルシユヘ	楡皮ヲ取ル處
To sam ush be	ト一サムウシユヘ	沼畔
Nui	ヌイ	火焔 熱泉ノ涌ク處
Poro moi	ポロモイ	大灣
To etok ush be	ト一エトクウシユヘ	沼源ノ處
Atusa nupuri	アトサヌプリ	裸山 一名硫黃山
Chinana atte ruesan charo	チナナアミチルエサンチャロ	乾魚ヲ掛ル阪口
Kutcharo ush be	クツチャロウシユヘ	沼口ニ在ル高山
Kina cha oro	キナチャオロ	蒲ヲ刈ル處 安政帳ニ中川トアル是レナリ

To pa omap	ト一バオマン	沼頭ニ在ル川 安政帳大川トアリ
Ruchishi pok	ルチシボク	峠下
Chisene nupuri	チセネヌプリ	家ノ如キ山
○ 西別川筋 (下流ハ根室國野付郡ニ記ス)		
Poro onne pet	ポロオンネベツ	大川 鮭上ル川ナリ
Pon onne pet	ポンオンネベツ	大川ノ支流 鮭上ル川
Pon pet	ポンベツ	小川 鮭上ル
Shu an	シユ一アン	鍋アル處 此處鮭ナシ「ポンベツ」ヨリ鮭ヲ貫ヒ鍋ニテ煮食セシ故ニ名クト云フ
Penke pet	ペンケベツ	上ノ川
Chep ot nai	チェンオシナイ	魚有ル川 鮭上ル所
Yuk pira	ユクピラ	鹿崖 鹿群來集スル所アイヌ射テ之レヲ捕リシガ今ヤ無シ
Uko tuye nutap	ウコトイヌヌタフ	山崩レニ派トナリタル曲處
Uko tuye pira	ウコトイヌピラ	兩崖ノ崩壞
Nai kot oro pira	ナイコツオロピラ	河跡ノ内ニ在ル崖 水涸レ唯河跡アルノミ



Yam wakka shinpui	ヤウワシカシンブイ	冷水井	<small>冷泉湧出スル處ニシテ人作ノ井ニアラズ石狩國上川郡一エタンベツノ上流及岩内郡等ニ冷泉湧出スル所チ「シンブイ」即チ井ト云フノ語例アリ</small>
At kuma ushi	アツクマウシ	楡皮ヲ曝干スル處	<small>楡皮ヲ乾竿ニ掛ケテ乾ス</small>
Foi chisei ushi	トイチセイウシ	土室アル處	<small>人作ノ土室ニアラズ川涯ニ天工ノ横穴アリ長サ二十間許アイヌ往來此處ニ宿スト云フ</small>
Wisei ri nai	ニセイリナイ	絶崖ノ高川	<small>此川魚上ラズ</small>
Tore ush pe	イオレウシユヘ	楡皮ヲ浸ス處	
Pon pet tokushish	ボンベツトクシニユ	鮭居ル小川	
Onne mem	オンネメモ	大ナル泉沼	
Onne para kot	オンネパラコツ	大ナル平谷	
Shū an pet	シユーアンベツ	鍋川	
Pon mem	ボンメモ	小ナル泉沼	
Pon shū an pet	ボンシユーアンベツ	鍋川ノ支流	
Shū an etok	シユーアンエトク	鍋川ノ水源	
Eshiri kot nai	エシリコツナイ	舊跡ノ澤	<small>アイヌノ舊村ナルチ以テ此名アリ</small>

Chep ot nai	チェプオツナイ	魚居ル川	
Atat kara nai	アタツカラナイ	魚ノ割肉ヲ掛ケ乾ス處	<small>「アタツ」ハ魚肉ヲ割ク「カラ」ハ爲ルノ意</small>
Poro tokushish nai	ポロトクシニユナイ	鮭多キ川	<small>イト魚セ多シ</small>
Pira kot an nai	ピラコツアンナイ	崖下ニ川跡アル澤	<small>崖下ノ凹ミトモ云フ</small>
Ak tush ushi	アクトシユウシ	狐張	<small>狐貂等ヲ捕ル</small>
Kutchi kar'ushi	クッチカルシ	獼猴桃ヲ取ル處	
Tanne nutap	タンネヌタプ	長曲	<small>川ノ曲リナリ</small>
Mem putu	メモプド	泉沼ノ口	
Nu ush petetok	ヌウシユベテトク	豊漁川ノ水源	<small>西別川ノ水源ヲ云フ</small>
Shum un gush pet	シユムウングシユベツ	西ヨリ來ル川	
O-so ushi	オソーウシ	川尻ノ瀑布	
Ochin nai	オチンナイ	崖脚ノ澤	<small>一説「チン」ハ熊皮ヲ乾ス義</small>
Raikun nai	ライクルナイ	死人澤	<small>ヤチ川ニシテ魚上ラズ故ニ名ク</small>
Ak tush nai	アクトシユナイ	狐張澤	



Shi sham-o kotan シンシャムオコタン 和人ノ村 劍路ノ番人米味噌等ヲ此處ニ持來リア  
 Kotan nup コタンヌブ 村野  
 Pon chashi kot ポンチャシコト 小砦  
 Atat karu nai アタツカルナイ 割キタル魚ヲ乾ス處  
 Makayo ush pira マカヨウシヒドヲ 露臺ノ崖 崖上崖下露臺ナラザルナシ  
 Mr.wabi oma nai マワビオマナイ 川貝アル川 「マワビ」ハ「ビバセイ」ト同シ  
 Penke pet moshiri ペンケペンシモシリ 上ノ川島  
 Panke pet moshiri パンケペンシモシリ 下ノ川島  
 Shikar'un nai etok シカルンナイエトク 回流川ノ水源  
 Shikara pet シカラペンシ 回流川  
 オマシヒウシ湖  
 Mash un to マシヒウシト 嶋ノ沼 「マシヒ」ハ「カビウ」ノ一種  
 Kamui nupuri カムイヌプリ 神山  
 Hure pira フラヒラ 赤崖

Nitatoromap ニタトロマップ 吓坭ノ處  
 Chik wakka rap ushike キウワッカラップウシケ 滴水ノ下ル處  
 Shushu pa uturu rap ushike シノシヒハウドルラップウシケ 柳東ノ間ヲ下ル處  
 Toi sat rü rap ushike トイサツルラップウシケ 乾土ノ路ヲ下ル處  
 Retara pira rap ushike レタラピラップウシケ 白崖ヲ下ル處  
 厚岸郡

Shushu-o pe シノシヒオペン 柳泉 柳林ノ中清泉湧出ス  
 Shin riunenkororo, = Shin ri un enkoro シンリウネンコロ 高崎 直譯高キ地額、○眞龍村ノ原名  
 Katam sari カタムサリ カタム草ノ吓坭 眞龍村ト標茶村ノ間ナル驛名 和名未詳  
 Tantaka kotoi タンタカコトイ 比目魚ノ跡  
 Kanui chikap-o pe kü ushi カムイチカフオヘクーウシ 神鳥ノ水ヲ飲ム處 神鳥ハ服勞ナリ  
 Poro kot ホロコト 大谷  
 Shuma enshiri シヤマエンシリ 石山 松浦地圖「シヤマエンシリ」ニ作ル  
 Poro pet ホロベツ 大川 「ヤマコベツ」トノ原名



Pekambe kushi	ベカトベクシ	水上ヲ通行シタル處	諸地嗣皆「ベカンベウ」ニ作ルアイヌ昔人葵アルベシト思ヒ水上ヲ行キニ葵ナシ故ニ「ベカンベクシ」ト名ケタリト
Ri shariki ushi	リシヤリキウシ	高葦アル處	
Popuke pira	ポフケピラ	温暖ノ崖 暖氣ニシテ露早ク消エト云フ	
Ri kotan	リコタン	高村 今ハアイヌノ部落ナシ	
Oho nai	オオホナイ	水深キ川	
Pon mauni	ホンマウニ	玫瑰少シアル處	
Onne mauni	オンネマウニ	玫瑰最モ多クアル處	
Poro nitai	ホロニタイ	大林	
To kitai	トキタイ	沼頭	
Etu oro pe	エドオロペ	岬ノ處	千島ノ「エドオロペ」島牧郡ノ「エドオロベ」井ニ義同シ泉水ナリ射ナリト説クハ非ナリ
To pa-i	トパイ	沼頭ノ處	根室國「オンネト」ニ「トパイ」アリ沼行クノ義ナリトアイヌ云フ
Tanne pisashi, or Tanne esashi タンネピサン 長岬			「ピサン」又「エサン」ト云フ並ニ岬ノ義但シ「エサン」ハ雅言ニシテ「ピサン」ハ卑語ナリト「アイヌ」云フ

Onne nai	オンネナイ	大澤	
Chi kara kotan	チカラコタン	我輩作リタル村	往古ヨリ「アツケシカムイ」ト稱スル「アイヌ」ノ酋長住居シ其威權假夷地ヲ壓シタリト云フ「弘前縣夷誌」ニ詳ナリ
Osō nai	オソナイ	川尻ノ瀑	
Top esashi, or Top bisashi トフエサン 又 トブピサン		竹岬	又「トブピサン」トモ云フ義同シ唯辭ノ雅俗ヲ異ニスルノミ
Iehinne nai	イチンネナイ	出張ル澤	
Rash kan rû	ラシユカンルー	木作りノ路	木ヲ析クヲ「ラシユ」ト云ヒ「カン」ハ作ル「ルー」ハ路ナリ
Oya kot	オヤコツ	丘下ノ凹處	「オヤ」ハ「他」ト云フ義丘ノ外ハ即チ「オヤ」ナレバ丘下モ「オヤ」ト云ヒ海中モ丘ニ對シテハ「オヤ」ト云フ
Opoki	オホキ	高處ノ下	又陸トモ譯ス
Notetu	ノテド	岬	「ノツエド」ノ急言ニシテ直譯岬
At kesh tō	アツケシュト	楡下ノ沼	厚岸ノ元名ナレモ今ノ厚岸ノ地ニアラズ眞龍村ニアリシ小沼ノ名ナリ國郡ノ部ニ詳ナリ
Onne tu uni	オンネドウニ	細長キ處ノ中央	
Pe tuye	ペドイユ	水潰ル處	
Honi koi	ホニコイ	腹漚	



Nusa ushi	ヌサウシ	木幣ヲ立ツル處
Para san	ハラサン	高平ノ地 直譯平棚、先蹤盤螺山ト記スレモ「バ ンラサン」ニアラズ「ハラサン」ナリ
Aigap	アイガフ	能ハズ 此地名處々ニアリ嶮阻ニシテ行クアタハ ズノ意ナレモ「アイヌ」ハ小説ヲ作り戰爭 ノ時矢達スル能ハズノ意ナリト云フ
Chikushi koi	チクシコイ	路浪 波浪ノ路ヲ起ス處
Aeningap	アエニंगाフ	矢達セヌ處 アイヌ云矢ヲ放ツモ山ノ半腹ニ落 テテ山頂ニ達セズ故ニ名クト
To kotau	トコタン	沼村 此ハ「トコタン」即廢村ノ意ニアラズトアイ ヌ云フ
Mun kar'ushi	ムンカルシ	草刈場 松浦日誌「インカルウシ」ニ作り眺望ノ處 ナリトアルハ誤リナリ
Runuse shuma	ルムセシユマ	飛石 石上ヲ飛ビ越エテ行ク處「リミセ」ナ「ルム セ」ト云フハ厚岸ノ土音ナリ松浦日誌「キシ セシユマ」トアレハ誤聞ニ係ル
Pirika ota	ピリカオタ	美砂 砂小ニシテ美
Honuma pet	ホヌマベツ	毛川 毛ノ如キ草ヲ生ス
Mau picoro	マウピコロ	風蔭ノ處 「マウピピコロ」ノ意「マウ」ハ風「ピ ピ」ハ蔭「コロ」ハ處、○未廣村ノ原名
Oro kunne moi	オロクンネモイ	水中暗キ灣 「オロ」ハ「オシケ」ニ同シ、中間ノ 後兩岸壁立其中間暗黒故ニ名ク トアイヌ云

P. shoi chise un pet	ピンヨイチセウンベツ	岩屋川 崖形ノ岩アリ一水其下ヲ流ル
Chip ranke ushi	チランケウシ	舟ヲ下ス處 山中ニテ舟ヲ作り此處ニ舟下スル ナリ
Sheta ochi moi	シエタオチモイ	犬居ル淵
Ka ush moi	カウシユモイ	絲灣 岩上ニ草ヲ生シ細キヲ絲ノ如シ
Ies charo	イエスチャロ	男女岩 男女雙立セル如キ大岩ニ大口アリ故ニ名 クハノ眞似スルヲ「イエス」ト云フ「チャ ロ」ハ口ナリ
Ruerani	ルエラニ	阪 直譯路ヲ下ル處、○瑠璃淵村ト稱スルハ訛ナリ
Tanne kut	タンネクツ	長帶岩 岩層、帶狀ヲナスナ「クツ」ト云フ此處岩 帶ヲ層重シテ長シ故ニ名ク
Nupke atui	ヌフケアトイ	濁海 「ヌフケ」又「ヌフキ」ト云フ松浦日誌并ニ地 圖「ノツケアトイ」ニ作りテ大岬ナリト譯ス ルハ甚々誤ル
Pinne pishoi	ピンネピンヨイ	男磯 「ピンネ」トモ云フ松浦日誌ニ 「ピンネ」ハ脇胸ナリトアルハ誤ル
Ap ush moi	アフウシユモイ	鉤灣 魚ヲ釣ル灣
Mo churup	モチユルフ	蚶ノ小沼
Shi churup	シチユルフ	蚶ノ大沼
Watara churup	ワタラチユルフ	岩側ノ蚶



Loro churup	イオロチュルプ	海中ノ蜷
Ota noshike	オタノシケ	濱中
Piba sei	ピバセイ	貝殻アル處 古ハ此處ニ「アイヌ」村アリ
Kene pok	ケネボク	赤楊ノ下 赤楊ノ蔭トモ
Ashiri kotan	アシリコタン	新村 一名エチビイェウシ(私生ノ子多キ處)ト云フ
Hunbe moi	フムンモイ	鯨灣
Poki shirari pet	ホキシマリヘツ	刺蝟アル湖川
Shiri shut	シリシュツ	山根 山下トモ
O-abekeshi oma nai	オアベケシオマナイ	燃殘ノ木片アリシ處
Acha ru-o-p	アチャルオプ	阿爺ノ通路
Poro to	ポロト	大沼
Pon poro to	ポンポロト	小沼
Urai kotan	ウライコタン	笹網村
Rep pa moi	レパモイ	沖方ノ灣

Tukariso	ドカリソ	海豹磯
Pon chep moi	ポンチエプモイ	小魚集ル灣
Poro chep moi	ポロチエプモイ	大魚集ル灣
Pon moire moi	ポンモイレモイ	小キ静灣
Ichash to	イチヤシエト	走り沼 往時ノアイヌ熊ヲ走ラシタルニヨリ名ク ト云フ
Chip moi	チンモイ	舟灣 舟ヲ泊スル灣
Owatara ushi	オワタラウシ	岩處
○オホロベツ川筋		
O-poro pet	オホロベツ	川尻ノ大ナル川
Shirar'omai	シラロマイ	潮入ル處
To un nai ushi	トウンナイウシ	沼川
Ku tuye kar'ushi	クドイェカルシ	弓材ヲ伐ル處 水松ヲ伐リテ弓材ニ用フ
At ta ne moto	アッタネモト	楡皮ヲ取ル木
Chū rui	チウルイ	急流



Shunk pok	シエンクホク	蝦夷松ノ下
Shuma mai	シユママイ	石多キ處
Nishi ku'unep	ニシクルンネフ	雲影ノ映ル處
Ruchishi	ルチシ	峠
Ondo	オント	腐沼 沼水腐敗セリ
Kamui rui	カムイルイ	神祇 砥石ノ重ナル處
Ane ichan	アネイチヤン	細魚ノ卵ヲ置ク堀
Sateki to	サツテキト	淵沼
O-takutpa ushi	オタクツパウシ	丸山 <small>「タクツパン」ヤチ「草ノ名取テ丸山ノ義ニ用フ</small>
Oni-o-p	オニオフ	樹木多キ處
Homaka-i	ホマカイ	後背ノ處 <small>「アイヌ云「ホマカイ」ハ分レルコト?</small>
○ヘカンヘ川筋		
Poro nupka	ホロヌフカ	大野
Sarui ushi	サルニウシ	坭坭樹アル處

Chirai kari pet	チライカリヘツ	絲魚ヲ捕ル川
Pekambe kushi	ヘカンベクシ	水上ヲ行ク <small>莖ヲ取ラント欲シ此處ニ來リシガ莖ハ絶エテ無シ徒ニ水上ヲ行キシヲ以テ名ケト</small>
Oiwake ushi	オイワケウシ	? 追分ノ和名ナルヘシ
Korokoni ushi	コロコニウシ	藪多キ處
Rarumani ushi	ラルマニウシ	水松多キ處
Hup-po ushi	フフポウシ	小椴松多キ處
Pitchie	ピッチヒ	燒ケ崩レ山 <small>又「ピッチ」トモ云フ義同シ破レ離レル義</small>
To rai pe	トライヘ	淵沼
Kutcharo ruchishi	クツチャロルチシ	釧路峠 <small>釧路ヘ山越スル處、釧路ノ名義ハ國郡ノ部ニ詳ナリ</small>
○島嶼		
Shū omai	シュオーマイ	鍋アル處 <small>和名大黒島往時神ノ鍋アリ故ニ名クト云フ</small>
Chikoshikirushi	チロシキルシ	吾人ノ顛倒スル處
Ki ta-p	キタフ	茅ヲ刈ル處 <small>「ヒノウシ」ニ「アイヌ」村アリシト云フ此島ニテ茅ヲ刈リシト云フ○霧多峰村</small>



根室國

花咲郡

Hat ta ushi	ハッタウシ	葡萄ヲ採ル處
Opitnei	オピツネイ	石多キ處
Kinashutpe ushi	キナシユツペウシ	蛇多キ處 高橋圖「キナトウシ」ニ誤ル
Hüre shuma	フーレシユマ	赤石 小石ナリ高橋圖「フレイシマ」ニ誤ル
Poro nitai	ポロニタイ	大林 檜樹多シ
Harambe oma-i	ハラムベオマイ	蜥蜴多キ處
Ponwen shiri	ポンウエンシリ	小惡地 和人天狗岩ト云フ
Ok ehishi	オクチシ	地首凹ミタル處 落石村
Apara moi	アハラモイ	？松浦地圖「アマラモイ」ニ作ル蓋シ和語ナルベシ

厚岸村アイヌ村田紋助云フ「ハッタウシ」ハ葡萄ヲ採ル處ノ漢ナリト今此説ニ從フ根室郡樺皮村アイヌ村田金平ハ「ハッタウシ」ニテ洲ノ漢ナリ古漢「フーレ」リチエア「方音キウリ魚」ヲ取リタル洲ナリト云フ然レハ未タ「ハッタウシ」ノ下ニ「ウシ」ノ詞ヲ加ヘタルヲ聞カズ紋助ノ説是ナルニ似タリ○初田牛村

Kaye watara	カイエワタラ	折レ岩
Shum ushi	シユムウシ	油處 寄鯨ノ油ヲ搾リシ處
Not noshike ema-p	ノツノシケオマフ	岬中
Inomi	イノミ	神前
Pokki rise-p	ポクキリセマ	？ホツキ貝ヲ採ル處 此處沙上ニホツキ貝多シ、今「ホツキリシヨ」ト呼ブ非ナリ
Chep keiki ushi	チェフコイキウシ	魚ヲ捕ル處 鮭多シ
Shum shum ushi	シユムシユムウシ	鯨油ヲ搾リシ處
Komp moi	コムブモイ	昆布灣 昆布森村
Chep ushi	チェフウシ	魚處 ニ沼アリ沼中ニ「ホウ魚」多シ今人「チヨ」アシ「ト云フハ非ナリ
Op karu pet	オフカルペツ	槍材ヲ取ル處
O sat nai	オサツナイ	川尻乾ク川 此處ニ食土アリ
Poro not	ポロノツ	大岬 和人花咲ト名ク花咲ハ「ハカサキ」ナリ今ハ齒花咲ト云フ
Penjai ratki ushi	ペンザイラツキウシ	辨才船ノ掛リ洞
O watara ushi	オワタラウシ	岩石



Kanara moi	カンサラモイ	漁人ノ假小屋
Inunushi	イヌヌシ	南部沼
Nambu to	ナムブト	昔シ南部人此處ニ住シ生涯ヲ終リシ處ナリト云フ或ハ傳フ南部人鴨ヲ捕ントシテ此沼ニ溺死シタリト云フ
Tanne to pet	タンネトヘツ	長沼川
Onne to	オンネト	大沼
To pet oma-i	トヘツオマイ	沼川
Turn-o-shiri ushi	トモシリウシ	間ノ地
Pok chisei un-be	ホクチセイウンベ	蔭ニ家アル處
O kene pet	オケネヘツ	赤楊川
O pine pet	オビネヘツ	川尻大ナル川
Shiki ushi	シキウシ	鬼茅多キ處
Humbe keu uni	フムベケウウニ	鯨屍アル處
Hurari moi	フハリモイ	臭氣灣
Chashi kot	チャシコツ	岩地

Oya kot	オヤコツ	別地
Turi tuye ushi	ドリトイユウシ	竿ヲ伐ル處
Pon moi	ポンモイ	小灣
Not sam	ノツサム	岬傍
Koi-oma-i-pet	コイマイヘツ	波浪ノ内ニ在ル川
Onne moi	オンネモイ	大灣
Kasa	カサ	笠石
Kasa moi	カサモイ	笠石ノ灣
To sam poro	トサムポロ	沼傍廣キ處
Not	ノツ	岬
San kotan	サンコタン	低村
Pon oniop	ポンオニオフ	寄木ノ小灣
Onne oniop	オンネオニオフ	寄木ノ大灣
Kasa	カサ	笠石